

المركز القومي للترجمة

حاتينونوينايينف

ثورة الشك والأميرة المتعطشة

مسرحيات

ترجمة ودراسة: آيات ربيع شفيق
مراجعة وتقديم: صبرى محمدى التهامى



المشروع القومي للترجمة



1123

روائع الدراما العالمية

إهداء ٢٠٠٩
دار الكتب و الوثائق القومية
القاهرة

مسرحتنا "ثورة الشك"
و"الأميرة المتفطرة"

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة : روائع الدراما العالمية

المشرف على السلسلة : أحمد سخسوخ

- العدد : ١١٢٣

- مسرحيتا "ثورة الشك" و"الأميرة المتقطرسة"

- خاينيتو بينابينتو

- آيات ربيع شفيق

- صبرى محمدى التهامى

- الطبعة الأولى ٢٠٠٧

هذه ترجمة مسرحيتى :

EL Mal Que Nos Hacen

Y La Infanzona

Por : Jacinto Benavente

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

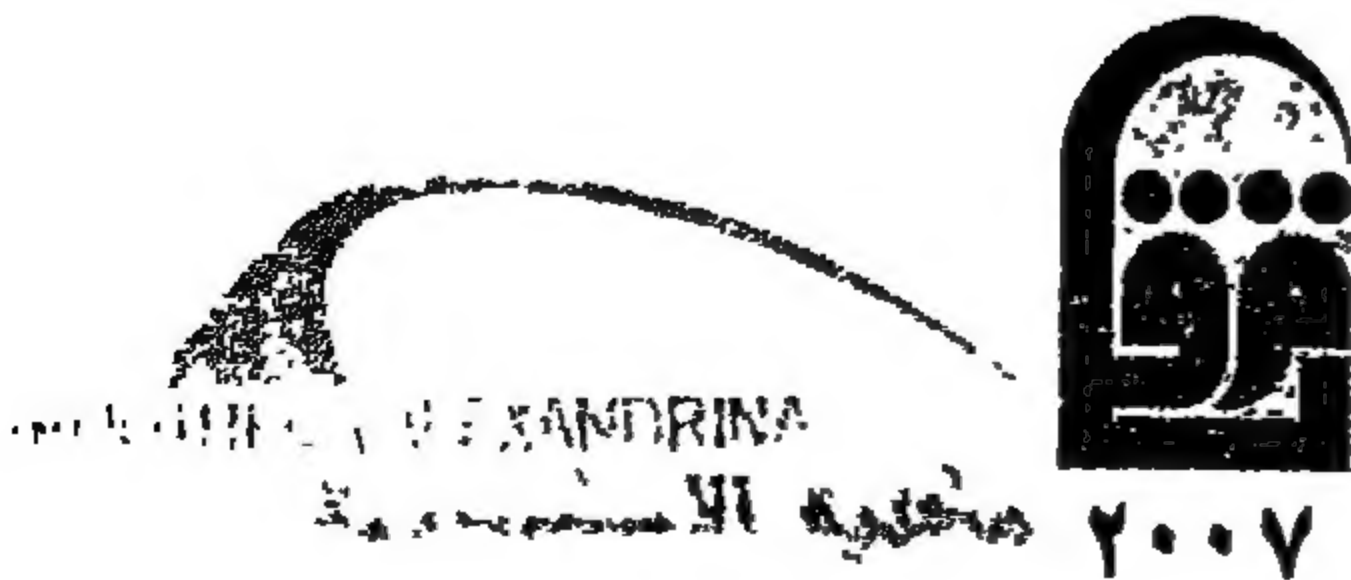
مسرحيتا :

ثورة الشك و الأميرة المتغطرسة

تأليف : خايننتو بينابينتو

ترجمة ودراسة : آيات ربيع شفيق

مراجعة وتقديم : صبرى محمد التهامي



بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشؤون الفنية

بينابينتى ، خاينتو
ثورة الشك والأميرة المتفطرة (مسرحيتان) / تأليف : خاينتو
بينابينتى ؛ ترجمة ودراسة : آيات ربيع شفيق ؛ مراجعة وتقديم :
صبرى محمدى التهامى - القاهرة .
المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٧
٢٧٢ ص ؛ ٢٠ سم .
١ - المسرحيات الإسبانية .
(أ) شفيق ، آيات ربيع (مترجم)
(ب) التهامى ، صبرى محمدى (مراجع ومقدم)
(ج) العنوان
٨٦٢

رقم الإيداع ٢٠٠٧/١٠٣٦٦
الترقيم الدولى I.S.B.N 977-437-333-2
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى
اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

المحتويات

7	– مقدمة المراجع
15	أولاً – مسرحية "ثورة الشك"
23	– الفصل الأول
85	– الفصل الثاني
131	– الفصل الثالث
157	ثانياً – مسرحية "الأميرة المتفطرة"
159	– مقدمة المراجع
167	– كلمة المؤلف
169	– الفصل الأول
201	– الفصل الثاني
231	– الفصل الثالث

مقدمة المراجع

قبل أن نُقدِّم لهاتين المسرحيتين يروق لنا أن نبدأ التَّقديم
بالتعريف بمؤلفها "خايننتو بينابينتي مارتينيث" JACINTO BENVENTE
لكي يعرفه القارئ العربى الكريم .

خايننتو بينابينتي مارتينيث

ولد فى الثَّانى عشر من أغسطس ١٨٨٦ بالمنزل رقم ٢٧ الكائن
بشارع ليون فى وسط العاصمة الإسبانية مدريد . أمًّا والده فهو
ماريانو بينابينتي جونثاليث فقد كان طبيبًا مرموقًا ومشهورًا وعضوًا
بالأكاديمية الطَّبية الملكية ، كما كان شغوفًا محبًّا للقراءة، وحريصًا على
اقتناء أحدث الكتب والأعمال الأدبية وحضور أوّل عرض للأعمال
الدرامية. أمًّا والدته بينانثيا مارتينيث فكانت ربةً منزلٍ وزوجةً مثاليةً
كرّست حياتها لتوفير كلّ الهدوء لزوجها ولرعاية أنجالها على أكمل وجهٍ .
وكان لخايننتو بينابينتي شقيقان أبيلينو الذى تخرّج طبيبًا كوالده
وماريانو الذى حصل على ليسانس الحقوق .

أظهر بينابينتى نبوغاً مبكراً حيث تعلّم القراءة والكتابة فى سنّ
عمره الأولى ، كما غرس الدكتور بينابينتى فى كاتبنا منذ نعومة أظفاره
هوايتين مهمّتين : حب القراءة والاطلاع، والولع بالمسرح .

ففيما يتعلّق بحبّ القراءة كان بينابينتى قارئاً شهِهاً يلتهم كلّ ما
يقابله من الكتب التهاماً ، ويُجهزُ فى شغفٍ على كلّ ما يقع فى يديه من
الأعمال الأدبية الإسبانية والعالمية، التى كانت متوفّرةً فى مكتبة والده .

وقد غدّت هواية حبّ القراءة والاطلاع الهواية الثّانية لدى كاتبنا
وهى ولعه بالمسرح ، تلك الهواية التى نمت أيضاً بفضل اصطحاب
الدكتور بينابينتى لنجلاه الصّغير كى يشاهد كثيراً من المسرحيات
فى ليالى السّبت التى كانت محبّبة إلى قلب الصّغير ، ممّا جعله يعكس
هذا الشّغف والحب بتسمية إحدى أعماله الدّرامية (ليلة السّبت) ١٩٠٣
"La Noche del Sábado" .

ولا غرو فى ذلك ، فقد نمت لدى مؤلّفنا هواية المسرح حتى إنّه كان
يصنع مسارح من الورق المقوّى ليتسلّى مع أقرانه، ويسلّى الجيران
وأفراد الخدم ، وكانت لبينابينتى قدرةً منقطعة النّظير على تقليد أصوات
شخصيات المسرحية؛ حيث كان يقوم بعدّة أنوارٍ فى العمل الدّرامى
الواحد .

وعلى طرف نقيضٍ من ذلك لم يكن بينابينتى شغوفاً بالدراسة الجامعية ، لكنه التحق بكلية الحقوق على مضضٍ ليرضى رغبة والده فى الحصول على مؤهلٍ دراسى جامعى ، وإذلك نجده يهجر دراسته بكلية الحقوق عقب وفاة والده مباشرةً عام ١٨٨٥ لكى يتفرغ تماماً لكتابة أعماله المسرحية .

وسنتطرق الآن إلى بينابينتى بوصفه مؤلفاً مسرحياً، وتجدر الإشارة هنا إلى أن مسرح بينابينتى كان نثرياً ، وقد بدأ إنتاجه فى الحقبة الأخيرة من القرن التاسع عشر وعلى وجه التّحديد عام ١٨٩٢، إلا أن خشبة المسرح لم تشهد أحد أعماله الدرامية "El Nido ajeno" (عش الغريب) إلا فى عام ١٨٩٤، ثم توالى تباعاً مسرحيات مؤلفنا؛ ففي عام ١٨٩٦ عُرضت له مسرحية (أناس معروفون) "Gente conocida" و "La Comida de las fieras" (١٨٩٧) و(المتحذلق) "La Lo cursi" ١٩٠١ و"El Primo Román" ١٩٠١ (ابن العم رومان) و"La noche del sábado" (ليلة السبت) ١٩٠٣ و(ورود الخريف) "Rosas de otoño" ١٩٠٥ و(المصالح المختلفة) "Los intereses creados" 1907 و(القوة الغاشمة) "La fuerza bruta" ١٩٠٨ و(المدينة السعيدة والواثقة) "La ciudad alegre y confiada" ١٩١٦ و(المحبوبة البغيضة) "La malquerida" ١٩١٣ ... إلخ .

وقد تميّز بينابينتى بخصوبة الخيال وغزارة الإنتاج؛ حيث بلغ إجمالى أعماله ١٧١ مسرحية ، وحصل مؤلفنا على جائزة نوبل فى

الأدب عام ١٩٢٢ عن مسرحيته الشهيرة (المصالح المختلفة) "Los inter-eses creados" التي اتسمت بالنقد اللاذع والتَّهْكُم والسُّخْرِيَّة .

وعلى صعيد آخر اختير بينابينتى عضواً بالبرلمان الإسباني فى الرابع والعشرين من فبراير ١٩١٨ ضمن المجموعة البرلمانية التى تزعمها السِّياسى الإسبانى الكبير أنطونيو ماورا عن دائرة مدريد ، غير أن مؤلفنا لم يشارك فى الحياة السِّياسية، بل كان متفرجاً ثاقب النظرة ونافذ البصيرة ، كما أن الفترة البرلمانية لبينابينتى لم تستغرق سوى أربعة عشر شهراً نتيجة قيام أنطونيو ماورا بحل البرلمان بمقتضى المرسوم الصادر فى مايو ١٩١٩ .

وقد استمر إنتاج بينابينتى المسرحى يتدفق ، كما ظل الكاتب الفذُّ يتربّع على عرش المسرح الإسبانى طوال عدة حقبٍ من الزَّمان ، وظلُّ يكتبُ أعمالاً دراميةً حتى جفَّ مداد قلمه عندما وافته المنية ورحل عن عالم الأحياء فى الرابع عشر من يولية ١٩٥٤ . وعلى الرُّغم من رحيله منذ أكثر من ستة وخمسين عاماً، فإنَّ العديد من أعماله لا تزال خالدة تُعرض بين الحين والحين فى أهم المسارح العريقة فى إسبانيا، ومنها (سيدة مالكة "Señora ama" و(المصالح المختلفة) "Los intereses creados" و(ورود الخريف) "Rosas de otoño" و(المحبوبة البغيضة) "La malquerida" .

كتبَ خاثينتو بينابينتى مائة واثنين وسبعين عملاً مسرحياً، من بينها ست وثلاثون مسرحية بما فى ذلك هاتين اللتين عرضتا بعد وفاته، وهما "Por Salvar su amor" (إنقاذاً لحبة) فى ٣ نوفمبر ١٩٥٤ و"El Bufón de Hamlet" (مهرج هاملت) فى ٣٠ يناير ١٩٥٨ ، وذلك فى الفترة من ١٩٤٠ إلى وفاته فى ١٤ يولية ١٩٥٤ . وهذا يعنى ببساطة أن بينابينتى كتب هذا العدد الكبير من الأعمال الدرامية خلال خمسة عشر عاماً تقريباً؛ أى منذ أن كان فى الرابعة والسبعين من عمره إلى أن بلغ الثامنة والثمانين ظلُّ كاتباً يؤلف للمسرح على الرغم من الشيخوخة والصَّمم الذى أصابه فى سنِّ عمره الأخيرة وكثرة انتقاد النُّقاد المتحذلقين الذين قال بعضهم فى أسلوبٍ فجٍ ووقحٍ : ينبغى على بينابينتى اعتزال الكتابة للمسرح؛ لأن أعماله قد تدنّت فى الفترة الأخيرة، ولم تعد موضوعات أعماله تواكب الواقع الإشباني المعاصر .

كانت هذه مجرد آراءٍ واهيةٍ لا مبرر لها سوى أنها صدرت عن أصواتٍ حاقدةٍ وأقلامٍ حاسدةٍ وقلوبٍ مفعمةٍ بالضغائن كان همُّها الوحيد التُّصدي لكلِّ نجاحٍ . كانت بمثابة معاولٍ هدمٍ ، لكن هيهات هيهات أن تتال المعاول من قمم الجبال العالية . كان من الإنصاف أن يكون هؤلاء النُّقاد عادلين منصفين فى تقويمهم لمسرح بينابينتى عقب انتهاء الحرب الأهلية الإسبانية حتى وفاته . كيف يرفضون مسرحه فى تلك الفترة وهناك أعمالٌ حققت نجاحاً باهراً كما فى مرحلة إنتاجه الأولى، من بينها (١٩٤٠) "Aves y pájaros" (طيورٌ وعصافير) (١٩٤٢) "El demonio"

"Don Magín el las magias" (شيطان المسرح) (١٩٤٤) و "Almas prisioneras" (السيد ماخين الساحر) و "Nieve en mayo" (جليد في مايو) (١٩٤٥) و "La infamzóna" (الأميرة المتغطرسة) (١٩٤٥) و "Adoración" (عبادة) (١٩٤٨) و "Abdicación" (التنازل عن العرش) (١٩٤٨) و "Su amante esposa" (زوجته الولهانة) (١٩٥٠) ... إلخ .

رأى بعض النقاد أن غزارة إنتاج بينابينتى أضرت كثيراً بجودة مسرحه، ولكننا إحقاقاً للحق وإنصافاً للعدل نقول : إذا كان كثيراً من الكتاب الأوروبيين المعاصرين قد نالوا شهرة كبيرة لأنهم كتبوا عشرة أعمال مسرحية جيدة فقط، فإن كاتبنا من بين هذا الإنتاج الغزير له أكثر من خمسين عملاً درامياً جيداً إن لم يكن ممتازاً، وخير شاهد على ذلك العروض المسرحية التي تجاوزت مائة عرض على خشبة المسرح كثيرة جداً .

فليصمت الحاقدون إذن سواء من الكتاب أو النقاد؛ لأنه لم يأت كاتب مسرحي منذ لوبي دى بيجا مؤلف إسبانيا الأشهر في العصر الذهبي للأدب الإسباني (في القرنين السادس عشر والسابع عشر) غزير الإنتاج وعلى درجة كبيرة من الإجادة والجودة سوى بينابينتى . وإذا كان لوبي دى بيجا قد أجاد وأخل فلا عيب على الإطلاق في أن تكون هناك بعض الأعمال غير الناجحة لخائنتو بينابينتى .

عُرِضَت لبينا بيتتى مسرحياتٌ مثَّلت مختلف البيئات والطبقات :
الرَّيفية والحضرية والشَّعبية والأرستقراطية والبرجوازية والواقعية
والخيالية . وقد تجاوزت شخصياتهُ عدة آلاف شخصيةٍ ما بين
شخصياتٍ طبيعيةٍ ومعيبةٍ ، سعيدةٍ وحزينةٍ ، متفائلةٍ ومتشائمةٍ ، عبقريةٍ
وسطحيةٍ .

تطوَّر فكر بينا بيتتى طبقاً لمراحله العمرية ووفقاً للدوافع والخبرات
والظُّروف . فالكاتب - رغماً عنه - عندما يكتب كان يعكس فى شخصياته
حالاته المعنوية . وتكمن موضوعات مسرحه فى الموضوعات الواقعية
والخيالية التى عاشها أبطال أعماله الدرامية أو حكايها هؤلاء (وهنا يكمن
عيب جوهرى فى مسرح بينا بيتتى ألا وهو تفوق ما تحكيه الشخصيات
على ما عاشته وعاشته بالفعل) . وعلى أية حال، فإن شخصيات أعماله
المسرحية تتمتع بحرية نسبية؛ لأنها غرست فى المشاهد والقارئ صفات
حميدةً مثل السُّخاء والصُّفح والطَّيبة وحبُّ الفنِّ والجمال وتَفُوقُ الرُّوح
على المادة والتُّضحية وإنكار الذات وتمجيد حبِّ الأم . وبالنسبة للكبائر
فقد وضع لها ترياقاً من الفضائل .

وعندما عرض بينا بيتتى أوَّل مسرحيةٍ له "عُشُّ الغريب" ١٨٩٤ كان
كلُّ من جالدوس وجاسبار أجيلار يناضلان من أجل إدخال النُّزعة
الطَّبعية على المسرح الإسباني . وقد استطاع بينا بيتتى الوصول بهذا
الأمر إلى الذُّروة بعد كفاحٍ مريرٍ كان قد بدأه الكاتبان المشار إليهما .

كان بينابيتتى مطلعاً على آخر النُّزعات والمستجدات فى المسرح الأوروبى المعاصر، وامتنص من رحيقه ما يلائم الجمهور الإسباني بعد أن يكون قد فرض عليه أصالته الشخصىة . وفى كثير من الأحيان سبق كثيراً من معاصريه الأوروبيين فى فرنسا وإنجلترا وألمانيا وحتى فى الولايات المتحدة الأمريكية . لقد أسهم مسرح بينابيتتى بتجديدات رائعة فى المسرح الإسباني المعاصر فى مجالى بنية الأعمال الدرامية ولغتها .

لقد انتهل من مسرح إتشيجراى، لكنه عالج المواقف بلا تكلفٍ أو صنعةٍ مبالغٍ فيها كما فى مسرح صديق والده؛ لأن إتشيجراى لم يكن قد تخلّص من الإفراط فى الرومانسية ، كما كانت لغته مزيفةً رنانةً ، بلاغيةً وتقليديةً .

وفىما يتعلّق بأعماله الرّيفىة نجد أن الكاتب كان يُعسكر فى قرية أديانكاىو بمحافظة طليطلة لكى يكون على مقربةٍ من لغة الشخصيات على الطّبيعة وأرض الواقع، وقد اضطر للعودة إلى القرية المشار إليها أنفاً لكى يكمل مسرحية "سيدة مالكة" بعد أن ذهب إلى مدريد؛ حيث أحسّ بأنّه يفتقر إلى معاشة أهل القرية حتى ينقل بصدق لغة حوارهم .

أولاً - مسرحية "ثورة الشك"

تعتبر مسرحية "ثورة الشك" من المسرحيات الناجحة لـ خانتينتو بينابينتى، وإن كانت أقل بكثير من أعمال أخرى مثل "المصالح المختلفة" و"سيدة مالكة" و"الحبيبة البغيضة".

وتدور أحداث المسرحية حول شخص من الطبقة المتوسطة يدعى خيرمان تزوج للمرة الأولى من بنات طبقته، لكنه لم يكن سعيد الحظ لخيانة زوجته له؛ لذلك حزن خيرمان حزناً شديداً وانفصل عنها. تزوج للمرة الثانية، لكنه لم يكن أسعد حظاً من المرة الأولى على الإطلاق؛ فقد اكتشف السلوك نفسه من زوجته الثانية فأنفصل عنها أيضاً.

تزوج خيرمان للمرة الثالثة من شابة حسناء صغيرة السن تدعى بالينتينا. كانت الفتاة من أسرة فقيرة جداً، لكنها صديقة في مشاعرها تجاه زوجها. لكن خيرمان نظراً لتجربتيه الميرتتين السابقتين مع امرأتين من فتيات طبقته المتوسطة جعلتاه لا يثق في أى شيء ولا حتى في حب بالينتينا زوجته المسكينة التي حاولت بشتى الطرق أن تبرهن له على صدق حبها ومشاعرها تجاهه، لكن بذرة الشك كانت قد نمت في قلبه، واستحوذت على كل مسام جسده؛ فأصبح خيرمان في كنهه وجوهره يساوى كلمة شك بكل ما تحمله الكلمة من معانٍ.

ذات يوم جاء شاب فقير من مدريد كان جاراً لـ بالينتينا يطلب مساعدتها؛ لأن والدته مريضة وهو بلا عمل، وبالتالي عاجز الإنفاق على

والدته وعلاجها؛ لذلك أوصت زوجها خيرمان لكي يساعده في البحث عن عمل يصون له كرامته لرعاية والدته . كما أوصت لويسا صديقتها الحميمة بأن تتحدث في أمر الشاب فيدريكو مع عم خطيبها الثرى لكي يبحث له عن عمل بمتاجره، وقد وعدتها لويسا بالحديث جدياً والاهتمام بهذا الأمر طالما أنه من طرفها .

لم يبحث خيرمان عن عمل لفيدريكو، ولكنه أعطاه قليلاً من النقود مساعدة له .

تزايدت ثورة الشك بصورة جنونية لدى خيرمان؛ فأصبح عصبى المزاج لا يكثر بزوجه، يشك ويتشكك في كل تصرفاتها، نظراً لفارق السن بينهما؛ فهو كهل وهي شابة حسنة في مقتبل العمر، فضلاً عن أن خيرمان لعق مرارة الصبر من جرأ زيجتين سابقتين؛ مما جعل حياة بالينتينا التي كانت تعيش مع زوجها التّعيس في رغدٍ من العيش، لكنها كانت حزينّة يعتصر الحزن قلبها بسبب سلوكيات زوجها معها، وهي التي جاءت راضية سعيدة لتوفر له كل أسباب الراحة والهدوء وتحيطه بكل إخلاص ووفاء بحب الزوجة الصادقة لتعوضه عن تجربتيه السابقتين . ولما لم تجد جدوى لذلك هجرت زوجها، وفضلت أن تبدأ حياتها من جديد مع شاب يعيش في فقرٍ مدقع، لكنه متيمٌ بحبها؛ فأثرت سعادتها بعد أن فاض بها الكيل على الحياة المترفة المنعمة .

سعى خيرمان سعيًا حثيثًا لكي يتصالح معها ويردّها إلى بيت الزوجية، لكن حرمان باليتينا من السعادة طوال فترة معاشرتها إيّاه وشكّه في سلوكياتها - خاصة بعد مجيء الشاب فيديريكو إلى منزلها - جعلها ترفض رفضًا قاطعًا العودة معه حتى لو كانت ستعيش في شظفٍ من العيش مع فيديريكو؛ لأنّ هذا أفضل بكثير من أن تعيش في قصرٍ بلا حبٍ أو سعادةٍ .

الشخصيات

VALENTINA	بالنتينا
LUISA	لويسا
GERMÁN	خيرمان
SRA TOMASA	السيدة توماسا
DON ROSENDO	السيد روسيندو
DEPE	بيبي
LEONCIO	ليونثيو
JUANA	خوانا
FEDERICO	فيدريكو
ADELA	أديلا

الفصل الأول

صالة صغيرة في فندق قريب من مدريد

المشهد الأول

بالنتينا ولويسا

بالنتينا : (ترى لويسا وهى تدخل) أه يا لويسيتا ! ...

لويسا : هل تهربين حضرتك من الناس ؟

بالنتينا : لا ؛ منك لا ، ولكنك تعلمين ... أعنى لا تعلمين ...

نعم أهرب من الناس ... لا أستطيع أن أفهم ما يرضى

خيرمان ... أعنى أنى أفهمه ، لكن رغماً عنى . إنه يستمتع

... لا ، إنه يشعر بالملل أيضاً ؛ لأنه ، كما أقول ، يستمتع

بالممل . من يعلم ! فقد يجنبنا الملل الحزن أحياناً .

لويسا : لا يمكن ذلك يا بالنتينا . كنت أعتقد أنكما فى منتهى

السعادة .

بالنتينا : أنا سعيدة جداً ، وإن أكون أسعد من ذلك أبداً .

لويسا : .. إذن ..

بالنتينا : إن ما ينقص سعادتى ... هى سعادته وهو ليس سعيداً ،

يحببى من كل قلبه ، كحبنى له تماماً . قليلاً ما نجد

شخصين يتحابان بنفس الدرجة ، فى الحب كما تعلمين ،
يوجد واحد يحب، والآخر يترك نفسه لكى يُحب ، لكنه
هكذا هو دائماً .. نحن لا يُحب بعضنا الآخر بالطريقة
نفسها ... أعنى ولا حتى بالطريقة نفسها أيضاً ، لا .

لويسا : أه يا بالنتينا ، فأنتِ التى تتعذبين .
بالنتينا : لقد كان خيرمان سيئ الحظ جداً ... ولا يستطيع أن
ينسى . كان الجميع سيئين معه ، دون أن يستحق ذلك
منهم ؛ لذلك فهو يخاف دائماً ، يشك دائماً ، يشك فى ،
أعلم ذلك وأراه، وهذا سبب حزنى .

لويسا : آخ ، هل هو غيور ؟
بالنتينا : لا ، ولا يمكن أن يكون هكذا . غيور ؟ أنتِ ترين حياتى .
لويسا : من يكون غيوراً لا يكون ذلك بسبب ما يراه، ولكن يكفى
أن يكون بسبب ما يتخيله؛ فهناك من يغار حتى مما تفكر
فيه الواحدة منا وهذا فظ للغاية .

بالنتينا : هل زوجك غيور ؟
لويسا : من ؟ بيبي زوجى ؟ لا ، لكن كان لى خطيب ... بسبب ذلك
لم أتزوجه . يا له من عذاب فظيع ! كان ذلك بمثابة
الموت ، أشفق عليك لو كان زوجك هكذا .

بالنتينا : لا ، لا ، إنه أسوأ ، وأكثر حزناً . لا يشك فى ، بل يشك
فى الحياة ، يعتقد أن الحياة سوف تُفَرِّق بيننا قبل

الموت ... فالموت وحده هو الذى سيفرق بيتنا ، ويرعبنى
كما لم يحدث من قبل .

لويسا : عجباً يا بالنتينا ...

بالنتينا : أنت لا تعلمين كم أُحبه . عندما أراه يعتقد أنى أستطيع
أن أتوقف عن حبه ... إنه كلُّ حياتى ، فلا يوجد بداخلى
سوى التفكير فيه . لقد كنت أيضاً تعيسة جداً ، لنفس
الشيء أعتقد الآن أن لدى الحق أن أكون سعيدة . أؤمن
بحبه ، أؤمن به بكل روحى ؛ فأنا لم أكن متدينة جداً من
قبل ، هكذا أعرف نفسى ؛ لأننى كنت أعيش فى وسط ...
وحيدة بين الرجال ، بين والدى وأخويا ... الآن وبسبب
حبه ، أؤمن عن يقين بالله ، بالحياة الآخرة ، بالآخرة ،
نعم لأن هذا الحب لا يمكن أن ينتهى فى هذه الحياة
الدنيا . ولو أنك رأيت كيف أصلى صلواتى التى
اخترعتها ، لكن الله لا بد أن يسمعنى ؛ لأننى أضع فيها
كلُّ روحى وحبى ؛ لأن حبى هو كلُّ حياتى .

لويسا : لكنك تبكين ...

بالنتينا : بكائى الآن ليس حزناً ، ولكنه من شيء أكبر ، إنه من
صدق هذا الحب ، من إيمانى بحبى لخيرمان .

لويسا : نعم إنك تحبينه . وأنتما متزوجان منذ فترة طويلة ؟

بالنتينا : زواج ! أه يا لويسيتا ! يجب ألا أخدعك أكثر من ذلك ؛

لأنك طيبة جداً معي ، فأنت صديقتي ، أعتقد أنك ستسامحيني .

لويسا : أسامحك ؟ ... لماذا علي أن أسامحك ؟
بالنتينا : لقد أسأت ثقتك في ... لكن ذلك لم يكن ذنبى . لم أكن أحب الاختلاط بأحد لهذا السبب؛ لأننى أعلم ما يحدث بعد ذلك ... لكن قد يعتقد خيرمان أننى من الممكن أن أمل أو أتعب من كونى وحيدة معه ، أو أنا وحدى التى أفكر فيه دائماً ، ومن أجل ذلك ، عندما جئنا إلى هنا؛ حيث لم يكن يعرفنا أحد . استطعنا أن نقيم علاقات مع الآخرين ، مع أهل القرية ، لكن سوف ترين كم المضايقات عندما يعرفون ذلك .

لويسا : مضايقات ، لماذا ؟ لا أفهم ...
بالنتينا : أنا لا أكرث بمضايقات الآخرين ، لكن استياءك يهمنى .
هل ستسامحنى يا لويسيتا ؟

لويسا : لكن ، أنت غريبة جداً ...
بالنتينا : لأنك إن تقدرينى عندما تعرفين ذلك .
لويسا : أعرف ماذا ؟

بالنتينا : إننى وخيرمان لسنا متزوجين ...
لويسا : ماذا تقولين لى ؟
بالنتينا : أترين ؟ فزعت .

لويسسا : إنها حماقة ! يسعدني ذلك كثيراً . يا لها من سعادة كبيرة !
بالنتينا : ما الذى يسعدك فى ذلك ؟

لويسسا : كنت أعتقد ذلك ! إذن لقد أزحت عنى همًا كبيراً . لم أكن
أجروء على ذلك أبداً . يا لها من سعادة ! فأنت لا تعلمين
مدى سرورى ... عندما يعرف بيبي ذلك ...

بالنتينا : لكن ، لماذا ؟

لويسسا : لأننى ، أنا وبيبي لسنا متزوجين أيضاً . يا له من شيء
غريب !

بالنتينا : حقاً ؟ يا لها من سعادة !

لويسسا : هل هذا حقاً ؟ لقد تعاطفنا سوياً لسبب ما . الآن سأحبك .

بالنتينا : أمّا أنا فلن أستطيع أن أحبك أكثر من ذلك .

لويسسا : إذن لو عرفت كم كان سيزعجنا لو علمتما أننى وبيبي ...

حقاً ما يقولون : " إن كل بيت هو عالم على حدة " .

أحكى لى ، أحكى لى ... انتظرى حتى نتأكد من أنه لن

يأتى أحد . لا ، إنهم مستمتعون جداً بجهاز

الأسطوانات . لكن ، يا لها من سعادة ! يا لها من سعادة

كبيرة ! . اسمعيني ، أحياناً كان يجول بخاطري ذلك ،

لكن هناك شيء ما ، لا أدري ما هو . هل هذا حقاً ؟ وأنت

ألم تتخيلي أننا كذلك ؟ أعتقد أن ذلك معروف ، لا

تستطيع الواحدة منا تفسير ذلك ، لكنه معروف . انظرى ،

الآن أعلم ذلك وأراه واضحاً جداً ، لا يمكن أن يكون شيئاً

آخر . إذا نظرت إلى كل العلاقات الزوجية الموجودة هنا ،
من المفترض أنها زيجات حقيقية ، لا أقول : إنهم لا يحب
بعضهم الآخر ، لكن يحبون بعضهم بطريقة مختلفة ،
حتى عندما يتشاجرون ، يكون ذلك بطريقة مختلفة ،، لكن
احكى لى ، احكى لى كل شيء ، حقاً ستكون كالقصة .

بالنتينا : نعم ، شيء من هذا القبيل ، يحلو لنا جميعاً أن نكون
شخصيات لقصة ، لكن فى الواقع أنها فى منتهى
البساطة : لقد عشقته من كل روى ، أحببته عندما رأيته
حزيناً جداً ، تعيساً جداً ، نبيلاً وعظيماً فى تعاسته .
سترين . كما قلت لك كنت أعيش مع والدى وشقيقى ،
أماً أُمى فقد فقدتها مبكراً ، حتى أننى لا أتذكرها . تخيلى
سيدتى أنى فتاة فى بيت كله رجال ، بلا وضع
اجتماعى ، كنت أعيش حياة المغامرة ، لا ، لا ، لم أكن
أشعر بالحماية بينهم ، لقد كنت طيبة ، ماذا أدرى أنا ؛
لأن الله أراد ذلك ، الآن أعلم أن الله كان بجانبى ؛ لأنها
كانت معجزة بالنسبة لى أننى استطعت أن أحمى نفسى
حتى جاعنى الحب ، حب كبير وحقيقى ، استطاع خيرمان
أن يتوغل داخلى دون أى شك ، إنه حبيبى خيرمان ؛ فهو
الأول والوحيد ، نعم الوحيد، وهذا سبب عزة نفسى ، إنه
الوحيد .

لويسا : إنك حقاً محظوظة .

بالنتين : عندما عرفتة ، وقتها كان على علاقة بامرأة أخرى، التي كانت ... ، لا أدري هل أقول إنها صديقتي أم لا . كانت تعيش في بلدتنا ، كان شقيقاً يعرفانها ، لم يعيش معها خیرمان، لكنه كان يزورها كثيراً ، وكان شقيقای يعرفانه أيضاً . لقد قلت لك سابقاً ، ومن أُنحزن أن أقول ذلك مرة أخرى ، إنه لم يكن لدى من يحافظ على أو يدافع عنى من أى خطر . كانت تلك السيدة تتردد على منزلنا ، وهى تمزح مع شقيقى ، وكانت تدعونى للتنزه بسيارتها ، كانت تصطحبنى إلى المسرح، وكانت تهدينى ملابسها المستعملة ، التى كانت بالنسبة لى فاخرة للغاية ، ومن ثم اعتبرتها صديقة لى ، أما الناس الذين كانوا يروننا سوياً اعتقدوا أنى مثلها . ماذا كان يهمنى ؟ ذلك لأن أى فتاة فقيرة مثلى كانت تعيش كما كنت أعيش ، فى منزل كله رجال غير مسئولين ، أكان من الممكن أن تتطلع إلى احترام الآخرين لها ، حتى يأتى الخطيب أو الزوج ؟ ... بالطبع لم أكن أفكر فى شىء من هذا القبيل ، لم أفكر أبداً فيما يمكن أن أفقده أو ما لا أفقده من تلك الصداقة . كنت أفكر أن الحياة فى منزلى فى منتهى الحزن ، وأن التحول لن يكون إلا بتلك الصداقة ؛ فالمنتزهات ، والمسارح ، والملابس، والقبعات الجميلة ، كل ذلك كان بالنسبة لى جميلاً جداً ، ولم يقل لى أحداً إنه

سبيئاً أيضاً ؛ لأننى لم أتخل عن أخلاقياتي على الإطلاق؛
لذلك كنت فى منتهى السعادة حتى لو فعل أحدٌ أىَّ سوء ،
طالما لا يسىء إلى أحدٍ ، حينئذ وبالتالى لا يبدو له أنه
يفعل سوءاً .

لويسا : بالطبع ، هكذا ، و تقولين إن "خيرمان كان عاشقاً لهذه
الصديقة ؟

بالنتينا : عاشقاً لها بجنون وبشكل كبير ، كما كان مخدوعاً فى
الوقت نفسه؛ لأنه كان طيباً معها ، أما بالنسبة له ، فلم
يكن على علم بما أعرفه عنها قبل أن تتعرف على
خيرمان . رغم أنه هو الذى أنقذها من تلك الحياة ، فقد
صفح عنها كل ذلك ونسى كلَّ شيء، وهذا أصعب من أن
يصفح عنها . أما هى ...

كم كانت تكذب عليه ! كنت أرى ما يحدث . مسكين يا
خيرمان ! كان يفكر فى أننى كنت أخدعه كثيراً ! كنّا نسخر
منه سوياً ! ... حتى رأيتَه يبكى ذات يوم ، دموع رجل بلا
ضعف أو غضب ولا شكوى أو حتى كلمة فضلة . وأمام هذه
المرأة غير المحترمة ، التى كانت تهينه بوقاحة خيانتها ؛
فالكلمة الوحيدة التى خرجت من فمه ، بكل الحزن من
أعماق نفسه كانت هذه الكلمة فقط : " يا امرأة ، يا
امرأة ! " وهذه الكلمة تخرج من بين شفثيه أكبر من أى
اتهام ، إنها اعتذار : " يا امرأة ، يا امرأة " .

لويسسا : وهل انتهى ذلك الحب وبدأ حبكما ؟
بالنتينا : لا ، لم يتم ذلك بسرعة ، مرَّ وقتٌ طويلٌ ، كنت أحبّه ،
لكنّه ... ، كان يحبّنى أيضاً ، إلا أنّه كان يهرب منى ، كان
خائفاً منى ... بالنسبة لى ، لم يكن خائفاً منى ، بل من
العودة إلى حبّى . كان حبنا حزيناً دائماً . كلما كنّا
نفترق عن بعضنا البعض ، كان يُخيّل لى أنّنا لن نرى
بعضنا ... ، حتى جاء يوم لم نعد ننفصل أبداً عن بعضنا .

لويسسا : ولماذا لم تتزوجا ؟
بالنتينا : إنّها قصة أخرى ، فخيرمان متزوج وانفصل عن زوجته ،
إنّها امرأة سيئة السمعة ، خلعت عذار حياءها وتعيش
على هواها ، ولحسن الحظ أنّها فى مكان بعيدٍ عن هنا .
وذات مرّة حدث تحدٍ بين شقيق خيرمان وصديق له ، ولما
أراد خيرمان أن يعرف السبب ، علم أنّ التحدى كان
بسبب الغيرة على زوجته ، التى كان أخوه وصديق له
يتنافسان على حبها .

لويسسا : هذه بالفعل قصة أودراما . يا لها من أشياء غريبة ! .
حقاً لم يكن المسكين حظاً وفير ، ولهذا فهو لا يثق فى
الناس جميعاً .

بالنتينا : لكن لا يشك فى ، إنّّه لا يمكن أن يشك فى .
لويسسا : بالطبع لا ، فكلما مرَّ الوقت سىرى ماذا تعنى أنتِ
بالنسبة له .

بالنتينا : نعم ، نعم ، لابد أن يثق فى ذلك ، لابد أن يثق فى ذلك ،

لابد أن ينسى كل شىء ، لابد أن يبدو له كل شىء كأنه كابوس . وأنت يا لويسا لم تحكِ لى قصتك ؟

لويسا : أه قصتي ! فى حالتى هذه كان يجب على أن أشك؛

لأنى قد عانيت من خيبات على لا حصر لها فى هذه الدنيا ... اسمعى ، لقد كان لى خطاب كثيرون ، وكانت هذه نقطة ضعف فى ، لكنى كنت مثلك فتاة فقيرة ، وبيتى أسوأ من بيتك ... وليس من المستساغ أن يتحدث أحد بسوء عن أهله ، إنه لأمر محزن . كنت سأتزوج بيبى لولا أن أحد خطأبى الغيور أطلع بيبى على خطاباتى الغرامية له ... فعندما تحب الواحدة منا ، أو يُخيل إليها أنها تحب ، تكتب كثيراً من الهراءات دون تفكير ... لأن بيبى كان يحبني ، لذلك غفر لى كل شىء، ولأننى أحبه أيضاً ، كنا سنتزوج ، لكننى لم أكن أحب أن يمن على أحد ، وليكن كل منا حراً ، وإذا استاء أحدنا ذات يوم فليمض كل منا إلى حال سبيله . أليس ذلك أفضل ؟

بالنتينا : لكن هل تعتقدى أن الزواج وليس الحب هو الذى يجمع بين الأشخاص ؟

لويسا : نعم ، بالطبع ؛ لأن الزواج بدون حب هو أسوأ من الحب بدون زواج ، لكن فى النهاية ، ويسبب تأثير المجتمع والناس لن تستطيعى أن تتكرى على أن الزواج لا تنقسم

عراه بسهولة . التزمى الصمت ... ، لقد تركوا جهاز
الأسطوانات . وسيأتيان ليأخذانا . لم أقل لك شيئاً ؟
فتحن صديقتان أكثر من أى وقت مضى ، فلننتحالف
للدفاع عن أنفسنا ، كما تقولين . من الممكن ألا ينتهى
المصيف بدون أى إزعاج . أنا أعلم ذلك جيداً ، خصوصاً
السيدة توماسا ، التى لن يقر لها قرار حتى تتقصى
الحقائق عن حياة كل الناس صغيرها وكبيرها . وحتى
تعرف كل شيء ، لن يهدأ لها بال .

بالنتينا : السيدة توماسا ... نعم ، أنت محقة تماماً . يا لها من
سيدة ! بل يا لهما من زوجين !

لويسا : بالفعل، إنه زواج مثالى ، زواج حقيقى . لا يوجد أى خوف
من أن ينفصلا بسبب أى خلاف كبير ، إنهما يتشاجران
فى كل وقت، وهما محصنان تماماً ، وهما لا يتفقان حتى
لمجرد الصدقة ، يعيشان هكذا منذ عشرين سنة .

بالنتينا : فهما لا يحتملان ، خيرمان الآن فى نعمة . فقد نالا
إعجابه كثيراً .

لويسا : إنه يستمتع بالحوار مع السيدة توماسا والاستماع إلى ما
تقوله من تفاهات .

بالنتينا : فخيرمان بكل رفته ، يبدو أنه تواق لكى يتشرب من اللغة
السوقية . أنتِ ترين أن كل ما يسليه هنا هو جهاز
الأسطوانات ، ولعب (TUTE) (إحدى ألعاب الورق) ،

والسيِّدة توماسا ، وتحمل السيِّد روسندو والسيِّد
ليونثيو صديقه المفضل ، إنه كائن مقرَّر ، منافق ، كاذب
نصاب ... وخيرمان يعلم ذلك ، إنَّه يعرف ذلك جيداً ،
تخيِّل ماذا يقول لتبرير إنَّه الصديق المفضل ؟ " هو
الوحيد الذى لا يمكن أن يخدعنى " . إلى هذه الدرجة
وصل شكُّه فى كل مَنْ حوله على الرغم من كونه طيباً
ونبيلاً ... أخبرينى أليس ذلك أمرٌ مُحزِنٌ ؟!

المشهد الثانى

الشخصيات نفسها وخيرمان
والسيدة توماسا والسيد روسيندو وبيبى

توماسا : لقد تركتمانا .
بالتينا : معذرة سيّدتى ، كان يجب علىّ أن أكتب خطاباً
وطلبات ... أتت لويسيتا لتبحث عنّا، لكننا انهمكنا فى
الثروة .
لويسا : كلُّ هذا ! ... بببى يعانق بالتينا .
ببببى : إذا سمحت بذلك، ولم يغضب خيرمان .
خيرمان : لا ، ستعرف لويسيتا السبب .
لويسا : إنها أمورنا الخاصة .
ببببى : " وهو يعانق بالتينا " إذن هيا ... بالفعل ستعرفون ...
توماسا : إننى أحس أن تغييراً سيحدث ...
لويسا : فليحفظ الله لك فطنتك يا سيّدة توماسا .
توماسا : آه ! لقد جاءت سيّدات أسرة أوليديو ليدعوكم لزيارتهم إلا
أنهن انصرفن؛ لأنّ لديكم زيارة، ويخبرونكن بالآتأخروا

هذه الليلة ... سيكون عزف موسيقى ، وسيكون هناك
غناء .

خيرمان : لن تتأخر .

بالنتينا : لكن ، خيرمان !

توماسا : لا تنسى أن تحضري جهاز الأسطوانات . يا لها من
أسطوانات قيمة ! أسطوانات أنسلمي وساجي باربا ... ،
يعجبونني كثيراً ، سأظل أسمعهم طوال حياتي . مع
جهاز الأسطوانات يمرُّ الوقت دون أن نشعر به ، وهذا لم
يرد أن يعطيني أبداً هذه الفرصة للاستماع .

روسيندو : يا امرأة ، هنا في الرِّيف ، يكون هذا أمراً جيداً ، لكن في
مدريد أضع نفسي مكان الجيران ...

توماسا : نعم ، فهم يقدمون لنا كل أنواع التوقير والتبجيل ...
فالذين يسكنون في الطابق العلوي كأنهم في سباق خيل ،
والذين يجاورونا ، في هرج ومرج وفضائح ... فالسيِّدة
تتشاجر مع الخدم ، والزوج مع الزوجة وفتياته ، وتتشاجر
الفتيات مع الجميع ، كنت أتمنى تغيير المنزل ، لكنه لم
يعطني الفرصة .

روسيندو : لكن يا امرأة ! هل هناك حيٌّ لم نعش فيه ؟

توماسا : إنني أرتعد عندما أرجع إلى مدريد . لا أعيش إلا
الصَّيف ، وخاصة هذا الصَّيف ... ولو لم يكن من أجلكم
لما عدنا إلى هنا .

روسيندو : لم نعد أبداً إلى أى مكان .

توماسا : إنَّه مثل القطط ، يتعايش مع كل شيءٍ مع المنازل ، مع الأثاث ... لكن أخبرونى أليس لدى الحق ؟ هذه القرية لها الكثير من المتطلبات ، وكل شيءٍ غالٍ جداً ، يعتقدون أنَّ الواحدة تأتى إلى هنا ؛ فيمكنها الادخار والتوفير، ومع ذلك ننفق أكثر مما يُنفق فى سان سباستيان ، هؤلاء الناس يتعسفون بشكل كبير ... ثم إنَّ الطقس أكثر حرارة من مدريد، ويوجد أناسٌ من كل حذبٍ وصوب ، لا تعرف الواحدة منا مع من تتعامل ، لولا وجودكم

بيبي : شكراً جزيلاً .

لويسا : نحن إذن أمضينا وقتاً جميلاً ، وأنتما ؟

خيرمان : كل الأماكن سيَّان ؛ ففي أى مكان يمكن تمضية وقت طيب .

توماسا : إنَّك بشخصيتك تستطيع أن تتكيف مع كل الناس ، طالما أنَّك قد تحملت السيدَّ خواكين وزوجته .

خيرمان : عجباً ! إنهما شخصان طيبان .

توماسا : كان لديهما منزلٌ ثم باعوه منذ ثلاث سنوات عندما هربت ابنتهما الكبرى مع ممثل فكاهى تافه ، وزوجة نونيث تعرف القصة بحذاقيرها . أمَّا الآن فكما ترى حضرتك الأهمية التى يتظاهرون بها ؛ فهم لا يتحدثون إلا عن آلاف (Los Duros) (جزء من العملة الإسبانية يساوى

خمس بيزتات) ، البيت الذى اشترياه ، أسهمهما فى البنك التى باعها ... وإذا كانت الحياة هى التى يعيشانها، فإننى أستمع أكثر رغم تواضع حالى ، إنها سيدة لا تستمتع إلا بمشاهدة الأفلام ، تقول إن المسرح لا يحظى بإعجابها، ولم تر " ماروخا " ولا " طواحين الهواء " (١) . ما رأيكما ؟ بالنسبة لى ، فأنا إذا حرمنى من الأشياء الفنية ... فعند استماعى لأية مقطوعة موسيقية أبكى كالسفيه . إن زوجى هذا يشتاط غضباً لأنه لا يحب الأشياء الفنية .

روسينو: هذا ما تقولينه ؛ فعندما نذهب إلى المسرح الملكى من يبدأ فى الاستغراق فى النوم .

توماسا : هل أنا أنام ؟ اسكت ، اسكت ! إن أى شخص ... لا لأنى أنام بل لنشوتى طرباً .

روسينو: هل تعرفين أن أهل نونيث ينتظرونكم ، سيكون هناك أناس كثيرون ؛ ألن تأتيا؟
بالنكتينا : لا ، فأنا مرهقة جداً .

خيرمان : يجب أن نذهب ، ستقضين المساء هنا ملولة ، نحن الاثنان فقط .

(١) مسرحيتان مشهورتان فى المسرح الإسباني .

بالتينا : يا خيرمان !
لويسا : ماذا تقول يا سيدى ! فبالتينا لن نشعر أبداً بالملل إلى
جوارك ، وخاصة إذا كنتما بمفردكما .
توماسا : الآن ، الآن ، كآنكما فى شهر العسل ، يا لكما من قدوة
حسنة ! عجباً يا بالتينا ، إلى اللقاء ، هل ستتأخران ؟
خيرمان : لا ، لا ، إطلاقاً .
روسيندو : إلى اللقاء .
خيرمان : إلى اللقاء . (تخرج السيّد توماسا والسيّد روسيندو) .

المشهد الثالث

الشخصيات نفسها ما عدا السيِّدة توماسا والسيِّد روسيندو

لويسا : هل استمتعت مع السيِّدة توماسا ؟
خيرمان : يا لها من سيِّدة مسكينة ! ... لقد ظلمتها .
لويسا : ألم تلاحظ أن بالنتينا أصبحت غيورة . عجباً ، خيرمان
إنك لن تخدعنى ، لقد أشعرتك السيِّدة توماسا بالملل مثل
كل الناس ، لكننا نعلم أنك تشجع الملل .
خيرمان : هذا ما قالت لك بالنتينا ، هذه فكرتها عني . بالعكس ،
فأنا أحاول دائماً ألا يصيبني الملل أبداً ، و لذلك فقد
كرست نفسي لدراسة الأشخاص ؛ فالدراسة دائماً متعة
روحية ، ولكي تدرس شخصاً ما ، فليس هناك أفضل
من أن تعطيه الفرصة حتى يظهر على حقيقته ، إذا كان
غيباً حتى يُظهر كل غبائه ، وإذا كان شريراً حتى يُظهر
كل شروره .
بيبي : إذن يا صديقي ، لقد حققت ما تصبو بالنسبة للسيِّدة
توماسا ؛ لأنها تبوح لك بمكنون أسرار روحها .

لويستا : لقد قالت لك أشياء غير طبيعية : إن الطقس شديد الحرارة في الصيف وقارس البرودة في الشتاء ، وإن الشمس تحرق جلد الإنسان ، أما الظل فيشعر بقليل من البرودة ، وإن طقس مدريد تحدث به تغييرات مفاجئة ، وأنه لا توجد مياه في العالم أفضل من مياه لوسيا^(١) ، إنها اكتشافاتها الشخصية .

خيرمان : إنها اكتشافات قيمة مثل باقى الاكتشافات . إننا أنانيون ، لا نستطيع أن نتخلص من الأنا المتفطرسية ، ويبدو لنا أن الأذكىاء فقط هم الذين يخبروننا بما نفكر فيه ، وهم الذين يجب أن يحظوا بأدنى اهتمامنا . فالأشخاص الذين نستلطفهم نضفى عليهم فضائل صفاتنا وخصالنا ، أما الذين لا نستلطفهم نصممهم بأقذع العيوب والنقائص التى نعتقد أننا لا نتسم بها . ولذلك نسميها عيوباً ونقائص؛ لأنها ليست فينا ، لابد أن نحكم على الأشخاص بحياد تام، وهذه هى الطريقة الوحيدة لكى يحظى الجميع باهتمامنا .

بيسى : من وجهة النظر هذه ... ؛ فالناس سواء أكانوا طيبين أو أشرار ، أغبياء أو أذكىاء ، فهم سواسية ، كل العالم مهمون .

(١) اسم مدينة في إسبانيا .

خيرمان : هذا بالفعل ، مهم ، فمن الأفضل أن يبدو الناس والحياة هكذا .

بالنتينا : (لويسا) ها قد سمعته ، فهكذا أنا بالنسبة له ، مهمة ، إنه لا يحبني ، بل يدرسني ... ، وحتى الآن لم يستطع أن يطلع على مكنون قلبي .

لويسا : لا تكترثي . كلُّ ما يقوله مثل من يغني حتى ينتزع الخوف من داخله . هكذا يكون كل المشتاقين المتيمين . لو كنت مكانك لجعلته يتجنن من الغيرة ، لا يوجد شيء مثل الغيرة لكي تزيل القناع لهؤلاء السفلة الذين سمحوا بأن يكونوا عرضة للخداع مرأت لا تُحصى .

بالنتينا : أجمعه يشعر بالغيرة ؟ لا حتى ولو كان ذلك من أجل سعادتي .

لويسا : إذن حذارٍ ، أرجو ألا يكون هو الذي يجعلك تغارين لاختبارك .

بالنتينا : ولا أنا أيضاً . هو يعلم ... ، يجب أن يعلم ذلك ، فإنني أتعذب . لو كان ذلك ممكناً ...

لويسا : نعم ، أنت محقة ، أفهم من أسارير وجهك أنه أمرٌ خطيرٌ ، لا ، أنتما لا تلعبان ، لكنكما تلعبان بفقدان الثقة التي فيما يتعلق بالغيرة لا أساس لها ، لكن على الأقل هو يعلم أن حضرتك لا تحبين أحداً غيره في العالم ،

وحضرتك تعلمين أنه يحبك أنت وحدك، أما ما عدا ذلك ...
هى رغبة فى التعذيب .

بالنتينا : إنها الحقيقة ، لكن الحب الحقيقى لا حدود له . يريد
الشخص أن يقرأ أفكار من يحب فكره .

لويسا : إذن لن يوجد حبٌ ممكن ، كما يقولون عن القديسين ،
إنهم يقتربون الذنوب والآثام سبع مرّات يومياً ، وعندما
يحب الشخص شخصاً آخر حباً مخلصاً ، يظن به سوءاً
سبع مرّات فى الساعة . أنا أتحدث عن نفسى ، لكننى
أعتقد أننا فى ذلك سواء ، الآن ، فعندما يكون الحب
حقيقاً، فإن الأفكار السيئة تتلاشى ويبقى الحب .
حضرتك تقولين وإن كان أكثر حزناً أنه عندما نقرأ أفكار
بعضنا البعض فإننا نعتقد العكس ، إن الحب هو الذى
اندثر أما الأفكار السيئة فهى باقية ، لكن هل ستسقطون
فى شرك الشطرنج . إنها لعبة مملة ... آى ! معذرة ! لقد
نسيت أنه لا يوجد شىء ممل؛ فكل شىء شيق .

خيرمان : الشطرنج ، شيقٌ للغاية ، إنها لعبة الآلهة ، ندير وفق
آرائنا عالماً صغيراً ، بكل شخصياته ! من يعرف فقد
يكون العالم - بإيجاز - أكثر من ذلك ، عبارة عن لوحة
شطرنج كبيرة ، يتلاعب أشخاص كبار ، كما نلعب نحن
بقطع الشطرنج .

لويسسا : على أية حال من الأفضل دائماً أن تجعلكم هذه اللعبة
المرعبة التي تلعبونها كل الأيام تتحملون كل فظاعات
السيد خواكين ، عندما يخسر فإنه لا ينقصه إلا أن
يسمىكم لصوصاً .

خيرمان : إنه ظريف جداً ، إذن انظر حضرتك، لكنه محق تماماً!!!
لأننا ندبر بعض الخدع .

لويسسا : اسكت ، اسكت !

خيرمان : أؤكد لحضرتك ذلك، إننا ندبر له خدعاً ، حذارٍ لأن زوجك
لا يفعل ذلك فقط في اللعب بل معك أيضاً .

بالنتينا : لكن خيرمان ! ...

خيرمان : عندما تلعبون سوياً، فإننى على يقين كامل من أن هناك
وطأً ذكياً بالأقدام تحت الطاولة .

بيبى : بالله عليك يا خيرمان أتصدق هى ذلك !

لويسسا : إذا أخبرنى بذلك شخص آخر .

خيرمان : آه ! هل هذه سمعتى لديك كمنصّاب أو كذاب ؟

لويسسا : نعم يا سيدي ، كاذب . إنه مثل آخرين يكذبون من أجل
مصلحتهم ؛ فحضرتك تكذب تجنّياً على نفسك .

صدقنى لن تناسبك الدعابات التافهة ، على نهج ما
يتحدث به الآخرون ، إذا كنت لا تريد أن تصيبك الألفاظ
السوقية .

خيرمان : هذا أيضاً ما قالته لك بالنتينا . تصرُّ على أننى كائن راقٍ ، أى أننى لا أستطيع الترويح عن نفسى كالآخرين ، لا شىء من هذا القبيل . أنا رجلٌ عامى ، واحد من آخرين كثيرين ، وهكذا كانت حياتى ، الأكثر سوقية ، الأكثر تفاهة كحياة أى رجل آخر ، وأتمنى أن تظل هكذا ، هذا ما أتمناه .

لويسا : لا تزعج نفسك ، فإنك لن تقنعنى ، سنتكلم فى وقت لاحق ، الآن نستطيع أن نتكلم عن كل شىء ، عفواً لقد وانتنى فكرة .

بيبى : ماذا ؟

لويسا : أن نأكل معاً هذه الليلة .

خيرمان : فكرة جميلة جداً . سناكل هنا ، إذا وافقتما .

لويسا : لا ، لا ، فى بيتى ، أنا التى أدعو ... نشرب بعض زجاجات الشامبانيا التى تسلمناها من مدريد ، إنها هدية عم بيبى ، العم أوخينيو ، الوحيد من العائلة الذى يدافع عنا ... ولولاه فبالمرتب التعيس ... ، لكنه يحبنا كثيراً . يقول : إن الأوضاع الغريبة تحظى بإعجابه ؛ فوضعه غريب للغاية ، إنه يفتح ثلاثة منازل ... ينظر خيرمان إلى مذعوراً عند سماعه هذه الأوضاع الغريبة . مت من الفضول ، سأشرح لكم كل شىء فيما بعد . أحقاً يا بالنتينا ؟

بيبي : هل بوسعى أن أعرف أَلغازكم ؟

خيرمان : هما يعرفان .

لويسا : لا شيء ، لا شيء ، سيكون التفسير فيما بعد ، سأذهب

الآن إلى المنزل لأعدّ كل شيء .

بالنتينا : بالله عليك لا تسرفي كثيراً !

لويسا : ستكون وليمة هائلة ، هذا أقل واجب ! إن هذا اليوم

بالنسبة لي هو من أسعد أيام حياتي ... لكن هؤلاء

الرجال يا لهم من كسالى ! فلأتفه الأسباب تطرد المرأة

إلى الشارع . هيا ، هيا ليس الآن . فلتستمتعوا

حضراتكم . لا تصاحبيني حضرتك ، إنني سأقول

لا ترافقيني بلا تكلف ، فمن اليوم سيكون الخطاب بلا

ألقاب ، فما رأيك ؟

بالنتينا : بكل الحب ، إذا كنت في حاجة إليّ ...

لويسا : سأقول لك . مع السلامة (تخرج لويسا) .

المشهد الرابع

نفس الشخصيات ما عدا لوييسا

بالنتينا : سعيدة دائماً ، كم أحسد شخصيتها .
بيبي : لو تعلمي كم تُنْهَك نفسيها ... لأن معظم الناس تمشي
حزينة ومعتلة المزاج؛ لأنَّ سعادة الآخرين تبدو لهم إهانة ،
لذلك يأتون بالآلاف التفسيرات والتأويلات غير المفضلة ،
على الأقل أسوأ مما تبدو عليه عدم الاهتمام والضعف .
ولويسيتا برغم ما تظهره من سعادة ؛ فهي جادة جداً في
مواقف الحياة الصعبة ؛ فهي تعلم كيف تفكر بقرار سليم ،
وأنا أيضاً كنت مخطئاً في حكمي عليها ، والآن أعرفها
جيداً . لقد مرَّت حياتنا بأيام صعبة، واستطاعت هي أن
تتغلب على كلِّ شيء بحماس أكثر مني ، ولولاها لقهرتني
الصُّعاب .

بالنتينا : نعم ، نعم ، إنها امرأة رائعة ، أستطيع أن أرى ذلك
جيداً ، أنت تحبها كثيراً .

بيبي : يُحبُّ أحدُنا الآخر .
خيرمان : أعتقد أنَّى أسمع صوت ليونثيو .
بالنتينا : بالتأكيد ، لم يظهر منذ عدة أيام .
خيرمان : أقول لك ذلك إذا أردت عدم رؤيته ؛ لأننى أعلم أنه
يضايقك .

بالنتينا : أنا ؟ لا ، يمكن أن يضايقنى إذا ضايقك ، أنت تعرفه أكثر
منى ، وتقدره على الرغم من كل ذلك . ماذا تريد أن
أقول ؟

خيرمان : الحقيقة ، إنك لا تستطيعين رؤيته ولا حتى فى الصورة .
عفواً يا صديقى بيبي ، لقد أدهشتنا المجموعة . من
الأفضل أن تدعونى وحدى معه ، وخاصة أنه قد يبقى
لقضاء الليلة هنا ، يجب أن يأكل معنا أو أن نلقى الطعام
المقترح .

بيبي : كما تحب حضرتك ؟ إذن مع السلامة .
بالنتينا : وأنا سأنصرف مع حضراتكم ، إذا ذهبت حضرتك إلى
منزلك . سأساعد لويسيتا فيما تُعدّه .

بيبي : سأذهب إلى الكازينو ، لكن سأصطحبك إلى المنزل .
خيرمان : ها هو هنا . إلى أن نتحدث معاً على انفراد ، سيكلفنى
وداعه قليلاً .

بالنتينا : نعم ، سيكلفك المعتاد بالمعتاد ، ثلاث أو أربع دورو .

المشهد الخامس

نفس الشخصيات وليونثيو

ليونثيو: (وهو يغنى) " نعتذر عن التأخير يا أيتها العفيفة الطاهرة ... " فى صحبتك . لن أواصل الغناء؛ لأنه إذا أمكن غناء ذلك " فإن فيه سعادة غامرة " ، يا للذة هذه الرقصة والغناء " ؛ لأن بفضل الله كل شىء رخاء وروعة .

خيرمان : أهلاً ، أهلاً ، هل مزاجك معتدل ؟ ماذا حدث لك ؟ كيف لم أرك منذ فترة طويلة ؟

ليونثيو: الدلال ، أردت أن تفتقدنى . هذا ما اتبعته وأنا الآن راضٍ . على الرغم من أن السلام كان عاماً موسيقياً ، فإننى لم أرد أن أصافحك، وخاصة الحبيبة بالنتينا ، تبدو أجمل كل يوم . عجباً يا صديقى بيبى ، تسعدنى رؤيتك كثيراً .

بيبى : سعادتى .

خيرمان : وصلت الآن ؟

ليونثيو : فى تمام الثانية والنصف وخمس دقائق . عندما جئت من المحطة أردت أن أسلم على زوجتك ، كل يوم تبدو أجمل ، عجباً ! رجال سعداء . وأنت يا خيرمان ، كيف حال الدنيا معك ؟ إنك فى حالة جيدة ! لم أرك هكذا أبداً . أنت رجلٌ محظوظٌ ، نعم يا سيدى ، على الرغم من أنه لا يُعتقد ذلك ، حتى أحداث حياته التى ربما تبدو له تعيسة ما كانت إلا سبلاً ووسائل موجزة ، شىء شاق ، حقاً لكنه فى النهاية تودى به إلى السعادة . سنرى ، ألسنت سعيداً اليوم ؟ ألا تعتبر أن كل شىء قد تم توظيفه جيداً ؟ ماذا كنت أقول لك دائماً ؟ الحياة ما هى إلا تعويضات . بالنسبة لى ، لم تعوضنى أبداً ، لكنى لم أياس ، نعم لم أياس . شىء متهور يأخذنى ، لكن ساعة من السعادة تعوض الكثير من الآلام . حتى الآن أمل أن أكون محظوظاً . يا لك من عفریت ! فهناك الكثيرون أكثر تعاسة . عندى أصدقاء طيبون وعندى ابنة هى كل سلواى وأملى ... لقد سمعها بالأمس صحفيون وممثلو مسرح ، وبهروا بها وأرادوا أن يأخذوها معهم إلى أمريكا ، وهذا ما كانت تتوق إليه ، لكنى لا أريد أن أتورط أبداً . بالنسبة لى فإنها تضحية كبيرة جداً ، إننى لا أعارض موهبتها ،

لكنني أستمع . أود أن تسمعوها حضراتكم . كيف تغني
الأغنية الشعبية، وكيف ترقص الجاروتيس والبلورياس
ببديهيتهما؟ كل ذلك ببديهيتهما فقط؛ لأنها لم تر أي شيء،
ولم يسبقها أحد في العائلة .

بيبي : كنت أودعهم عند مجيء حضرتك ، و بالنتينا كانت
ستخرج معي إذا لم نتقابل بعد ذلك ...

ليونثيو : نعم ، نعم ، سنتقابل ؛ فلتصالحني على بالنتينا مرة أخرى .
بالنتينا : ألم تحضر أي خطابات اليوم ؟

ليونثيو : بالنتينا ، فلتكوني متسامحة . ما الذي لم أفعله حتى أنال
لطفك الكريم ؟ كيف أقنعك أنني صديق طيب لك ؟ وهذا
الخطاب ... ، هذا الخطاب ... ؟

بالنتينا : يجب أن تعلم أن خيرمان لا يخفي على سراً ولا أنا : ولا
خطابات ولا كلمات .

ليونثيو : أعلم ذلك ، أعلمه . وفي ظل كل هذه الطمأنينة ، هل من
الممكن السماح لي بأن أستمع بصداقتك القديمة ؟ وغداً
ستستمعين لو ...

بالنتينا : شكراً ، لكنني لا أعتقد أن هذا اليوم سيأتي ، كما تحب ،
عفواً يا بيبي .

(تخرج بالنتينا وبيبي) .

المشهد السادس

خيرمان وليونثيو

ليونثيو: أترى ؟ يحدث لى كل ذلك؛ لأنك صديق من بين أصدقائي،
و لأنك لا تعرف كيف ترفض أبداً ... لقد أرسلت لك
خطاب أديلا ، وبالطبع، فإن بالنتينا تعتقد أننى سبب
المشكلة، وخاصة أنها تعتقد أننى عدوها، وأن لى مصلحة
فى عودتك إلى أديلا . تخيل ، أنت تعرفنى ، إن أديلا
صديقتى وهى طيبة جداً معى ، أكذب إن لم أقل إننى
مدين لها بالاحترام ؛ لأنها كانت دائماً طيبة معى؛ لأنها
ستكون كما تشاء، ولأنها تصرفت معك بطريقة غير لائقة ،
أعترف ذلك ، غير لائقة ، لكن لديها قلباً كبيراً ، ولو
أنك رأيتها تبكى كما رأيتها أنا وهى نادمة على تصرفاتها
معك ...

خيرمان : نعم ، أعرف كيف تبكى ؛ فكل النساء يعرفن البكاء
ببراعة .

ليونثيو : يا رجل ، هذا لأنه قد خاب أملك معهن ، لكن لا تستطيع أن تعيش بدونهن .

خيرمان : لسوء حظي ، والآن لسوء حظها .

ليونثيو : حظها هي ؟ تقول بالنتينا ؟ إذن فمن الممكن أن تأمل حظاً أوفر ؛ أليست مبسطة معك ؟

خيرمان : مسكينة بالنتينا ، كل ذلك بسببي !

ليونثيو : أهكذا أنتم ؟ كنت أعتقد ... إذن أليست سعيداً ؟

خيرمان : أنا كذلك ... على الرغم من كوني أتعس السعداء ؛ فأمامي الحب الحقيقي يطرق قلبي . وأنا أسدُّ أمامه الطريق ... ، فأمام كل كلمة حقيقية يتذكر قلبي هذه الكلمات، التي كانت تبدو لي حقيقة، ثم أصبحت بعد ذلك كذباً . أرى أن كلمات اليوم حقيقية ، لا أشكُّ في ذلك ، لكنني أفكر عندما أسمعها أو أؤمن بها لو أنها اليوم حقيقية ، وكلها اليوم حقيقية ، لكن غداً ... ، بعد ذلك ... يوماً ما ... ، وإن كنت أصدقها الآن ، هذا اليوم لن يكون كتلك الأيام المرعبة التي حطمت حتى ذكريات الأيام السعيدة ، الأيام التي كنت أؤمن بها بكل روعي . لكن كذبة واحدة فقط كانت سبباً في أنه لم يعد هناك أيُّ شيء حقيقي ، لقد أصبح من الصعب أن تفصل الحقيقة عن الخديعة في الذكريات والسعادة في الحزن؛ لأنَّ الحلو والمر يختلطان في شيء واحد .

ليونثيو : عجباً يا خيرمان ، كل ما حدث لك أنك لم تعد أعمى كما
فى المرات السابقة ، أعنى أنك لم تعد مغرمًا بهنّ . هذا
أفضل ؛ لأنك بسبب شخصيتك وطبعك قد أوليت دائماً
اهتماماً زائداً للمرأة فى حياتك ؛ فعندما كنت تحب
امرأة ، كنت تقدسها جسداً وروحاً ، تتفانى عن كل
شئ ، وتتنازل عن سماتك وخصالك .. أعنى أنت؛ لأنك
بموهبتك ومالك والعلاقات التى كانت لديك ، لم تكن تكثر
بها ، وكنت قادراً على أن تكون كما تريد . وهذا خطأ
كبير؛ فالمرأة لا تستحق أن تتنازل عن عرشك بسببها ؛
يُفضل أن نعدو لنفوز به ، على الرغم من أنه عندما نذهب
لنفوز به نتركها وحيدة وملولة إلى حدٍ ما . لا يوجد ما
يقلل زهدك بامرأة تستطيع مجاملتها . إذا فزت بالعرش
فستعتقد هى أنه من أجلها . حتى وإن كان ذلك لأجل
إرضاء طموحك الخاص ، وإن تنازلت عنه ستعتقد أنه
بسبب الجبن أو لاستحالة الفوز به ، وإن كان ذلك بسبب
حبك لها . ومن يقل عرشاً ، يقل حفظ النسب الواجب ،
وثيقة نائب ، حكومة مدينة أو مصير ثلاثة آلاف بيستا ،
سيدى ، يوجد نساء يستحقون أن يخونهم أحدٌ مع نساء
أخريات أو مع أى من النساء المشهورات بالجمال أو
بالوجاهة أو بالحصانة . وأنت يا عزيزى خيرمان قد

علمتنا معرفتهن بحبك الزائد لهنّ ، فلكي تدرس امرأة فلن
تفيد دراستها نفسها ، لكن لابد أن تدرسها بين
أصدقائها . في هذه الدراسة ، كما في الكلية ، فأنت تعلم
أن أفضل الدارسين هم الذين يذاكرون كتباً مستعارة ،
حسناً فالآن ، دون أن تشك بالتقينا أنني أتدخل في هذا
الموضوع أبداً . هل من الممكن أن أعتمد على أدبلا في
هذا المبلغ القليل ؟

خيرمان : نعم ، ممكن أن تعتمد عليها .
ليونثيو : خيرمان يا حياتي ، لا تجمع ! يعلم الله جيداً أنني لو
تدخلت في هذا الموضوع ، ...

خيرمان : لم تضعف فصاحتك . لم أعرف النساء ، لكنني أعرفك،
ولم يفتني أي شيء في تقديري . وأنت صريح جداً في
عدم صراحتك !

ليونثيو : نعم ، أفهم لماذا تتهمك على هكذا . لقد أسأت استخدام
صداقتك ... أحيا دائماً على أمل أنني سأستطيع أن أردد
لك يوماً كل ما فعلته من أجلي . سيكون أكبر إرضاء لي
في حياتي . وللشيء نفسه، فإن الله لا يريد أن يمنحني
إياه . كما يجب أن يكون ! ولذلك فأنا مستسلم؛ لأنني لم
أسدد لك ديني ، ستكون سعادة كبيرة بالنسبة لي . أنت
طيب جداً يا خيرمان ، أنت طيب جداً ، لكنك مظلوم
معي ... في يوم ما ، يوم ما ...

خيرمان : كفى ، كفى ، فلا جدوى من الرقة والحنان .
ليونثيو : الحياة قاسية ، قاسية جداً ، وتكمن قسوتها الكبرى فى
أنها لا تسمح للأشخاص الذين ينالون تقديرنا بأن
يستطيعوا معرفة مشاعرنا الحقيقية ، فينخدعوا بالمظاهر
الحقيرة ، بنات الحاجة فى الحياة البائسة ، وأكل العيش ،
لكن كما يقول الشاعر : " ليست الأرض هى مركز الأرواح ... "
أه ، لم نفقد مبادئنا ، على الرغم من هذا الصراع
المستمر ، الذى يضيع فيه كل شئ حتى الخجل يا عزيزى
خيرمان ، الخجل ...
حسناً ، حسناً .

خيرمان : لا ، إن أحضر لك أى رسالة من أديلا ، أو على الأقل لن
ليونثيو : أجروا على سؤالك إن كنت تذهب إلى بيتها أم لا .

خيرمان : نعم ، لم لا ؟ لقد قلت لك إننى سأذهب ، عندما نعود إلى
مدريد . سأذهب لأراها ، يمكننى رؤيتها بهدوء . سأرجع
لأسمع ضحكاتها وكأئها طفلة : لأننى الآن لا أصدق
دموعها ، وستبولى أكثر طفولية . أكثر براءة ... نعم
سأذهب لأراها ، لم لا ؟

كيف تجرؤ على ارتكاب هذه الخيانة ؟

ليونثيو : خيانة ؟ ... نعم ، أريد أن أكون أول من يبدأ بالخيانة ، لو
خيرمان : أن غداً أو يوماً ما ... يوماً ما ، قد خدعتنى بالنتينا
أيضاً ، ماذا سيحدث أكثر من أنى ساكون مخدوعاً ؟

أريد أن يكون لى ما يديننى . عندما نحكم على الآخرين، ونحن نعتقد أننا غير مذنبين لكوننا قاسين جداً ، فالمذنب فقط هو من يجب أن يحكم على المذنبين ؛ لذلك أريد أن أكون مذنباً ، أحتاج إلى أن أكون كذلك لكى أفهم الخديعة التى لا يمكن شرحها ، الخديعة التى هى فقط ... ، الخديعة بون أن يبررها أى شىء ، أو حتى يغفرها ، هذا فقط ، أن أكون قادراً على ارتكابها، وهذا ما أريده ، ما أريده . هو أن أعرف أنني قادرٌ على فعلها ، لكى لا أعود إلى سؤال نفسى أبداً عن الخديعة التى لا يمكن شرحها، والتى دمرت حياتى : " لماذا ، لماذا يا إلهى ؟ " كثيراً ما أعتقد أنى سأصاب بالجنون عندما أسأل عن ذلك؛ لأنك تقبل الأذى والسوء الذى يفعله بنا ، ونحتاج أن نفهم أن ذلك عقابنا ، عقاب إثم أو خطيئة قد فعلناها ، لابد أن نفهم أن الأذى أو الضرر نستحقه عن جدارة ؛ فالشر فعلناه نحن بالآخرين دون وجه حق تقريباً الانتقام بالأذى أو الضرر الذى يفعله الآخرون بنا .

ليونثيو : صدقت ، ولذلك ، بدون شك ، أنا صديقك المخلص ، صديق حياتك ، لابد أن أحاسب الآن على الخيانات والعذر الذى ارتكبته ، لو كان هكذا فإننى أسامحك .
خيرمان : نعم ، فلتسامحنى ، حتى يسامحك الآخرون بدورهم .
ولذلك فنحن هنا فى الحياة حتى يسامح بعضنا الآخر .

المشهد السابع

الشخصيات نفسها وخوانا

خوانا : هل تأذنون حضراتكم لى ؟

خيرمان : ماذا حدث يا خوانا ؟

خوانا : يوجد شاب يسأل عن السيِّدة. يقول إنَّه قد وصل تَوَّاً من مدريد، وإنَّه يريد أن يراها إن أمكنه .

خيرمان : أَلَمْ يذكر اسمه ؟

خوانا : قال إن اسمه فيدريكو ... السيِّد فيدريكو ، هو بهيُّ الطلعة ، يقول إنَّ السيِّدة تعرفه وحضرتك أيضاً ؛ لأنَّه سأل رغم أنَّه لم يقل إنَّه يريد أن يرى حضرتك ، فقط قال إنَّه يريد أن يرى السيِّدة.

خيرمان : هل قلتى له إنَّ السيِّدة ليست بالبيت ؟

خوانا : نعم يا سيِّدى ، لقد قلت له ذلك ، لكنه أصرَّ على أن ينتظرها حتى تعود أو سيأتى فى وقت لاحق .

خيرمان : لا أعرف من يمكن أن يكون ولا أتذكره .

ليونثيو : نعم يا رجل ، نعم أنا أعرف من هو . فيدريكو ، أنت تعرفه أيضاً ، أعتقد ذلك ، هو شاب صديق إخوة بالنتينا ، الذى كان يعيش فى البيت نفسه الذى كانوا يقطنوه ، فى شقة داخلية مع أمه وسيدة مسنة وأخ آخر أصغر كان موظفاً فى شركة تجارية، ولا أعرف أى فعلة سيئة فعلها فأودعوه السجن . ألا تتذكر أنهم قد كلموك حتى تفعل شيئاً من أجله ، كى يخرج بأسرع ما يمكن ؟

خيرمان : آه ، نعم ، لقد تذكرته ، قولى له ينتظر قليلاً ، واذهبى لتخبرى السيدة؛ فهى فى بيت السيدة لويسا وأنت تعلمين .
خوانا : نعم السيدة ، نعم . (تخرج)

ليونثيو : لماذا لم تستقبله أنت ؟
خيرمان : لم يقل إنه يريد أن يرانى . ربما يكون لديه خطاب من عائلة بالنتينا ، ربما ...

ليونثيو : وربما جاء ولم يحضر شيئاً .
خيرمان : للشئ نفسه ، إذا كان طلباً ، فلن يجروا أن يقوله أمامى ...

ليونثيو : على فكرة ، هل تضايقك عائلة بالنتينا ؟
خيرمان : لا ، إنها أكنوية ، حقاً ؟ إذن هو كذلك ، والد بالنتينا يكتب يومياً لابنته ، دائماً هو حنون جداً ، وهذا هو كل شئ .
ليونثيو : عجباً ! لقد جروا على ذلك .

خيرمان : يبدو أنهم الآن على أفضل ما يكون ، بالإضافة إلى أنى
أعرف أن بالنتينا تكلمهم بجدية كبيرة ، على الرغم من
أنها لم تقل لى شيئاً .

ليونثيو : حقاً ! على الرغم من أنى أرتاب كثيراً هذا المبعوث
الغريب . وأنت أيضاً وإن كنت تحاول إخفاء ذلك .

خيرمان : لا ، أؤكد لك ... أريد أن أتذكر ...

ليونثيو : نعم تعرفه ، أقول لك إنك تعرفه ، لقد رأيت عدة مرأت مع
إخوة بالنتينا وفى بيتها .

خيرمان : نعم ، أعرف من هو ، ... لكنى لا أتذكر وجهه ولا شكله .

ليونثيو : إنه شاب ، شاب جداً ، جميل المحيّا ، ظريف ... (تدخل
خوانا) .

خوانا : عفواً . لقد جاءت السيّدة توأ .

خيرمان : إذن أدخلى هذا الشاب وانتظرى .

خوانا : حسناً يا سيدي .

خيرمان : فلندخل نحن هناك ، إذا لم تفضل أن تتمشى .

ليونثيو : أريد أن أتحدث معك ، أمر يتعلق بابنتى ... ، إن لم يكن
يتعلق بها فكيف أجرؤ على ذلك !

خيرمان : حسناً ، نتمشى ، وأنت تحكى لى . (يخرج خيرمان
وليونثيو)

المشهد الثامن

خوانا وفيدريكو

خوانا : تفضلُ حضرتك واجلس .
فيدريكو : شكراً جزيلاً .
خوانا : ستأتى السيِّدة حالاً .
فيدريكو : أشعر أننى أسبِّب لكم ضيقاً ، سأعود مرةً أخرى .
خوانا : لقد أمرنى السيِّد أن أتصل بها .
فيدريكو : كيف حال السَّادة ؟
خوانا : على ما يرام ، نعم يا سيِّدى .
فيدريكو : هل تسمحى لى بكوب ماء ؟
خوانا : حالاً يا سيِّدى . وستشرب حضرتك ماءً بارداً ولذيذاً جداً؛
فهو أفضل شيء موجود فى هذه القرية ... ها هى السيِّدة .
فيدريكو : إذن لا تُحضرى حضرتك الماء .
خوانا : لماذا ؟ وستظل حضرتك ظمآن ؟! وما كنه ذلك ؟! فكوب
ماء لن يرفضه أحد . هذا الشاب فى انتظارك يا سيِّدة .
(تخرج خوانا)

المشهد التاسع

خوانا وفيدريكو

بالنتينا : أه يا فيدريكو ! هو أنت ؟ لم أعد أتخيلك ...
فيدريكو : بالنتينا ... كيف حال حضرتك ؟ لقد سألت عن حال
حضراتكم ، كيف حال السيد خيرمان ؟
بالنتينا : بخير ، وأنت ؟ ووالدتك ، كيف حالها ؟
فيدريكو : والدتي المسكينة منهكة جداً ، حزنها على شقيقى ...
بالنتينا : نعم ، بالنسبة لوالدتك المسكينة ... وهل عرفت شيئاً عنه ؟
فيدريكو : نعم ، إنه فى مونتيفيديو . يبدو أنه يعمل الآن ، ويكسب
قوت يومه ، بعد ما عانى كثيراً . (تدخل خوانا)
خوانا : تفضل الماء .
فيدريكو : شكراً جزيلاً . كنت ظمأناً للغاية ... اصفحى عنى
حضرتك لتجاوزى .
بالنتينا : بالله عليك !
فيدريكو : حقاً إنها مياه لذيذة جداً .

خوانا : لقد قلت لحضرتك ذلك . هل تأمران حضرتكما بشيء آخر ؟

بالنتينا : لا يا خوانا .

فيدريكو : شكراً جزيلاً .

خوانا : عفواً ، لا داعي لذلك فلا شكر على واجب . أنا في خدمة حضرتكما .

فيدريكو : بالطبع تسبتغرين حضرتك هذه الزيارة التي ليست في أوانها . لقد فكرت أن أرسل خطاباً إلى السيد خيرمان ، لكنني لا أعرف إن كان الخطاب سيوفى شرحني أم لا ... فلتسامحيني حضرتك .

بالنتينا : ولماذا تناديني بحضرتك ؟ هل لأنني أبدو لك مختلفة أم أكثر احتراماً ... ، على الرغم من كل شيء ؟

فيدريكو : لأنني أعرف ، لأنه ... ، الحقيقة ، نعم ، فالآن لا يبدو الأمر كما كان عندما تعارفنا حيث كنا صغيرين . كانت والدتي تحب حضرتك حباً جماً . لو رأيتكم تذكرك كثيراً !

بالنتينا : وماذا تقول عني ؟

فيدريكو : لا شيء ، لا شيء ، يمكن أن تصدق ذلك .

بالنتينا : وأنا أيضاً كنت أحبها كثيراً ... ، وأحبكم ، وأتذكركم كثيراً ، وما أنا لا أستطيع أن أصبر على معرفة ما جئت من أجله .

فيدريكو : سوء الحظ ، الحاجة ، بطريقة أخرى ، لم أكن أجرو أبدأ .
لقد ساءت الأحوال الاقتصادية في المكتب الذي كنت أعمل فيه ، ولذلك استغنوا عني . وأنا الآن بلا عمل منذ شهرين دون أن أجيد أي شيء ، إلا أنني أبحث ، ولا شيء .
لا تعلم أمي أنني لا أعمل ، لم أرد أن أضايقها ، وأصبر دائماً حتى أجد شيئاً قبل أن تعرف ... حتى الآن ، أستطيع أن ألبى احتياجات البيت ولكنني أتعرض لخرج كبير ، لكن الأمر أصبح مستحيلاً . ليس لدى أصدقاء ولا علاقات ولا واسطة وفكرت في حضراتكم ، في السيد خيرمان ، الذي كان في منتهى الطيبة معنا في المحن التي مر بها أخي ، فكرت في أن حضرتك ... ، فكرت في أن تكلميه باهتمام إن استطاع أن يعينني في أي شيء ؛ لأنني ... ، لا أعرف ، لا أعرف ... لكن قبل أن أصل في يوم إلى منزلي ، وأضطر أن أحكي ذلك لأمي ... ، لا أعرف ، لا أعرف ... عندما يوجد أحد بمفرده في هذا العالم . وهو ما يجعله لا يستطيع أن يعيش دون أن يشعر به أحد ، يكون لديه الحق في أن يكون جباناً ، لكن جبان في كل شيء ، وتوجد لحظات ...

بالنتينا : اسكت ، اسكت ، أنت شاب ، لك الحق أن تكافح ، وليكن ما يكون .

فيدريكو : لكن ، ماذا أستطيع أن أفعل ، ماذا أفعل ؟ لقد بحثت بكل ما فى وسعى ، ولم أجد إلا أشياء مخجلة أو غير جديرة ، ماذا بوسعى أن أفعل إن لم أستطع أن أكسب قوت يومى ، كل ذلك ليس من أجلى، ولكن من أجل أمى ، حضرتك تفهمين ما أقوله ، لأجل أمى ... وعلى الرغم من أنني يجب أن أفعل ذلك من أجلها ، فإننى أعلم أنها ستحظى بالألم والخجل .

بالنتينا : هيا ، لا تيأس ، سأتكلم مع خيرمان ، لابد أن تطمئن أنه سيعمل كل ما فى وسعه ، خيرمان طيب جداً ، سيفعل كل ما يمكنه فعله . سترى ، سترى كيف ستسير الأمور .

فيدريكو : شكراً يا بالنتينا ، شكراً جزيلاً . لا تعرفى كم أقدر لك كل ذلك ، لو تعلمى ... ، لقد جنّت وأنا خائف جداً ...

بالنتينا : خوف ؟ لماذا ؟ أعتقد أننى تغيّرت، وأنى لا أتذكر أصدقائى فى الأيام التعيسة ، التى كانت بالنسبة لى أياماً تعيسة أيضاً .

فيدريكو : لكن الآن ... هل أنت سعيدة حقاً ؟

بالنتينا : نعم ، أنا كذلك ، لكنى لست أناانية ؛ فمنذ أن أصبحت سعيدة وأنا أفكر أكثر فى البؤساء . تستطيع أن تطمئن أنى لن أنساك ، سأكلم خيرمان ليلاً ونهاراً حتى لا ينساك هو أيضاً .

فيدريكو : فلتسلمى عليه بالنيابة عنى واشكويه أيضاً على ما سيفعله
... وها أنا سأترك حضرتك .. ، أعنى سأتركك .

بالنتينا : سريعاً هكذا ؟

فيدريكو : أريد أن أرجع إلى مدريد فى أول قطار . على أن أرى
صديقاً لى قد وعدنى بشيءٍ ، لست متأكداً كثيراً ، لكن
يجب أن أنهى كل شيءٍ ، وداعاً يا بالنتينا .

بالنتينا : انتظر إلى أن يتحسن موقفك ، اسمح لى : إنه ... ، لا
تستاء ، أردت ...

فيدريكو : لا ، لا ، لن أقبل أى شيء . إذن فلتسامحينى على مجيئى
إليك .

بالنتينا : فيدريكو !

فيدريكو : لا ، يا بالنتينا ، لا ، أقدر لى ذلك من أعماق روحى ،
أرجوك ، لا تصرى ، وسامحينى على أن ذلك قد يبدو لك
غروراً منى ، لكن فلتمنحينى حق امتلاك عزّة النفس ،
حتى الآن ، والتي ستكون آخر ما أتنازل عنه .

بالنتينا : لن أصر ، لكنى سأشعر ...

فيدريكو : لا ، لا ، حتى الآن يمكننى أن أتصرف ولعدة أيام .
شكراً ، يا بالنتينا . لم أر أباك وأخوتك منذ فترة ، لكنى
أعلم أنهم بخير .

بالنتينا : نعم ، أبى يرأسلنى ، وأعرف عن طريقه أخبارهم .

**فيدريكو : وداعاً ، يا بالنتينا ، وداعاً ، سأصرف وأنا سعيدٌ جداً ،
أشكرك .**

**بالنتينا : من المفترض أن والدتك لا تعرف مجيئك إلى هنا ، ولذلك
لن أقول لك أن تسلّم عليها بالنيابة عني . سأكتب لها ذات
مرة، ولكن ... ، أعرف ما تفكر فيه أنك بالنسبة لي ...
على الرغم من كل شيء، وإذا سألتك يوماً عني ، فلتقل لها
إنني سعيدة ، أعرف أن ذلك سيفرحها كثيراً ... ، على
الرغم من كل شيء ، وداعاً يا فيدريكو .**

فيدريكو : وداعاً يا بالنتينا . (يخرج فيدريكو .)

المشهد العاشر

بالنتينا وخيرمان

خيرمان : هل ودعتِ زائركِ ؟
بالنتينا : ألم تعرف من هو ؟
خيرمان : نعم ، أنا ، تقريباً ، لم أتذكر اسمه ، ولكن ليونثيو قال لي
من هو .

بالنتينا : وأنت ، هل استطعت أن تنتهي سريعاً من ليونثيو؟
خيرمان : نعم لقد ذهب متجهاً إلى المحطة .
بالنتينا : هل كلفك كثيراً .. ؟
خيرمان : عجباً ! أراد أن يحكى لي قصة من قصصه ، توظيف ابنته
كممثلة ، والمصاريف الغير طبيعية ، والمأزق ...
بالنتينا : كالمعتاد ، يعجبني صبرك ، ولا أستطيع أن أفهم سخاءك
الذي تسىء استخدامه .

خيرمان : ماذا تريدان ؟ ليونثيو يعرف على الأقل كيف يحترمني .
بالنتينا : هذا مبالغ فيه ، لم ينقصه سوى أن يستثمر ابنته .

خيرمان : نعم كان فقط ما ينقصه ليبلور الشخصية ، و الآن أصبحت جيدة .

بالنتينا : تضايقتنى طريقة كلامك هذه ، يوجد فى الحياة فرص كثيرة لفعل الخير بطريقة أفضل ...

خيرمان : نعم، وإن يعرفوا كيف يخدعون أفضل ، أليس كذلك ؟
بالنتينا : لا ، يا خيرمان ، يوجد أناس طيبون فى هذا العالم ، ومحتاجون بحق . لو تعرف ...

خيرمان : أنت ستقولين لى .
بالنتينا : أنت من كان يجب أن يسألنى عنه ؛ ألا يهملك أن تعرف لماذا جاء فيدريكو ؟ لماذا لا تسألنى ؟

خيرمان : قد يكون أمر متعلق بأسرتك أو صداقتكم الخاصة القديمة .

بالنتينا : على أى حال ، كان يجب عليك أن تسألنى . إذا كنت تعتقد أن هذا التحفظ الفطن هو من قبيل الذوق، ويجب على أن أشكرك ، فأنت مخطئ ، وهذا يؤسفنى ويضايقتنى .

خيرمان : إذا كان من الممكن أن أسمح لنفسى هذا التحفظ الفطن الذى هو من حسن الذوق ، كما تقولين ؛ فهذا لأننى متأكد أنك ستقولين لى كل شىء قبل أن أسألك عنه .
أليس كذلك ؟

بالتينا : نعم هو كذلك ، أسامحك ، وهو كذلك ، أنت تعلم ، لكنني لا
أريد أن أراك أبداً متحفظاً معي . إذا كان من الطبيعي
أن تشعر بالفضول ، حتى عدم الصبر ، كي تعرف ما
نتج عن زيارة فيدريكو ، فلماذا الصمت ؟ ولماذا تظهر لي
أنك غير مكترث ؟ لا ، يا خيرمان ، لا أحبك هكذا . لو
كنت مكانك ، لمكثت قريبة في الحجرة المجاورة ، بدلاً من
أن أخرج من البيت كما فعلت ؛ حيث يمكنني أن أسمع
أية كلمة متناثرة دون أن أريد ذلك ... دون أن أتصنت؛
لأن ذلك يُعتبر عدم ثقة . لا ، لا أريد أن أخدعك ، كنت
سأتصنت عليك ، لأسمع كل شيء ، ولكن الآن مرتاحة
جداً ، بخلافك ، فأنت لست صابراً على معرفة ما حدث
مثلي ، ولا تسأل عن أي شيء ، وكأنك خائف أن تعرف
شيئاً من الممكن أن يزعجك ، وكأنك ستعرف عنى شيئاً
سيئاً . آه يا خيرمان ، يا خيرمان ، كم تحبني كثيراً،
ولكنك لا تعرف كيف تحبني فتتعذب وتعذبني !

خيرمان : آه يا بالتينا ! كل هذه الطهارة الموجودة في كلماتك ،
فكلما أسمعك ، يبدو لي أن كلامك لا يمكن أن يكون كذباً
أبداً ؟

بالتينا : لا يمكن أن تعرف كلماتي الكذب عليك أبداً ، وإذا أردت
أن يكذب عليك ذات مرة ، سيكون لإخفاء حزن عليك،

وهذا الحزن أنت الذى تسببه ... وحتى حينئذ ستقول
عيونى لك الحقيقة دائماً مثلما تقولها الآن أكثر من
كلماتى ، بكل الدموع التى تخرج من قلبى لتقول لك : " لا
تشك فى أبداً ، يا روحى ، لا تشك فى أبداً ! " .

خيرمان : لا ، لا يمكننى أن أشك . وكما أحسنت قولاً ، جئت
منزعجاً وغير صابر ؛ فمتذ أن خرج من هنا وأنا لم أفكر
إلا فى هذه الزيارة ، متذكراً أن هذا الشاب الذى يدعى
فيدريكو كان خطيبك ، خطيبك الوحيد ، قبل أن
تعرفيننى .

بالنتينا : ماذا تقول ؟ فيدريكو خطيبى ؟ يا لها من حماقة ! لم يكن
أبداً كذلك .

خيرمان : بالنتينا !

بالنتينا : لماذا تنظر إلى هكذا ؟ أقسم لك أنه لم يكن خطيباً لى أبداً .
خيرمان : بالنتينا ، حينئذٍ عندما كنت تكذبين ؟ لديك ذاكرة سيئة .
بالنتينا : لست مسئولة عن ذاكرتى بل عن الحقيقة .

خيرمان : لقد ضعفت ذاكرتك والحقيقة معاً فى تلك اللحظة .

بالنتينا : أعود وأقسم .

خيرمان : دعك من القسم ، لقد سمعت كثيراً من الحلف فى هذه
الحياة .

بالنتينا : كيف قلت لك حينئذٍ ... ؟

خيرمان : لكن ... أتريدون أن تفقدوني عقلي ؟ لماذا تنكرين الآن ما كنت تكرريه لي من الأهمية ذاتها ، وعرفته منك أنت ؟ ألا تتذكرين ؟ بعد قليل من معرفتنا ببعض ، وقتها لم نكن متأكدين من حبنا لبعض ، وعندما سألتك إن كان لك خطيبٌ ، وأنت ، أنت بنفسك قلت لي إنه فقط هذا الصديق لإخوتك ، صديقك منذ الطفولة ... أليس كذلك ؟ أم كنت أحلم ؟

بالنتينا : نعم عندك حق ، لقد قلت لك ذلك ، إنها حقيقة ، لم أكن أتذكر ، والآن لن تصدق حقيقة هذه الأكذوبة . خيرمان يا حبيبى ، أنت لا تعرف مدى سرورى عندما أراك وأنت تتذكر كل ما كنت أقوله لك ، حتى عندما كنت أعتقد أنه لا شيء كان يهيك ، والآن أرى أنك متذكرٌ لكل شيء ، حتى ما نسيته أنا ! نعم ، قلت لك ذلك ، نعم ، وهل تعلم لماذا قلت لك ذلك ؟ سوف تضحك ، أنا متأكدة لأنك ستصدقنى ... إذن كان لأننى ، أنا مثل كل الفتيات اللاتى كان لهنّ العديد من الخطّاب يشعرون بالخجل عندما يعترفن أن كان لهنّ العديد من الخطّاب ، أمّا بالنسبة لي ، فعندما سألتنى أنت ، أخرجنى ألا يكون لي أى خطيب ، كان يبدو لي ... ، أعرف ، إن كنت قلت لك الحقيقة في البداية ، لما كنت ستصدقنى بعد ذلك ، وإن كنت صدقتنى ، كنت

سأبدو لك أننى إنسانة تافهة ، لم يلتفت إليها أى رجل أبداً ، وأنه لا يجدى أن تنتبه إلى أنت ، عندما رغبت فى أن تهتم بى ، وقلت لك إنه فيدريكو؛ فهذا لأنى لم أعرف رجلاً غيره ، ولم يكن من الممكن أن أتعرف على أى أحد ، لكنه لم يكن حقيقة ، مسكين يا فيدريكو ! ولا حتى فكرت فيه أبداً . لم يكن لى أى خطيب ، لقد تربيت بين أخوياً وبين أصدقائهما ، كائى شاب ، فمداعباتنا وألعابنا كانت بالضرب ! هذه حقيقة أننى لم أكن أجهل أى شىء ؛ لأنهم لم يهتموا بى ، كانوا يقولون أشياءً فظيعة، وهى التى من كثرة سماعها لم تعد بشعة بالنسبة لى . ربما لأجل ذلك لم أشعر أبداً بالقلق تجاه المجهول . أنا لم أكن أعرف معنى الرغبة فى القبلية إلا عندما قبلتني فى فمى ، ولأن رغبتك كانت رغبتى ، وكانت نابعة من حبك لى ، ولم تكن نابعة من اشتهاى ، لقد قدمت لك نفسى بكل روحى . أعتقد أنها كانت فقط أكلوبة بريئة ؟ لقد خفت أن أبدو لك أقل من أى امرأة ، فتاة مسترجلة ، ولذلك اخترعت هذا الخطيب ، لكى يضيف قليلاً من الأهمية .

خيرمان : وكذبت .

بالفتينا : أعتقد ذلك ؟ نعم أنت تعتقد ذلك ، نعم ، فيدريكو ... يا له من شاب مسكين ! ...

إذن نعم ، هي فرصة لكى تفكر فيما لم يكن موجوداً ،
وعندما أحتاج لكى أطلب منك أن ترعاه، وأن تفعل له ذلك
بأسرع ما يمكن ... أنت لا تعرف لقد فقد وظيفته ، لا
يستطيع أن يلبي احتياجات بيته ، وأمه المسكينة لا تعلم
ذلك ... ، من الضروري أن توصى عليه ، أنت لك أصدقاء
مهمون .

خيرمان : أنا أوصى عليه ؟ حتى يستغلنا كما فعل أخوه ؟ لقد أثر
فى عواطفك سريعاً ... إنها قصة كقصص ليونثيو ، إلا
أنه لم يهتم لأن أحداً قد اختلقها .

بالنتينا : لا ، يا خيرمان ، لا تقارن . إن فيدريكو شاب طيب ، وابن
بار ، إنه يستحق رعايتك ، لا تقارنه بليونثيو، ولا تكن
ظالماً .

خيرمان : حسناً ، يكفى أنه يهتمك .

بالنتينا : لا يهتمنى أنا ، بل يهتم من أحبه، والذي عليه أن يشكره ،
لماذا تصمت ؟ فيما تشك ؟ تعال هنا ، تعال هنا، وآه يا
قلبي المسكين المعذب ، الذى عندما يقترب منى، وأحياناً
أشعر أنى بداخل قلبك، وأحياناً أخرى بعيدة عنك ،
ويتتابنى القلق نفسه عندما أراك وحيداً يوماً بعد يوم ،
وكلما نفترق وأشعر أنك تهرب منى لكى لا تعود أبداً ...
وعندما تعود ، كثيراً ما تجدنى شاحبة ، باهتة ! قائلألى

" ماذا حدث لك ؟ " وماذا كان يحدث لى ؟ إنه الهم ،
الاشتياق إلى انتظارك ومن الخوف من عدم مجيئك ... لو
تعلم خرافاتى، التى كانت تلازمنى كالتعويذات، ولكى تأتى
بك لى بأسرع ما يمكن إذا تأخرت ! ... ذات مرة يُنسب
من مجيئك وشكوت للبيانو ، و بدأت أعزف عليه مقطوعة ،
وصلت بمجرد ما بدأت ، ومنذ ذلك اليوم، وعندما تقترب
ساعة لقائنا ، أشكو للبيانو ، وأعزف نفس المقطوعة ،
مطمئنة إنك بذلك ستأتى سريعاً ، ولأنى عازفة سيئة ؛
فقد ضحك البيانو، وبكى كقلبى الذى يشبه قلب طفلة
فقدت صبرها ... وهكذا أشياء كثيرة ... أحياناً أقول
بصوت عالٍ أبيات شعر كنا قد قرأناها سوياً وقمت أنا
بحفظها ، وأحياناً أخرى ، حتى لا أفكر فى شىء سيئ
قد يحدث لك ، أعد ببطء واحد، اثنان ، ثلاثة ... ، إلى
الألف ، معتقدة أنه قبل أن أعد للألف ، سيصل ... ،
ولأنك لم تأت ، أعد مرة ثانية . " الآن ، نعم ، الآن
سيصل بخير . " بكل هذا الجنون أخدع قلة صبرى ،
وأهدى قلبى ، الذى أراد أن ينكسر ويقفز من صدرى
ليقابلك عندما تصل ، أه يا خيرمان يا حبيبى ، أنت لا
تعرف كم أحبك ! ... قل إنك تعرف ذلك ، قل إنك تؤمن
بذلك ، وإنك تؤمن بى ! تؤمن بهذا الحب الذى سيظل إلى
الأبد ، إلى الأبد ، إلى الأبد ! .

خيرمان : أؤمن ، أؤمن ، نعم وأريد أن أؤمن بك .

بالنتينا : أريد أن أثق بك ! أترى ؟ أريد أن أثق بك ! لكن ألم تثق حينئذٍ وبم تفيد الحقيقة ؟ انظر إلى ، انظر إلى هكذا ، ضع عينيك بعيني ، حاول أن تصل إلى أعماق روحى .

خيرمان : كثيراً ما تُحدث عيون بعيون أخرى، ولكن من يعلم ما يوجد فى أعماق الأرواح ؟ فالأرواح يعريها فقط الألم أو الموت .

بالنتينا : إذن فالألم والموت يمكنهما المجيء عندما يريدان ، لكنك سترى فقط فى روحى أننى أحبك ، أننى أحبُّ بك كل روحى .

—————
ستار

الفصل الثّانى

المشهد الأوّل

بالنتينا والسيدة توماسا والسيد روسيندو

بالنتينا : إذن قد انتهيتم حضراتكم من رواية كل بيت .
توماسا : جميل جداً . بعد ذلك ، يا ابنتى ، سيُرى أنّه مُفتنى به
جيداً . قريباً ما سيُرى أنّه توجد سيّدة تعرف كيف تكون
سيّدة منزلها ؛ لأنّنا نرى العديد من المنازل ... ! دون أن
نذهب بعيداً ، بيت سلفتى ، شقيقة هذا .
روسيندو : يا امرأة ، لديها ستّة أطفال ، جميعهم صفار ، تخيلى
حضرتك ! ...

توماسا : لا تقل ذلك ؛ لأنّ أختك ، كما خلقها الله . إذا ذهبت إلى
منزلها فى السادسة مساءً ، ستجدين أنّ كل شىء ليس
فى مكانه : الأسرة غير مرتبة ، المكنس فى الوسط ،
سلفتى غير ممشطة الشّعر ، وأما الأطفال فحدث ولا

حرج . دائماً ما يفضب هو منى؛ لأنه يقول إننى أبالغ فى النظافة . لا يمكن أن توجد مبالغة فى النظافة ! بالنسبة لى فإنك تجديننى من السادسة صباحاً خلف الشغلالات . أول ما أفعله هو فتح الشرفات على مصراعها .

روسينو: وهكذا نقضى كل الشتاء مزكومين ...

توماسا : لا تكثرنى بما يقوله ؛ فهو يزكم بمزاجه .

روسينو: لى هذا المزاج .

توماسا : يسير البيت على ما يُرام بسببى ! ... وذلك لأنه يفسد أخلاق الخادومات .

روسينو: يا امرأة ، فسرى هذه الكلمات .

توماسا : لا تكن ظريفاً؛ لأننى جادة وبالنتينا أيضاً . أشعر أنك لست على ما يُرام .

بالنتينا : منذ عدة أيام وأنا است على ما يُرام . منذ أن عدنا إلى مدريد .

توماسا : نعم؛ لأن مدريد لا تلائم أى أحد . لا يوجد أكثر من رؤية الكثير من الناس الذين يموتون كل يوم . نعم فأنت أسوأ . إذن فلتحتاطى ، احذرى ، وستتركك . لا تقولى إنها كانت زيارة مجاملة . فنحن هنا ...

روسينو: منذ ساعتين بالتّمام والكمال .

توماسا : أشياء كثيرة تشغل خيرمان . نشعر أننا لم نره كثيراً .

بالنتينا : يخرج قليلاً من المنزل ، لكن اليوم ... إنها صدفة .
توماسا : فلتأتوا إلى منزلنا أية ليلة . سيلعب الرجال لعبة الورق ،
و ندرش نحن عن الأشياء التي تخصنا . لم أزر أحداً
غيركم من كل المعارف الذين تعرفت عليهم هذا الصيف ،
ولا أفكر في الزيارة ؛ فأنت تعلمين من هم الناس ،
أنتما الوحيدان الأكثر لطفاً بالإضافة إلى هذين الزوجين
الشابيين ... أقول الزوجين ... فأنت تعرفين من أعنى .

بالنتينا : تعنين لويسيتا وبيبى ...
توماسا : من المفترض أنك ستعلمين مثلى ، إن لم تقل لك زوجة
نونيث .

بالنتينا : لا ، لم تقل لى أى شيء .
توماسا : إذن لا أريد أن أكون كاشفة للسّر ؛ لأنها أشياء حرجة
جداً . مارأيك يا روسيندو ، هل يجب أن نقول ذلك
لبالنتينا ؟

روسيندو : يا امرأة ، لقد بدأت بالفعل ... ستتصور شيئاً أسوأ .
توماسا : أسوأ من ذلك لا يمكن أبداً . تخيلي حضرتك ... أنا ... ،
الحقيقة ... ، يعلم الله جيداً أننى لا أقول لك ذلك بدون أية
نية سيئة ، فقط لكى أحذرك ، وخاصة أنكما تقريتما
كثيراً منهما ... إذن ظهر الآن أنهما غير متزوجين . ما
رأيك ؟ لأن الواحدة منا لا تعرف مع من تتعامل . من ذا

الذى كان يستطيع أن يتخيل ذلك ؟ شابان بكل هذا
الشباب ! لأن هذه الأشياء تبدو أكثر خصوصية بالنسبة
لكبار فى السن . ماذا تقولين لى ؟

بالنتينا : نعم ، إنه أمرٌ محزنٌ جداً . مسكينة يا لويسيتا ! على
الرغم من أنهما سعيدين ...

توماسا : اسكتى . اسكتى . أية سعادة يمكن أن توجد بهذه
الطريقة؟ وقت قليل ، لأقول ، لكن ، فى النهاية ، يسفر
عن تلك الأشياء هذه الأمور المرعبة التى نطلع عليها فى
الصحف يومياً ، الجرائم الناجمة عن الغيرة ، القتل ...
أنا ، يعلم الله جيداً أن ذلك يزعجنى ؛ لأنه موجود فى كل
العائلات ؛ فهذا دون أن نذهب بعيداً لديه ابنة أخ ...

روسينو : يا امرأة ، ألا يمكن أن تجدى مثلاً آخر بعيداً عن
عائلتى ؟ ...

توماسا : حتى تعلم بالنتينا أننى لست قاسية ... لكن الحقيقة أن
الفضيحة كبيرة تحدث يوماً ، ودون أن يدرك الفرد ذلك ؛
فقد تضطرى إلى الاختلاط بواحدة ، وتخرج الواحدة من
مصورة فى الجرائد . فليسترها الله معنا ! بالإضافة إلى
ذلك ، فإن لويسيتا ويبى طريفين إلى أقصى حد ، لن
أتوقف عن معرفتهما لهذا الشأن . الآن ، تتعاملين معهما
كثيراً ، وستفهمين أنه غير ممكن ؛ لأن كل الناس لا يفكرون

كما أفكر أنا ، فبالنسبة لى فإن كل واحد فى بيته هو
مالك الحياة التى يهواها، والحياة الخاصة محترمة جداً ،
هياً يا بالنتينا ، لا تخرجى .

روسيندو: بالنتينا ، أشياء كثيرة عن خيرمان .
بالنتينا : من جانبه . (خرجوا جميعاً . بعد قليل عادت بالنتينا)

المشهد الثانى

بالنتينا وخوانا

خوانا : (وهى تدخل) عفواً . هذا الخطاب للآنسة .
بالنتينا : الخطاب ! وأنت أيضاً تعرفينه .
خوانا : خطاب كل يوم .
بالنتينا : خطاب كل يوم ، حقاً . ومثل كل يوم ، ترين لا يهمنى .
(تمرقه)

خوانا : هل حضرتك بخير يا آنسة . منذ أن وصل أول خطاب
فهمت أنهم يريدون أن يضايقوك . هناك أناسٌ أشرار . لا
تكثرى بهذه الخطابات المجهولة يا آنسة . أنا أيضاً كانوا
يرسلون لى هذه الخطابات فى فترة ما ، صديقة لى كانت
من أقدر من عرفت . أحسنت صنعاً أنك قمت بتمزيقه يا
آنسة ، وإن أردت ، أمرقهم أنا ، فأنا أعرف تلك
الأظرف ، إذن فلا ينتابك حتى مجرد الضيق الناتج عن
رؤيتها .

بالنتينا : نعم سيكون ذلك أفضل .

خوانا : إذن ، فلتطمئننى يا أنسة ، فلن يختلط على الأمر بأى خطاب آخر . وإذا رأيت أنهم يرسلون خطابات للسيد أيضاً ...

بالنتينا : لا ، للسيد لا . ماذا يمكنهم أن يقولوا للسيد ؟ ألم يصل حتى الآن ؟

خوانا : لا ، يا أنسة . من المؤكد أن السيد ليونثينو ينتظره هنا . لقد دخل المكتب، ومن المؤكد أيضاً أنني رأيتَه يحتفظ بحفنة من السجائر، وذلك عندما دخلت خطابات السيد . أقول ذلك حتى لا يعتقد السيد شيئاً آخر عندما يعرف ذلك .
بالنتينا : لا يا امرأة ، إنه يعرف السيد ليونثينو جيداً . بالمناسبة ، اطلبى منه المجرى . يجب أن أتحدث معه قبل أن يعود السيد ، اطلبى منه التكرم بالمجرى .

خوانا : حسناً يا أنسة . (تأخذ الخطابات الممزقة) عفواً ، إلى القمامة . (تخرج)

المشهد الثالث

بالنتينا وليونثينو

ليونثيو: بالنتينا ...

بالنتينا : فلتتفضل حضرتك ، تفضل .

ليونثيو: قالت لي خوانا إنك ترغبين في التحدث معي . أنت لا

تعرفين مدى شعوري بالرضا عندما أفكر أنني أستطيع أن

أخدم حضرتك في شيء ، أنا دائماً ما كنت أشعر تجاه

حضرتك بلطف عميق ، على الرغم من أنك كثيراً ما كنت

تظنين بي سوءاً . كفى أنك لخيرمان صديقة روحه ،

لأنك ... لكن هذا شيء منفصل ، من أدراك أنت فقط ...

بالنتينا : نعم ، ليونثيو ، أعرف أنك صديق لكل الناس . فلم لا

تكن صديقاً لي ؟ وهذا ما أريده : أن نتحدث كأى

صديقين حميمين ؛ فكلما كنا أكثر صداقة كنا أكثر

وضوحاً ، بكل الوضوح .

ليونثيو: فلتأمريني حضرتك ، تصرفي معي بكل حرية .

بالنتينا : (تفتح منضدة صغيرة وتُخرج خطابين) منذ أن عدنا إلى
مدرّيد ، و أنا أسّلم يومياً خطاباً من هذه الخطابات ،
فقط أحتفظ بهذين الاثنين ، هما من مجهولين ، اقرأ
حضرتك ، اقرأ .

ليونثيو : يا لهم من أناس ! يا له من عالم ! يا لها من حياة !
بالنتينا : والآن فلتقل لي حضرّتك . هل تعرف ... ؟ لا أقول الخط ؛
لأنّه لن يكون خط من يرسل هذه الخطابات ، لكن أعني
الأسلوب ، القصد ، وخاصة ... القصد ، تعرف
المصدر ؟

ليونثيو : ماذا تريدّين حضرّتك أن أفكّر فيه ؟ ماذا سأقول لك ؟ من
المؤكّد أنّ هذه الخطابات ... أنا أعرف جيّداً ما تظنّين
فيه ... لكن ما أردت الاشتراك ...

بالنتينا : بعد خيرمان ، يوجد فقط شخص واحد في العالم يمكن
أن يهتم بي ، خيرمان لأنّه يحبّني ، أمّا الشخص الآخر ،
فلأنّه يكرهني ، بسبب أو بدون سبب ، لكنني في النهاية
أعرف أنّه أقسم أن ينتقم منّي . حضرّتك تعرفها جيّداً ،
إنّك صديقها الحميم ، أنت تزورها كثيراً ...

ليونثيو : لا ، الآن لا ... لو تعلّمين ... أديلا ... حضرّتك لا
تعرفينها ...

بالنتينا : لأنّي أعرفها ، ولأنّي عندما كنت قريبة منها كانت
تجبرّني كثيراً على كتابة خطابات مثل تلك ، و الآن أعتقد

ذاك ، أنا متأكدة أن شخصاً آخر يكتب ما تُمليه عليه
مثلاً كان يحدث بقصدها الشرير وهو أن تعذبني ،
تعذبني ، نعم ، لأنني أثق في خيرمان ، أثق ، أثق ... ،
وهو لا يثق في ، وبسبب ذلك ، لأنه لا يثق ... ، فإنني
أخشى ، أخشى كل شيء ... ويجب أن تعرف ذلك ، أنت
تعرفه . أحقاً ما يقوله هنا ؟ هل عاد خيرمان إلى ذلك
البيت ؟ يعلم الله جيداً أنني ما كان يجب علي أن أكره
نفسي ، حتى لا أتبعه بنفسى ! ... أنت ترى ، كان سهلاً
للغاية . هنا ما تقوله الأيام والساعات ... حتى إنني عدت
إلى الشارع عدة مرات ، ومن هناك عدت ، لا أعرف إن
كان خجلاً أم جبناً . كان يجب أن أرسل هذه الخطابات
إلى خيرمان ، أسأله بنفسى ، أعرف أنه لم يكن يكذب
علي ، لكنه يُخيفني ... لكنني لا أستطيع أن أعيش هكذا .
الآن خيرمان لا يُحبني ؟ أو لأنه يُحبني ، كما أعتقد ، أو
لأنه يشك دائماً في حبي ؟ لا يمكن أيشك في أنني له .
لكن ... إنني حقاً مسكينة ! سيعتقد أن حبي ممتع ، من
قبيل المصلحة والمتعة ، المستقبل الآمن ؛ لأن خيرمان طيب
للغاية وكريم جداً ، إنه يفكر في كل شيء ، يحتاط لكل
شيء ، لكن كل ذلك من الممكن أن يجعله يعتقد أنني أُنظر
بحب يجب أن يُظهر له أنه مُتَقَن للغاية ، وهذا لا ، يا
إلهي إن حياتي حقاً تعيسة للغاية ، مشئومة جداً ؛

فأحياناً يبذر فى بيتى بدون عقل ، و أحياناً ... ، فكم من
المرات مضى علينا الوقت ونحن فى ضيقٍ من العيش ! ...
والآن لا ينقصنى شيءٌ ، أعيش فى سعة وترف وسخاء .
فدائماً ما يريد خيرمان ذلك لى ، إلا أنه يجب علىّ دائماً
أن أعارض كرمه ... لكن كل ذلك وكل حبى يكون حقيقياً
عندما يصدق ذلك ، ماذا يمكن أن يظهر عندما يشكُّ فى ؟
فخيرمان حبيبى قد قُضى عليه بنار الشك دائماً ، الشك
فى كل شيءٍ ... أفهمت حضرتك ما أعانيه . إذا كان حقاً
ما يُقال فى هذه الخطابات وهو يشكُّ أنى أعرفه جيداً ،
ويرى أنى لا أقول شيئاً . وأعانى فى صمت ، سأفكر ...
بالطبع ؛ فأنا أخاف من أمر قد يكون الأخير بيننا ...
وإذا قلت كل ما أشعر به ، إذا رآنى كما فى الحقيقة ،
غيورة ، جريحة ، وأكثر من أى شيءٍ فأنا تعيسة ،
تعيسة جداً ، ألا تعتقد أنها ملهاة الفيرة ، ممثلة بكل
صدقٍ من جانب التى تدافع عن مصالحها مثل حياتها
نفسها ؟

ليونثيو : خيرمان يحبك حباً جماً ، لا تشككى فى ذلك .
بالنقيننا : نعم ، أعرف ذلك ، أعرف ذلك ، لكنّه يحبنى بخوف من أن
يُفرط فى حبنى ، يُحببنى ، وكأنّ لديه سبباً لكى يزعجنى ،
كأننى سببت له كل السوء الذى يخشى أن أسبابه له يوماً
ما ؛ لأن كل يوم يمر مُخيف مثل الأيام الماضية .

ليونثيو: وهو كذلك يا بالنتينا ، وهو كذلك . وأنا أيضاً قد عانيت من الخيانة ، والخديعة ، مرارة قاسية ، أستطيع أن أفسر لك تماماً قلق خيرمان وخوفه ، كل ذلك بسبب التجربة المريرة التي مرَّ بها في حياته ، والتي لم تسمح له أن يكون سعيداً بأحلى أوقاته الحالية ؛ لأنه خشى أن يفقدها ، أراد بنفسه ألا يقدِّرها قدرها ، حتى لا يحزن كثيراً عند فقدانها يوماً ما . إنَّه الدفاع الطبيعي لطبيعتنا الضعيفة ، ضد أي ألم لا نستطيع تحمله . أنت أيضاً ، ألم تلاحظي عدَّة مرَّات عندما نستقبل نبأً من الممكن أن يحزننا ، يكون سيئاً فظيماً ، من الممكن أن يحطم حياتنا ؛ فبدلاً من أن نركز تفكيرنا في أن نفهمه ، نتسلى بالتفكير في شيءٍ تافه لا نريد أن نفكر فيه ؛ لأننا نعتبر حقيقة أن الألم الذي نشعر به ما هو إلا إهانة ، يذهلنا ويخيفنا في تلك اللحظة ؟ رأيت ذلك كلَّ ليلة في أمي المسكينة التي ماتت ، وفي كلَّ ليلة تُعرَف في رأسى أغنية لمسرحية ، كانت رهيبة ، حتى إنِّي اعتقدت أنَّى شرير ، فضلت الاعتقاد بأنَّ عقلي بدأ يضعف ، وفي أوقات عصيبة أيضاً ، شعرت بذلك عدَّة مرَّات، وأعرف أنَّه لا أحد يظلمنى ، وأننى جُننت لذلك ، هو ... لقد قلت لك ، الطبيعة الضعيفة ، يعجبنا دائماً في رأينا أن نشعر بأقل ما يجب أن نشعر

به . ولنفس السبب عندما نخاف أن نفقد شيئاً نَحبه كثيراً ،
نحاول ألا نقدره قدره ؛ لأننا نحتاط من الألم الذى ينتج
عند فقدانه ، ولأنَّ الحياة تريد ، رغم كل شيء أن نعيش،
ولكى نعيش نخدعها كما تخدعنا . أفهمت لماذا يحبك
خيرمان كثيراً ويدافع قلبه ويسعى إلى خداعه أن كل شيء
ليس حقيقة ولا صدقاً ، خوفاً من ألا يكون كذلك يوماً ما .
بالنتينا : ولذلك يشكُّ فى حبِّى ...

ليونثيو : ولذلك يريد أن يشك فى حبه ، لكن لا تخافى ، إنَّك كلُّ
تفكيره ، فأديلا فى كل الأحوال ما هى إلا الأغنية ، التى
يريد أن يتسلى بها باطلاً .

بالنتينا : إذن فأنت تعلم أنَّها حقيقة . عاد إليها ؟ نعم ، أنت تعلم
ذلك .

ليونثيو : لا يا بالنتينا . لقد قلت لك إنَّه لم يعد يذهب إلى بيت أديلا.
أنا لم أقبل أن يُتكلم هناك بأى معنى عن أشخاص
موقَّرين بالنسبة لى . أنا لم أعلم هل عاد أم لا ، لم يقل
لى شيئاً عن ذلك أبداً . الآن الكلُّ يحب أن يخاف من
أديلا ؛ فموقفها مخرج للغاية ، ناهيك عن حبها الخاص ،
الذى يعذِّبك ، فمن المؤكد أنها ستفعل ما بوسعها لتجذب
خيرمان . كوني حذرة ، لا تتزعجى؛ لأنَّ خيرمان ...
خيرمان يعرفها أكثر من اللازم .

بالنتينا : لقد عاد إليها ، عاد إليها ... ، أنت تعرف ذلك ، لقد قلت لى ذلك دون أن تريد ذكره .

ليونثيو : لا ، أنا لم أؤكد ذلك ... فهذا لأننى أعرف أديلا ، أعرف ما بوسعها القيام به ... يا لها من امرأة ! أعترف أننى كنت ألاحظها ، وبالتأكيد كانت كثيراً ما تستجيب لى ، ويعلم الله أن كل ذلك كان من أجل خيرمان ، عندما كان خيرمان معجباً بها ، لكن فى اليوم التالى لن تحبى أن تعرفى أنها عاملتنى بحقارة ، ومنذ ذلك اليوم صار خيرمان معى ... أنا أعرف ! ... وأعرف أنها بلا شك قد تأثرت بما قاله لها ...

بالنتينا : أه ! أترى ؟ لقد قال لها ... أنت تعرف أنه عاد ليراها ، لقد رجع إلى ذلك المنزل ، حقاً ، حقاً ، إذن لأنه لا يحبنى ، فقد ظهر كل شيء ... وأنا لم أستطع أن أتخيل ذلك ، وما زلت لا أستطيع أن أتخيله !

ليونثيو : لا يا بالنتينا ، خيرمان يحبك دائماً ، أنت فقط ؛ لأن أديلا ... لكن كيف لخيرمان أن ينسى سلوك تلك المرأة ؟ امرأة غير محترمة ... هى السبب فيما فعله معى خيرمان ، والذى لم يفعله أبداً خلال كل هذه السنين من الصداقة التى لا تنكسر . وفى أحلك الظروف ! أه يا بالنتينا ! أنت طيبة للغاية ، فأنت وبكل سخاء يندر أن يوجد فى النساء ، اللاتى اعتدن الأنانية ، لا أقصد إهانتهم ، لم تعارضى

أبداً أن يكون خيرمان كريماً معي ، عدة مرأت ، أعترف
بذلك ، حتى أتغلب على الصعوبات الزائفة ؛ لأنه لا
يستطيع أحد أن يهرب من صعوبات الحياة ... لكن ، في
هذه الحالة ، يعلم الله أنها تتعلق بمشكلة حياتي ،
مستقبل ابنتي ... أسمعيني يا بالنتينا ؟

بالنتينا : نعم ، نعم .

ليونثيو : لا تتعذبي ، لا تفكري في أي سوء . يا له من عالم ! يا
لها من حياة ! ابنتي المسكينة ، التي أرى أحلامها في
الفن تتناثر ، وأنا ... أنا أب ، بالنتينا ! ... أراها تبكي
وتتمزق روي . أسمعيني يا بالنتينا ؟ تتمزق روي !

بالنتينا : نعم ، نعم . اطمئن ، سأحدث إلى خيرمان ، سأفعل
بفسي ما يمكنني ، لكن الآن ، اتركني ، اتركني . لا
أستطيع أكثر من ذلك ، أؤكد لك ذلك ، لا أستطيع أكثر
من ذلك .

ليونثيو : بالنتينا ... لأنك ملاك ...

بالنتينا : أسمع صوت خيرمان ، حتى لا يراني ، قل له إنني لم أرك .
ليونثيو : سيدهشه وجودي هنا وحدي ، دائماً أنتظره في مكتبه ...
بالنتينا : حقاً ، نعم ، سأبقى . تحدث معه ، اشغله ، حتى لا
يعرف ؛ فأنا لا أحسن الكذب .

ليونثيو : اهدئي . وقت فطيم ، هانذا مريضاً بالزكام . (يدخل
خيرمان) أه خيرمان ، مساء الخير !

المشهد الرابع

السابقون وخيرمان ، بعد ذلك لويسا

خيرمان : مرحباً ، قالت لى خوانا إنك هنا مع بالتينا .
ليونثيو : نعم ، قالوا لى إنها بمفردها ، بالطبع فبدلاً من أن
أسألها ، أنت ترى ، تجدها باكية .
خيرمان : حقاً ... رواية من قصصك المأساوية .
ليونثيو : قصتي ، لا ، لكن لأن كل ما يحيط بى لن يكون تعيساً ،
قصصت لها حالة عائلة تجاورنا ... ، عائلة تعيسة ؛
فبمجرد أن سمعتنى تأثرت بالتينا .
خيرمان : إنك مُمثل ...
ليونثيو : أعتقد أنني بروايتى لتلك القصة أقصد شيئاً خاصاً ؟ أه
يا خيرمان . خيرمان ! ماذا تظن بى ! كيف تشكُّ فى
حبى ؟! كيف تُسئ فهم صداقتى ؟!
خيرمان : أتعرف من جاء معى ؟ لويسيتا . ستدخل الآن . ظلت
تدردش مع خوانا ، يبدو أنها تحتاج إلى طبخة ، ولأن
خوانا تعرف واحدة ... أه ! ها هى . (تدخل لويسا)

لويسسا : حبيبتي بالتينا !

بالنتينا : لويسيتا !

ليونثيو : صديقتي الحبيبة ! ...

لويسسا : كيف حالك يا سيد ليونثيو ؟

ليونثيو : لست بخير مثلك . وذلك الفارس الذى أقبلُ يديه ؟

لويسسا : إنه بخير ، شكراً . قل إنك نسيتنى ، كل ذلك الوقت بدون خطاب ... حقاً إننى أستطيع أن أقول الشيء نفسه .

بالنتينا : أخرج قليلاً ... لست بخير .

لويسسا : نعم ، نعم ! ما هذا الوجه ؟ إذن أريد أن أحك لك أشياء كثيرة ، إذا تسليت معى ... ليست أشياء مسلية ، لكن . فى النهاية ...

خيرمان : ونحن نتركهما حتى يتحدثا بحرية . ونحن أيضاً ، أحقاً يا ليونثيو ؟ إننى أتخيل أن هناك شيئاً مهماً يجب أن نقوله لى .

ليونثيو : نعم ، إنها حقيقة ... شيء ...

خيرمان : فلنذهب على مكتبى ، إلى اللقاء يا لويسيتا .

ليونثيو : دائماً تحت أمرك ... (يخرج خيرمان وليونثيو) .

المشهد الخامس

بالنتينا ولويسا

لويسا : قبل أى شيء ، أنت لست فى حالة جيدة ، هناك ما يضايقك . هل بكيت ؟ ألا يعاملك السيد كما ينبغي ؟ أما زلت تعذبينه ويعذبك ؟

بالنتينا : لا ، لا ، الآن أنا . إنها أوهامى . لا تستحق التحدث عنها . احكِ لى يا لويسا . ما حدث لك فى كل ذلك الوقت ؟
لويسا : أحترم تحفظك ، حتى وإن لم تقولى لى ما حدث لك ... أمّا أنا ... ، أشياء كثيرة . أولاً ، لقد أوصيت عم بيبي على هذا الشاب صديقك ... فيدريكو .

بالنتينا : حتى لا ألح على خيرمان ... أعلم أنه يزعجه أن يُطلب منه شيء . تذكرت أن عم بيبي لديه أعمال ، مكاتب وفكرت أنه ربما يستطيع أن يساعد ذلك الشاب المسكين الذى عاد ليراسلنى ، أمه مريضة للغاية ، وما زال بدون وظيفة ... معذرة ...

لويسسا : بالله عليك ! ... عندى، آمال طيبة للغاية . لقد اهتم عم
بببى كثيراً ، لن أتركه . والآن استعدى . مفاجأة .

بالنتينا : هل هى لطيفة ؟

لويسسا : أنا أعرف ! من يصدق ... سأتزوج ، سنتزوج ...

بالنتينا : حقاً ؟

لويسسا : نعم ، حقاً هذه المرة ، هذا ما أخاف منه .

بالنتينا : تخافى ، لماذا ؟

لويسسا : لأننى أعتقد ألا يكون على غرار العادة الإسبانية المألوفة ،

عندما يكون على ما يرام يريد أن يكون أفضل من ذلك ...

ستتخيلى أنها أكذوبة . إن عم بببى هو الذى يُصرُّ على

أن نتزوج . سترين ، على الرغم من أنه شغوف بالأوضاع

غير المألوفة ، لكن هذا الصيف أحسُّ بشبه جالطة ، لقد

شعر أنه سيموت ، و لا تدريين كم تغير كثيراً . إذا ذهبت

إلى بيته فى أى وقتٍ لن تجدى إلا قسيسين ورهباناً . إنه

تغيير نموذجى؛ فمنازله الثلاثة التى كان ينفق عليها ،

ألغى منها اثنتين، ويفكر فى تنظيم وتقنين المنزل الثالث .

أما معنا فقد صار ووداً للغاية . يريد أن ينتقل من بيتنا،

ونحن نبحث ... شقة تكلفنا خمسة وعشرين دوراً(*) .

لن تصدقنى . يريد أن نوثث الشقة بأثاث فاخر ...

(*)الدور: يساوى خمس بيزقات، (المترجمة)

وكما ترين ، لم يفقد شغفه فى بناء المنازل . يريد أن يشرك بيبى فى أعماله . يريد أن يساعده حتى يتقدم لترشيح نفسه نائباً ، يريد أن يشارك فى العمل السياسى . وبالطبع ، لكى يحدث كل ذلك ، يقول فى المقام الأول لابد من إضفاء الشرعية على وضعنا .

بالنتينا : هذا ما يجب أن يكون .

لويسا : وفى خلال أيام ... وبالطبع بدون حفل زفاف ، سيكون العم أوخينيو الإشبين وأنت الإشبينة ... أليس كذلك ؟

بالنتينا : أنا ؟ لا ، يا لويسا . أشكرك لأنك فكرت فى ، لكن كما ترين ... ، فى وضعى ... ماذا أعنى أنا ؟ ماذا أمثل ؟

لويسا : بالنسبة لى ، أهم من أى أحد .

بالنتينا : لكن فى هذه الحالة ، لا يتعلق الأمر بك وحدك ، لابد أن يرضى الآخرون ، لابد أن تُحاطى بأشخاص محترمين ...

لويسا : وأين أجد الأشخاص المحترمين ؟ لا شىء ، لا شىء ، لا يوجد إلا الكلام ! بشرط وحيد ، أن تكون الهدية متواضعة وتذكارية ليس أكثر ، بطريقة أخرى ، وإلا لن أقبلها . نعم حقاً ذلك ؟

بالنتينا : شكراً يا لويسيتا . أنا متأكدة أنك ستكونين دائماً مثلاً كنت .

لويسسا : بلا تغيير ! نعمت الساعة !

بالتينا : ستكونين سعيدة ؟

لويسسا : سأقول لك ، إذا كنت سعيدة ؛ لأن بيبي طيب جداً . رجل آخر فى مكانه ... من يعلم ؟ ... لفكر فى زواج متكافئ ، لأننى ... لا أقول إننى سأكون عائقاً له ، لكن فى النهاية ، سأكون ظلاً فى حياته . فكلما ارتقى وازدهر ، سيكون هناك أناسٌ أشرار يتذكرون كيف كنا نعيش ؛ لأننا لم نتزوج من قبل ... سترين بعد ذلك ، إنه يفزعنى أن ألاحظ أننى سأكون جادة عبوسة لبضعة أيام . أنا ، التى كنت أضحك على كل شىء ، ودائماً كنت مرحة ... كنا فى البيت طفلين . أقول إننا أحياناً كنا فى الشرفة لكى نقذف كرات الورق وفقااعات المياه على المارة بالشارع ... إذن الآن فالأمر يحتاج إلى تفكير وتأمل ... حتى إننا فكرنا فى التأمين على حياتنا ، كنا نفكر ، وعندنا دفاتر توفير البريد ، لم نذهب إلى المسارح ؛ لأنه لم يوجد أرائك ومقصورات فى ذلك الوقت . أترين ماذا سنجنى من كل هذه الجدية ؟ هذا هو ما سببه لى الوضع الجديد ... ليس ذلك الوضع الجديد يا لويسيتا ، إنها الحياة ، والشئون ، التى تجلب ، التأمل ، الجدية ... ممكنة ، ماذا كان يجب على أن أقول لك ؟ أه ! ، نعم ! ... ألم ترى السيدة توماسا ؟

بالنتينا : لقد قابلتها هنا هذا المساء ، مع زوجها .
لويسا : جاءت لتراك ؟ ستعرفين أنها على علم بكل شيء ، ألم تتفوه بعبارة ما غير مباشرة ؟
بالنتينا : نعم ، قالت لى إن السيِّدة نونيث قد حكّت لها ...
وضعتك ...
لويسا : أهه ! وضعى فقط لا غير ؟ ذلك لأنها أرادت أن تحيطك
علماً بما حدث فقد حكّت لى الشيء نفسه عنكم .
بالنتينا : يا لها من ظريفة ! ...
لويسا : بالطبع ، تحكى ذلك على أنها متساهلة ، لأنها لا تخاف
من شيء ؛ لأنها لن تتخلى عن تحيتك لذلك ...
بالنتينا : قالت لى الشيء نفسه عنك ...
لويسا : لكن لا تتقى ، لم تُسد إلينا معروفاً عندما تُحيينا ، من
أجلنا ، بل بالنسبة لك من أجل خيرمان ، وبالنسبة لى
فمن أجل بيبي . هل تعلمين أن لها علاقات جيدة ؟ يسعى
زوجها للحصول على ترقية فى ديوان المحاسبات ... لو
قلت لك إن هؤلاء الأشخاص لهم أخلاقيات لا يمكن
المساس بها ، عندما يتخلّون عنها يكون ذلك بدافع من
قلبهم الطيب ! ... الآن المصلحة تزيف وتحاكى شيء ...
بالنتينا : أعتقدين ذلك ... ؟ والحب أيضاً ؟ إذن ، فعندما تتدخل
أعتقدين . المصلحة فى أى شيء ، فإن الحب الحقيقى
من الممكن أن يبدو لنا أكنوبة ، ويوحى لنا بعدم الثقة ...

لويسنا : رغمًا عنك اعترفت لى عن سبب ضيقك . هل تخشين أن يكون خيرمان ... ؟

بالنتينا : نعم يا لويسيتا ، نعم . ما السبب الآخر الذى يجعله يشك فى حبيبى ؟ لا يمكننى أن أحارب هذا الشك ؛ لأن أهداف الحب نفسها قد تزيد من عدم الثقة .

لويسنا : يختلف الأمر بالنسبة للمال ، فكلنا لابد أن نمتلكه . لكن ، ألم يكن خيرمان بالنسبة لك مثلما كان ؟ هلا تلاحظين أى نفور ، أى انحراف ؟ ...

بالنتينا : أعرف أنه لا يصدقنى ؛ ذلك من أجل حبيبى مثل هؤلاء الرجال الطيبين الذين يتحلون بكل الأخلاق الحميدة التى يتسم بها المؤمن الطيب ، لكن ينقصهم الإيمان بالله . الإيمان ، هو المنقذ . وبدون الإيمان ، ولا الرب نفسه يمكنه الثناء على الفضائل الأخرى .

لويسنا : نعم ، إنه تعيس جداً . إنك حقاً مسكينة يا بالنتينا !
بالنتينا : إنه مسكين بسببى . ما جدوى الحب الذى لا يجعل المحبوب سعيداً ؟ يالْبؤسى !

المشهد السادس

السابقون وخوانا

خوانا : سيدتى !

بالنتينا : ماذا يا خوانا ؟

خوانا : يوجد هنا الشاب الذى ترك خطاباً ذات يوم ، الشخص

نفسه الذى كان فى القرية عدة أيام قبل العودة إلى مدريد .

بالنتينا : آخ ، نعم ! إنه فيدريكو ، الذى أوصيتك به ، جاء

ليعرف ... قولى له ادخل .

(تخرج خوانا) هكذا ستتعرفين عليه . يمكنك أن تُخبريه

بنفسك أن التوصية قد تمت . إنه شاب رائع ، بار بأمه ،

إنها سيدة طيبة ...

لويسا : إذن تخيلى أنه سيسعدنى أن يعمل بتوصيتى .

بالنتينا : سأشكرك شكراً جزيلاً . كان يمكن لخيرمان أن يفعل

شيئاً ، تحدثت معه ، لكن رأيت أنه لم يرد أن يكثرث ...

دائماً الشك ، لم أليح عليه مرة أخرى .

المشهد السابع

السابقون وفيدريكو

فيدريكو : معذرة ، يا بالنتينا ...
بالنتينا : ادخل يا فيدريكو ، إنها صديقة لى أثق فيها ، التى
تحدثت لها عنك حتى توصى عليك عمها ، رجل أعمال
لعله يستطيع توظيفك .
فيدريكو : شكراً جزيلاً يا سيدتى .
لوريسا : حقاً الآن كنت أقول لبالنتينا أن عندنا آمالاً عريضة ، أما
أنا فمن جانبى فسأبذل كل جهدى .
فيدريكو : شكراً جزيلاً يا سيدتى ، شكراً جزيلاً .
بالنتينا : كيف حال والدتك ؟ لقد قلت لى فى خطابك إنها كانت
معتلة الصحة .
فيدريكو : إنها مريضة جداً ، مريضة جداً .
بالنتينا : لقد أطلعت خيرمان على خطابك .
فيدريكو : نعم كان فى بيتى .

بالتينا : كان خيرمان فى بيتك ؟ لم يقل لى أى شىء .
فيدريكو : اليوم ، الآن . لم أكن موجوداً . قد استقبلته والدتى . جاء
بسبب ذلك .

لويسا : سأتركك . سأعود يوماً ما ، عندما أجد منزلاً . سلامى
لخيرمان .

بالتينا : تحياتى لبيبي ، مبروك على كل شىء .
لويسا : (تسلم على فيدريكو) بكل سرور ، وها قد عرفت مدى
اهتمامى بأمرك ...

فيدريكو : أشكرك شكراً جزيلاً يا سيدتى . (تخرج بالتينا ولويسا ،
ثم تعود بالتينا بعد قليل)

المشهد الثامن

بالنتينا وفيدريكو

بالنتينا : اجلس يا فيدريكو . قلت لى إن خيرمان كان فى منزلك ، لكنك لم تره .

فيدريكو : لا ، لقد قلت لك ... كانت أمى بمفردها ، لقد تحدثت معها .
بالنتينا : لقد أطلعت على الرسالة التى أرسلتها لى ، لقد قرأها ،
لم يخبرنى بما سيفعله . لاشك أنه قد وجد وظيفة لك
فأسرع ليخبرك بها . لقد قلت إنه من المستحيل أن يتغير
خيرمان ، خيرمان طيب للغاية .

فيدريكو : نعم ، طيب جداً ، كريم للغاية ، لكن فى هذه المناسبة
كان كرمه ... لن أقول إنه أهانتى ، لا يمكنه أن يهيننى ... ،
لكن لا أستطيع أن أقبل ذلك .

بالنتينا : لماذا ؟

فيدريكو : لم تكن وظيفة ، ما جاء ليعرضه على لم يكن عملاً ، لم
يكن ما طلبته ، ما أرغب فيه ، ما تركه خيرمان لأمى كان

مبلغاً من المال ، معونة ، معذرة لأننى لم أستطع أن أجد
أى عمل . وإزاء وضعنا المادى المتدهور فعل ذلك ... وذلك ،
لا ، ذلك ، لا . لم تعرف أُمى كيف تردُّ عليه ، قد أخذت
المسكينة منه هذه النقود ، وانتظرت عودتى حتى
أتصرف. سأشكرك إن قلتَ خيرمان أن هذا ليس
كبرياء ... ، لم تهنى صدقته ... ، التى قد أقبلها من
غيره ... ؛ لأننى لن أنكر لك أنه لا يوجد شيء على
الإطلاق فى منزلنا من السلع الضرورية .

بالنتينا : إذن ...

فيدريكو : لا ، لا ، أقول لك لا ، اشكره بالنيابة عني ، وعن أُمى ...
لكن لن أقبل ، لا يمكننى أن أقبل .

بالنتينا : على الرغم من أنك لم ترد ذكر ذلك ؛ فأتأ أرى أن
خيرمان دون أن يقصد ، قد أهان كرامتك . إنَّ الذنب
ذنبى ، نعم ، إنه ذنبى .

فيدريكو : هل أنتِ التى ... ؟

بالنتينا : لا ، لا ، أؤكد لك أنه لم أكن أعرف أى شيء ، لم يقل لى
إنَّه يفكر فى الذهاب إلى بيتك ليفعل ما فعله ، لكن إنَّ
الذنب ذنبى ؛ لأننى لم أَلحُ عليه بما فيه الكفاية كى يبحث
لك عن وظيفة . حتى ذلك اليوم ، عندما وصلنى خطابك ،
لم اقل له أى شيء . قرأ خطابك وتفهم موقفك المحرج ،

ولم يجد وسيلة أفضل من أن يقدم لك تلك النقود ... أترى
أن الذنب ذنبى ؟ كنت أنانية عندما أردت ألا أخايق
خيرته إن يبالحاحى وأيضاً ساكون حريجة معك ؛
لأننى لم أرد أن أتحدث عنك ؛ فهو يعرف أنك كنت
الصديق الوحيد لأخوتى ، و أنك كنت تدخل بيتنا وتعرفنى
منذ طفولتى ، و يتخيل أننا كنا مخطوبين ذات مرة ،
وكان يشعر بالغيرة تجاهك .

فيدريكو : غيور منى ؟

بالنتينا : أترى ؟ إن الذنب ذنبى .

فيدريكو : أى سبب يجعله يغار منى ؟

بالنتينا : سبب ؟ لا شىء ، قلت لك ، افتراضاته ، و هناك أيضاً
من قال له شيئاً ... ولا جدوى من إقناعه بأن ذلك ليس
صدقاً ، وأننا لسنا مخطوبين ، كما أنك لم تفكر فى
أبدأ ... إنها الحقيقة .

فيدريكو : إنها الحقيقة ، إننا لم نكن مخطوبين ، أما أننى لم أفكر
فيك أبداً ... فهذا لا ، هذا ليس حقيقياً ؛ لأننى دائماً
أفكر فيك .

بالنتينا : فيدريكو .

فيدريكو : نعم ، نعم ، دائماً ، الآن أستطيع أن أقول لك ذلك ؛ لأن
الآن ، بعد كل ما قلته لك ، لا يمكنك أن تحببى . وهذا

ما كنت أخشاه أن أكون ذات مرة أنانيًا، وأجرؤ أن أعرض عليك حبّي الذي كان ... هذه الحياة التعيسة ... هذا ما أستطيع أن أقدمه لك . لماذا أقول لك إنني كنت أحبك ؟ أمي فقط هي التي كانت تعرف ذلك . كانت تأمل ذلك أكثر مني ، لم أنتظر ذلك أبدًا . نعم لقد قالت لي مرارًا وتكرارًا : " في يومٍ ما ، عندما أموت ، عندما لا أكون عبثًا ، عائقًا بالنسبة لك ، سيمكنك أن تعرض علي بالنتينا هذا الاقتراح المتواضع . وكانت والدتي هي التي تتابع حياتك خطوة بخطوة : " إن بالنتينا ليس لها خطيب، حتى الآن بالنتينا عاقلة جدًا ... " بعد ذلك عندما أصبحت رفيقة لأديلا كانت ترى ذلك في حزن كبير ، لكنها مع ذلك، كانت ما تزال تنتظر " مسكينة يا بالنتينا ! إن بيتها تعيس جدًا ! ... ليس هناك من ينصحها ، من يرعاها ، لكنها على الرغم من ذلك مازالت طيبة جدًا ، حتى الآن طيبة ، ستظل كذلك ... " بعد ذلك ، عندما ذهبت مع خيرمان ، لم أقل لوالدتي شيئًا ، لم تتكلم عنك . إلى أن جاء يومٌ ما ، لا أعرف كيف ، لا أدري لماذا ، قالت لي : " إن بالنتينا رفضت انتظارك ... " عفواً .

بالنتينا : عفواً ! ... أنت من يجب عليه أن يسامحني . كيف كان يمكنني أن أعرف ... ؟

فيدريكو : كان الصمت أكبر دليل حب استطعت أن أقدمه لك ، نحن الآن بعيدان كل البعد أحدهما عن الآخر ... كانت سعادة كبيرة جداً بالنسبة لى أن أرضى بالصمت ... لأنك الآن سعيدة ، ومعى ... ماذا كان سيحدث لك لو كنت إلى جوارى ؟ وضعى ووضع أمى المسكينة !

بالنتينا : إذن؛ فأنت تصدق أن الحب الذى لا يجعل صاحبه سعيداً لا يكثر بشيء ؟

فيدريكو : لا شىء يستحق ذلك ، إنها حقيقة ، إذا كان الشخص أنانياً ، وكثيراً منا أنانيون ، كيف يمكننا أن نكون سعداء إذا كان حبنا لا يمكن أن يسعد من نحبهم ؟

بالنتينا : حتى إذا كان حبنا كبيراً جداً ! لكن ألا تعتقد أن الأحران المشتركة هى التى توثق حبنا ؟

فيدريكو : الأحران الروحية ، ربما ، لكن الحزن الذى ينتج عن التعاسة لا شبيه له على الإطلاق .

بالنتينا : ما بالك بالحزن الذى يسببه الحب ، الحب من أعماق القلب ، و النتيجة أن هذا الحب لا يصدق ؛ لأن هذا الحب يبدو حياً ذا منفعة أو مصلحة ، لذلك لا ينقصنا شىء فى الظاهر لكى نصبح سعداء ؟

فيدريكو : تقولين فى الظاهر ؟ هذا ممكن ، ربما أنت سعيدة فى الظاهر .

بالنتينا : لا ، لست سعيدة ، و لا يمكننى أن أكون سعيدة .
خيرمان لا يصدقنى .

فيدريكو : لأنه يرى أنه لا ينقصك شىء إلى جواره .
بالنتينا : لكن يجب أن يصدقنى ، يجب أن يصدقنى ... عندما
يُصدق حبى ! إنه يرى أن الفقر لا يرعبنى ، أنا أعرف
الفقر جيداً ، أنت تعرف ذلك ، أنت لم تصدق أيضاً أنني
قادرة على تحمله .

فيدريكو : نعم ، يا بالنتينا ، أصدقك ، أصدقك ، فقلبك طيب للغاية .
رأيتك فى بيتك ، وأنت تعانين من الحرمان ، دون أن
تظهرى أنك تعانين ، رأيتك سعيدة فى أيام حزينه ،
رأيتك متحمسة عندما كان كل من حولك قانطون ويائسون؛
لذلك أحبيتك ، لذلك تمنيت لك حظاً أفضل . فليس لأنك
قادرة على تحمل الحرمان فى هذه الحياة يكون ذلك مبرراً
إلى أن أحكم عليك بأن تعيشى طوال حياتك تعانين من
شظف العيش، ولأنك تعرفين الفقر فأنت لا تستحقين أن
تكونى كذلك . إننى أصدقك ، أصدق كثيراً أن ...

بالنتينا : هل مازلت تنتظر ؟

فيدريكو : نعم ، أنتظر حتى الآن ؛ لأنه لو جاء يوم ما ولم يحبك
خيرمان ... لكن لا . حتى وإن كان لن يحبك ، فأنت
ستحبينه دائماً . إن قسوة الخديعة هى فقط التى قد تأتى

بك إلى ، وستكونين حزينة جداً . لا أريد حبك على سبيل
تعاستك ، لم أكن أريد لك من قبل ... ، و الآن لا أريده
لك مطلقاً . سامحيني يا بالنتينا . فلتردى المال إلى
خيرمان ولا تكلميه مرة أخرى عني . ولسوء الحظ فإن
أمي لن تعيش كثيراً ، و بدونها ما الذي يعنينى ؟ وداعاً
يا بالنتينا .

بالنتينا : فيدريكو ، إذا اضطررت إلى الخروج من هذا المنزل ...
فيدريكو : ماذا تقولين ؟ تخرجين من هذا المنزل ؟ هل خيرمان ... ؟
بالنتينا : بسببه ، لا بسببى أنا . أوجد مكاناً لى فى بيتك ؟ هل
ستقبلنى أمك إلى جوارك ؟ سأعتنى بها كابنتها .
فيدريكو : بالنتينا ، أنت فى بيتنا ؟ هل تعرفين كنه بيتنا ؟
بالنتينا : نعم ، إنه الفقر الذى يخيف . إذا كان على أن أخرج من
هذا البيت ... ، سأذهب هناك لى أخلص نفسى . وداعاً
فيدريكو . (يخرج فيدريكو)

المشهد التاسع

بالتينا وخيرمان

خيرمان : إنه ليونثيو ، دائماً ما يكون مسلياً .
بالتينا : هل سلاك ؟

خيرمان : لا ، الآن لا تتحدثي بسوءٍ عنه ؛ لأنني ألاحظك وأنتِ ليس
لك نصير أكثر فصاحة منه .

بالتينا : أشكر له ذلك . هل لأنني أحتاج إلى من يدافع عني
أمامك ؟

خيرمان : يدافع عنك أمامي ؟ يا لها من هراءات تتفوهين بها !
بالتينا : إذن ، إذا لم يكن ضدك ، ما الذي يهمني ؟ أعتقد أنني
قد أهتم بأحدٍ غيرك ؟ لا يمكن أن يكون لدى خصم
غيرك ... لذلك ، لأنك تريد ذلك .

خيرمان : اسمعي يا بالتينا : ما هذه العبارات الغامضة التي
تستخدمينها هذه الأيام ؟

بالتينا : هل قال لك ليونثيو ؟

خيرمان : نعم ، قال لى . لقد رآك قلقة ... قال لى ذلك . كان يجب عليك أن تقولى لى أولاً .

بالنتينا : نعم ، كان يجب على أن أقوله لك .

خيرمان : إذن ، لماذا كنت صامته ؟ ماذا كنت تخافين ؟

بالنتينا : هل تعتقد أنني يمكننى أن أخاف منه ؟ لماذا تعتقد أنى كنت صامته من الخوف ؟ أحقاً ذلك ؟

خيرمان : ماذا أدرى ؟

بالنتينا : ألم تعرف ذلك ؟

خيرمان : لا ، لم أعرف ذلك ؟ كيف لى أن أعرف ما يمكنك التفكير فيه ؟

بالنتينا : نعم أنا أعرف ما فكرت فيه عني ، ستري كيف أعرف ذلك ، أنت ستري ... فليفسر كل منا للآخر كصديقين حميمين . أأدهشتك الكلمة ؟ كصديقين ! أتمنى أن تستمر كذلك بعد مصارحتنا ! قبل أى شىء أريد أن أقول لك إن فيدريكو كان هنا ، قال لى إنك ذهبت إلى منزله ، وتركت لأمه مبلغاً من المال ، قد رده إليك .

خيرمان : هل أهين من جرأ ذلك ؟

بالنتينا : لا ، لم يهنه ذلك ؛ لأنه لم يقبل هذه الصدقة .

خيرمان : كنت سأعتبرها سلفة ... إنها حساسية مبالغ فيها .

بالنتينا : لن نناقش سبب هذه الحساسية ... المبالغ فيها كما تقول .

خيرمان : أعرف أنه قد قبل المال من أشخاص آخرين ، من إخوتك ،
أصدقاء آخرين ... هذا ما أخبرتنى به والدته .

بالنتينا : لا يوجد أى صداقة بينك وبينه .

خيرمان : آه ، إذن ! لا يريد أن يكون مديناً لى حتى لا يصغر فى
عينيك ؛ لأن فيدريكو يُحبك ، كان يُحبك دائماً . حتى ولو
أنكرت ذلك الآن ؛ فقد كنتما مخطوبين . كان إخوتك
يعلمون ذلك وآخرون أيضاً ...

بالنتينا : أقلت أديلاك ذلك ؟

خيرمان : إذا كانت هذه طريقتك لتسألى عما إذا كنت قد عدت
لرؤيتها ، فلن أنكر ذلك . لقد حان الوقت الذى تسألينى
فيه ، إذا كنت تشك فى ذلك .

بالنتينا : لم أشك فى ذلك ، بل أعرفه ، استطعت أن أعرف ذلك
من قبل .

خيرمان : وكما أرى لم يهملك كثيراً .

بالنتينا : أهذا ما تريد أن تعرفه ؟ إن كان قد أهتمنى كثيراً ؟ ألم
يأت بك إلى هنا إلا الفضول ؟ إذن إذا كان كذلك ،
فكيف تصدق أنني أحبك ؟ وعندما عدت فإذا كان قلبك هو
الذى أتى بك إلى هنا ؛ فما الذى يجبرنى على أن أصدق
حُبك ؟ لا يا خيرمان ، لا تخدع نفسك وتخدعنى . لقد
عدت إليها لأنك لست سعيداً معى ؛ لأنك لا تصدقنى ،

لأنك تشكُّ فيَّ دائماً ، وبعباب الشكِّ يمكنك فقط أن تصدِّق الحقيقة ، الحقيقة التي تخشاها ، وهي نفس التي تنتظرها ، الوحيدة التي يمكن أن ترضيك ؛ لأنك كنت تحبُّها ، كما يصل الأمر بالمريض إلى أنه يتعايش مع معاناته . فالحقيقة بالنسبة لك ، أننا لن نظل نعشق بعضنا البعض إلى الأبد ، و أنه سيأتي يومٌ ما ... هذا اليوم ، لن نستطيع واحدٌ منا أن يكذب أكثر من ذلك . يجب أن يكون هو أنا ... وقد تأخرت قليلاً ؛ فقلقك وجزعك ، لكى تصل إلى النهاية ، أردت أن تعرف الحقيقة بأكذوبة ، الحقيقة ! بالنسبة لى ما هى إلا واحدة ، إنك لست سعيداً معى ، إنك لا تصدِّقنى ... بالإضافة إلى ذلك ، ما الذى يهمنى ؟ إذا كنت سعيداً مع المرأة التي كنت تعرفها ، والتي لن تستطيع أن تخدعك ، أمأ معى ، فأنا أمثل لك القلق المستمر ، الخوف من الشر الذى تتوجَّسه ولا تستطيع أن تراه ، على الرغم من أنك تراه دائماً ؛ لأنه الأذى الذى فعلته أخريات معك ، و أنت الآن تفعله معى ، رغماً عنك ... فمن الأفضل ألا يعذب بعضنا البعض . لن أَسْتَطِيع أن أظهر الحب أكثر من ذلك ، لن أحسن الكذب . لن أَسْتَطِيع أن أخبئ كلمات لا تذكر بكلمات أخرى ، لن أعرف القيام بمداعبات

وملاطفات دون أن تذكرك بمداعبات أخرى ، لن أعرف
كيف أقسم لك بأيمان لم تسمعها من قبل . وبما أن كل
شيء كان كذباً ، فهو كذب الآن . كذب ، كذب ! كنت
دائماً أخدعك ، كنت أبحث في حبك عن الهدوء الذى كان
ينقصنى فى بيتى ، الرفاهية التى لم أستمتع بها أبداً . لم
أستطع أن أحبك ، لم أحبك ولن أحبك ، أنت تعرف . هذه
هى الحقيقة ، الحقيقة . حقيقتك . هل أنت الآن راضٍ ،
أتشعر بالهدوء الآن ؟

خيرمان : سامحيني يا بالنتينا ، سامحيني ! فلترا فى بحالى ! أرى
حقيقة حبك ، ولم يدعنى جنونى أن أكتفى برويتها ،
أشعر بها فى قلبى ، أريد أن أظهرها ، أتفهمها ،
والحقيقة التى لا يمكن تفسيرها ، هى كونى أتعذب من
خديعة ما . اسمعى يا بالنتينا ، أنت تعرفين ذلك ، إن
لدى الحق فى عدم الثقة فى كل شيء حتى فى نفسى ؛
لأنه بما أن الخطأ كان خطأى فى تلك الخيانة ، فى تلك
الأكذوبة التى حطمت حياتى . أحببت امرأة ، امرأتى ... ،
لشخصيتها ، بالطريقة التى تربت عليها ؛ لأنها بمنتهى
الحرية تهىء قلبها ؛ لأننى لم أكن أرتاب فى أى مصلحة
كانت تجبرها على أن تزعم أو تتظاهر بالحب ، لم أكن
أستطيع أن أحلم بحب أكثر مصداقية ، لكن يمكنك أن

تتخلى عن الحب لتكوني أفضل دائماً ، بهذا الاتصال
الرائع بين حياتين كانا يتحدثان عن قدسية الزواج ... وتلك
المرأة التي كانت تخجل بحياء من مداعباتي ، تلك المرأة ،
التي لم أكن أقبلها أبداً إلا واعتذرت على جرأتى ، إنها
المرأة التي كانت دائماً فى عينى ، كأنها محاطة بالبنور
فى عيد البشارة ، هى ... أنت تعرفينها ... ، الخيانة
الفضيحة ! ... الصديق ، الأخ ، دون أن نبرر العشق ولا
الرزيلة ، وبكل اللامبالاة من الجريمة المرتكبة بكل الخبث ،
وكأنها كانت تقتص منى لخيانة أخرى ، جريمة
أخرى ... بعد ذلك جاءت امرأة أخرى ، تعيسة جداً ،
هى التى باقترا بى منها اعتقدت أن عظمتها تساوى أكثر
من حبها ، كانت أديلاً ، التى تسببت فى تعاستها ونكبة
حياتها ، بشرور الرجال ... وأنا وثقت فى فضيلة كرمى ،
وأردت التخلص منها ، كانت كأنها مخلوقة لى ، لقد
علمتها ، اعتقدت أنى أيقظت فى قلبها مشاعر لم تكن
تعرفها ، كأنها كانت طفلة سلسة الانقياد ... وأنا لم أطلب
منها الحب فى المقابل ، كانت حرة كى تحبنى دون
كذب ... وأنت تعرفين ذلك ، نعم ، كذبت ، كانت تكذب
دائماً ، وأنت تعرفين أين ذهب حبها ، دون أن يمكنها أن
تبرر الفاجعة كما كانت تقول ... فنكيتها كانت هى ،

فقلبها الضال ، الذى لم يكن يستمتع إلا بالخدعة والكذب غير المفيد ، والتي كانت لعبة مسلية بالنسبة لها . إذن ، أفهمت أن الحب لا يعرف العرفان بالجميل ، لا يعرف أى شعور إلا الشعور به وحده ... ربما يكون ذلك كل عظمته ... وأيضاً كل تعاسته . يعطى الرجل منا حياته وشرفه ، مهما كان ثمنه حباً امرأة ، وعندما يعتقد أنها تستحق ذلك ، يرى منها بمنتهى الرعب ، أن أى وغد قد يكون مطمئناً لحبه أكثر منه بدلاً من السبب والاحتقار والضرب ، يمكن أن يكون متأكداً من حبه . إنه حب المرأة ! دائماً غير مفهوم ، وعندما يكون حقيقياً يكون أكثر رغبة من كل الأكاذيب .

بالنتينا : وكأن حبي أيضاً غير مفهوم بالنسبة لك ... ألم تصدق أنه كان حباً ، ألم تُرد أن يكن عرفاناً بالجميل . ألم تعرف أن تتفهمه فى قلبى ؛ لأن قلبك لم يستطع أن يصدق كونه حقيقياً ... لقد عذبتنى من جرأ كل الأذى اللاتى ألحقته بك ، وبكل الأذى الذى فعلته ، الأكثر قسوة ، و الذى لن أستطع أن أسامحك عليه ؛ لأننى أيضاً بدأت أشك فى نفسى ... شعرت لأول مرة أن قلبى قد ابتعد عنك بكل الشوق للتصديق ؛ لأنه قد ينقصك تصديقى ، إذا لم تستطع أن تكون سعيداً ، ما جدوى حبي ؟ دعنى أثق فى نفسى عندما تشك فى . عندما تستطيع أن تقول : " إنك

لم تعد تحبُّني ! " حينئذٍ أعرفُ أنَّه كان عليك أن تقول :
" كما كنت أحبُّها ! " .

خيرمان : نعم يا بالنتينا ، نعم . من الأفضل أن تتفصل ، قبل أن
تأتى النهاية المرة لهذا الحب . الآن أعرفُ أن الذنب
ذنبي ، نعم ، إنه ذنبي ؛ لأنَّه كان كذلك ، فتصديقي
لك ، كنت أشعر دائماً بالرغبة المريضة فى تعذيبك ، إلى
جوارى كنت أشعر بذلك ، إنها رغبة أقوى منى ... ولا
أحب ، لا أحب ... اهربي منى ؛ لأننى أعرف أين سينتهى
بى الجنون ... وحتى تمنى موتك لى أصدق حبك .
بالنتينا : يجب أن تصدِّق ، يجب أن تصدِّق ! ... (تسقط مغشياً
عليها ، يا إلهى ، يا إلهى !)

خيرمان : بالنتينا ! ، بالنتينا !

بالنتينا : لا ، ليس الموت ... إنه أسوأ من الموت ... إنه صمت
قلبى ، الذى أراد أن يقول لك كثيراً ، كثيراً ... لماذا ؟
كلمات ، دموع ... دون أن تعرف ما فعلته بى من سوء !
... من الأسوأ أن أستطيع أن أقوله لك ، دائماً تشكُّ ،
الصمت ، الصمت ، هو الأفضل ، الصمت ...

خيرمان : بالنتينا !

بالنتينا : لا ، لا تقترب منى ، أكرهك ، أكرهك من كل قلبى ،
سترى ما أقدر عليه ، سترى انتقامى ... بكل ما بكيته ،
الدموع تعرف كيف تنتقم ... سترى عندما تصدِّقنى وحتى

ساعة موتك ، تفكر فيما ألحقته بي من أذى، وحينئذٍ ستعرف أنني كرهتك كثيراً مثلما كنت أحبُّك ... ،
وسأكرهك دائماً، وإن أسامحك أبداً ... لا ، لن أستطيع
الصفح عنك ، لا أستطيع ...

خيرمان : بالتينا ، حبيتي بالتينا!

بِالْفَتِينَا : آه ! إِنَّنِي أَخْتَنُقُ ! الْآنَ ، نَعَمْ ... إِنَّهُ الصَّمْتُ ... إِنَّهُ
الموت ... ! خَيْرْمَان يَا حَبِيبِي ! ... (تسقط منهارة)

استار

الفصل الثالث

المشهد الأول

لويسا وبيبي

بيبي : كيف حالك ؟ كيف قضيت الليلة ؟

لويسا : بلا نوم، ولكن أكثر هدوءاً .

بيبي : وأنت ، هل استرحت؟

لويسا : نعم استطعت النوم قليلاً . لقد ظل ليونثيو هنا حتى الفجر .

لويسا : ماذا قال الطبيب ليلة أمس ؟

بيبي : ما نعرفه جميعاً ... اضطرابٌ عصبى شديداً، ليس له إلا علاج فعال واحد ...

لويسا : عودة بالنتينا ...

بيبي : هكذا .

لويسا : مسكينة يا بالنتينا ! ... هو الذى تركها تخرج من المنزل بهذه الطريقة القاسية ...

بيبي : لا ، ليس كذلك . لقد بذل خيرمان ما فى وسعه ...
لويسا : إهانة جديدة ، إذا اعتقد أن بالنتينا كانت ستقبلها . لا ،
لا يوجد مبرر لخيرمان ، كان يمكن أن يقتنع أن بالنتينا
لم تحبه لأجل المصلحة ... فهى الآن أكثر سعادة بفقرها .
بيبي : أعتقدين أنها أكثر سعادة ؟

لويسا : نعم أعتقد ذلك . أستطيع أن أحكم بنفسى . لقد كنت فى
حالتها .

بيبي : حينئذٍ ... لم تكن تحب خيرمان كثيراً؛ لأنها استطاعت أن
تنساه بهذه السرعة . سعادتها مع حبٍ آخر ...

لويسا : لا أعرف هل استطاعت أن تنساه ؟ ربما مازالت تحبه ...
بيبي : خيرمان لا يفكر إلا فيها ...

لويسا : إنه وخز الضمير .

بيبي : وبالنتينا ، ماذا تقول ؟ أتحدثت معها ؟ أتعرف أن خيرمان
مريضٌ جداً ؟

لويسا : نعم تعرف ذلك ...

بيبي : هل ستأتى لتراه ؟

لويسا : أعتقد ذلك ؟ ستقول لى ذلك اليوم ؛ لأنها لن تأتى إلا بعد
علم فيدريكو .

بيبي : إذن لن تأتى ...

لويسا : لم لا ؟

المشهد الثاني

السابقون وخيرمان

لويسا : أخ ! خيرمان ... كيف حالك ؟ أعتقد أنك أردت فقط أن
تقلقنا عليك .

خيرمان : بل أنتما من أثارا قلقي على نفسي . حقاً لقد جعلتmani
أعتقد أن خطر الموت يداهمني بالأمس .

لويسا : نعم ، لقد أقلقتنا .

بيبي : لقد أخطأت لاستيقاظك .

خيرمان : لأنني لم أستطع النوم ولا الراحة ؛ فالقلق والصمت أثارا
أعصابي بدلاً من أن يهدئها . إنني أحتاج إلى التحدث،
التحدث كثيراً .

بيبي : أنت تعرف ما قاله لك الطبيب .

خيرمان : آه ! ... يعرف الأطباء الأمراض، ولكنهم يعرفون قليلاً عن
المرضى .

لويسا : خاصة إذا كان القلب هو المريض، وإذا كان غريباً مثل
قلبك .

خيرمان : لديك كل الحق ، غريب جداً ، لأنه كذلك ، فقدت أعز ما أحبُّ ، ما أحبه من كل قلبي .

لويسا : والآن أترى ذلك ؟

خيرمان : اراه دائماً ، لكن لم أرد أن أصدقك ، يفرعني تصديقه .

مسكينة يا بالتينا ! في كلماتها ونظراتها ، وكنت أترقب الخديعة التي دائماً أخشاها وأتوقعها دائماً ، لقد قتلت كل التلقائية في قلبها ، وبدا لي كل شيء وكأنه محسوب لا محسوس . كان يوجد صمت مقلق ، وفكرت : " لماذا تسكت ، وأنا أعرف أنها ترغب في أن تقول لي الكثير ؟ " وقد تفكرت هي : " ماذا يمكن أن أقوله له ، إذا كنت أعرف أنه لا يصدقني ؟ " نعم ، أعرف أنني كنت قاسياً ، لكن ما استطعت أن أعذبها به لم يكن كالذي عذبتني به ؛ فكلما بدت لي الحقيقة مشكوك فيها في لحظة ما ، كنت أتمنى أن تكون الأخيرة في حياتنا . لم أعرف إن كنت أحبها أم أكرهها ... لم أفكر إلا فيها ، هي دائماً ...

لويسا : ولأن أفكارك كانت سيئة للغاية اعتقدت أن الذنب ذنبها .

هناك ما يقوله لنا الكتاب المقدس ، مباركة الجبهة هي الأساس ، كي يخلصنا الله من الأفكار السيئة ؛ لأنه إذا فكر أحد بسوء فإنه أجلاً أو عاجلاً يُقدم عليه . إن هناك من يخرج مع من يحبها ؛ فعلى الرغم من أن ذلك ليس في

صالحنا ، فإننا نحب أن نكون على صواب دائماً .
يحدث ذلك كثيراً ... يعرف بيبي ذلك ، عندما أنتظره ،
ويتأخر فى الوصول ، أفقد صبرى ، وأبدأ فى التفكير فى
أشياء سيئة قد تؤخره ، سيكون مع أصدقاء السوء ، أو
يتسلى مع امرأة ، أو قد نسى موعدنا ، وربما لكونه ليس
متلهفاً على رؤيتى ... وفى النهاية ، يصل ، وأول ما يفعله
هو أن يفسر لى كل شىء ؛ فالحقيقة سريعاً ما تجعلنى
مقتنعة ، مسكين ! ... لم يكن الذنب ذنبه ، ما كان لى أن
أفكر بسوء ، لكن إذا أردت ، فقد فكرت بالسوء ، وبدون
أن تعرف كيف ، لم تمر لحظة إلا ويكون قد أفضى إلى
بكل شىء . نعم ، نعم ، وأصدقك ، لكن كما فى كل
المسرات التى تأخرت عليك فيها لذلك السبب ، أو لغيره ،
إذاً بما أنك لست هكذا ، بما أنك عندما تكون مرحاً
فأنت لا تتذكر أننى موجودة ، وكأنك لا تحببنى كما
أحبك ... وهكذا ، فإن كلمة فى كلمة ، يحدث الاستياء
الفظيع ... وبما أن الواحدة منا قد جهزت وإبلاً من
الكلمات ، تكون الواحدة معجبة ببعض العبارات التى
كانت قد فكرت فيها جيداً ... ولم يكن هناك حل إلا أن
تتفوه بتلك العبارات ، بسبب أو بدون سبب ، إذن حدث لك
شىء مماثل مع بالنتينا . فكرت أن تنتهيا بطريقة سيئة ،

وفى النهاية فزت بمرادك، وها أنت ترى أنك تعيش
وبالنتينا ...

خيرمان : ليست سعيدة ، أنت تعرفين ذلك . أحقاً ليست سعيدة ؟
لا يمكن أن تكون هكذا .

لويسا : ستكون سعيداً إذا كانت كذلك ، إذن فلن أستطيع أن
أؤكد لك ذلك ؛ لأنّ الظاهر ، ما يقوله الظاهر إنّها
سعيدة. من المؤكد أنك إذا أخذت بالظاهر؛ فانتما أيضاً
تبدوان سعداء . يمكن أن تكون كذلك . ستعرف !

خيرمان : لا ، لم تخف عليك بالنتينا أى شيء ؛ فأنت تعلمين ما
حياتها ... ستعيش فى منتهى الفقر ! ...

لويسا : بتواضع .

خيرمان : لقد سلّمت نفسها بقيم كنت أعتبرها مقترنة باسمها ،
إنّها قيم خاصة بها .

لويسا : فيم سنفكر إذا كانت بالنتينا مستعدة لكل هذا ؟ أنت رجل
عديم الثقة .

خيرمان : وفيم يمكننى أن أثق ؟ وبالنسبة لها لست لطيفاً . عندما
كنت أظهر لها الصّمت ، كانت ترد بسخرية ، شكّاك
وغير دأئماً . أما كان يجب على أن أتساءل : " كيف
يمكنها أن تحبنى كثيراً ؟ "

لويسا : إذن فقد اقتنعت أن بالنتينا لن يخيفها الفقر .

خيرمان : هل تحبه كثيراً ؟ هل كانت تحبه ؟ أخبريني هل تحدثت

بالتينا معك عنى ؟ ما الذى تفكر فيه ، ماذا تقول ؟

لويسسا : ماذا تريدنى أن أقول ؟ البارحة ، عندما علمت أنك

مريض ، وأنتا قد أزعجنا أن نراك فى هذه الحالة ، كانت

شاردة جداً ... وتنتظرنى اليوم لأوافيها بالأخبار .

خيرمان : لقد كنت أحرق وتعيشاً ، بالتينا ، حبيبتى بالتينا ! لا ،

لن أستطيع أن أعيش بدونها ، لن أستطيع ، لن أستطيع

... سأجن ، سأنتحر ... بالتينا ، بالتينا حبيبتى ! ...

بيبى : كفى يا خيرمان ! ...

خيرمان : كانت لى وقد فقدتها للأبد ، وستكون ذكراى كريمة فى

قلبها . على الرغم من أن كل شىء كان كذباً ، ماذا

أهمنى ؟ بماذا تفيد الحقيقة ؟ فأية أكنوبة هى شىء جميل

إذا صدقناها . أنت تعرفين أننا نحب الذى يعرف كيف

يخدعنا ، إنها ملحة قيمة فى حياتنا ، إنها صدقة

الوهم .

المشهد الثالث

السابقون وليونثيو

ليونثيو: أيُّها السَّادة ، صباح الخير . كيف حاله ؟
بيبى : ها هو أمامك .

ليونثيو: استيقظ ؟ أنا قلت ... لا يوجد شيءٌ خطيرٌ ، أعصاب ،
أعصاب ، كما يقولون الآن ، الألم النفسى ، أمراض
أخلاقية ، كما أقول ، أعرفها جيداً ، أعرفها ... كيف حالك
يا عزيزى خيرمان ؟ أكثر هدوءاً ؟ هذا وجه آخر ،
الحقيقة ، أنك أفزعتنا ليلة أمس . لم تعمل حساب أى
شيءٍ ... تكلمت ، تكلمت ... يا لها من أشياء التى قلتها
لى : سبابٌ ، سبابٌ حقيقى . لو لم أكن أعلم أنك كنت
تهذى ... !

خيرمان : هل أنت متأكد ؟

ليونثيو: عجباً ، إنها دعابة لذيذة ! إشارة جديدة ، لقد طمأنتنى
وأسعدتتى ، إنما تحتاجه هو الذهاب إلى الريف لبعض

الوقت . يمكننى أن أرافقك إذا أردت ؛ فبالنُسبة لى هى
ليست تضحية . أنا أيضاً أحتاج أن أنسى ... أنسى ...
بيبى : لقد تمت قليلاً ، عندما انصرفت كانت تقترب من الرابعة .
ليونثيو : لم أنم نهائياً ... كنت أتجول ... كان الشروق فى منتهى
الرُوعة ... دخلت إلى مقهى صغير ، يا لها من لوحات
هذه ، يا سيدى ، يا لها من أحوال ! ستفزع وتهدا فى
الوقت نفسه ، مواساة أنانية ، سلوى العالم ، عندما ترى
من هو أكثر تعاسة . ان يكون لأحد الحق فى أن يشكو ،
لا يا خيرمان ، ليس لنا الحق فى الشكوى . من المؤكد
أن هؤلاء الناس المساكين يشعرون بما نشعر به ... ، لكن
نسيجهم الرُوحى مختلف تماماً ...

لويسا : بما أن السيد ليونثيو قد جاء ، سأصطحب بيبى . أنت
تعرف أين ساذهب ، إنهم ينتظروننى على أحر من
الجمر .

خيرمان : نعم فلتذهبى ، اذهبى .

لويسا : ماذا تقول إذا جاءت بالنتينا لتراك ؟

خيرمان : لا أعتقد .

لويسا : فلتشك ، على الأقل أنت دائماً تشك .

خيرمان : أعتقد أننى سأموت ...

لويسا : نبالغ قليلاً ... إذا استطعت أن أتكلم معها ، أنت تشعر
بالندم ...

خيرمان : نعم ، نعم ، أحتاج إلى عفوها ... أحتاج أن تقبل كل ما
لها ، وأن تكون سعيدة ، سعيدة جداً ...
لويسا : إذن على البقاء ، فلتشك، ولتنتظر . (تخرج لويسا
وبيبي)

المشهد الرابع

خيرمان وليونثيو

ليونثيو: اعتنِ بنفسك يا خيرمان ، اعتنِ بنفسك ، لا تكثر بمصير أى أحدٍ ، يعرف كلُّ منا كيف يعيش بطريقته ، وأنت تريد أن تعرف إن كانت بالنتينا ستعيش بدونك ، وها هى تعيش ... أما بالنسبة للامبالاتها برفضها ما عرضته عليها ... ، سنرى . على الأقل قد سمعت أنها تفكر أن تعود لتراك ، اتفاقية ، هذا طبيعى . إنها النزوة بهذا الفيدريكو ، لا يمكن أن يكون شيئاً آخر ، نزوة ، غيرة ، هذا ما نقوله فى أرجانزويلا . نعم إنها ستعتاد على العمل ! ... لقد قلت لك إنك لن تفهم النساء أبداً ...

خيرمان : ألا تريد أن تصمت ؟ ألا تفهم أننى أتحملك منذ سنوات كثيرة ؟

ليونثيو: عفواً ، يا عزيزى خيرمان ، اعذرنى . لم أعتقد أنك ستفهم كلامى هكذا . أنت تعرف قصدى . أسليك وأجعلك تنسى ... عفواً .

خيرمان : لا تعاود الحديث معى عن بالنتينا .

ليونثيو : أنت الذى لا تعرف الحديث عن شىءٍ آخر غيرها .

خيرمان : لكن معك لا ، معك لا . لقد استطعت أن أفكر فيها بما كنت تقوله لى ، لذلك بالذات لا أريد أن أسمعك ، حتى لا أخجل مما كنت أفكر فيه .

ليونثيو : حسناً ، حسناً . هذا هو أنت !

خيرمان : لكن ألا تفهم أنني أكرهك ، أكرهك ، حتى إن كنت أسمعك فقط ... كان من أجل ذلك ؛ لأنك تكشف كرهى واحتقارى . فأنت تجعلنى أشمئز من نفاقك ودناءتك وأكاذيبك ، التى كانت من أجلى فقط ... ملخصاً الإنسانية ، كل ما كان فيها من تعاسة ، كل ما كان يبرر عدم ثقتى ، شكى ، قسوتى ، باستطاعتى الشك فى كل شىءٍ وافتقادى للطيبة ، عدم معرفتى بها واستقصائى لكل الأسباب المهمة فى كل الأفعال واستمتاعى بالأحداث غير اللائقة ! ... كل هذا أنت بالنسبة لى . ألا يجب على أن أكرهك من كل قلبى كأسوأ ما فى نفسى ، مثل كل السوء الذى فعلوه بى وكل السوء الذى فعلته ؟

ليونثيو : لو لم أعلم أنك لست من يتكلم فى هذه اللحظة ... أنت غير مسئول . سبنى ، اقتلنى إذا كان ذلك هو ما يريح

أعصابك ، أنا أسامحك . من المعروف أنك تحتاج دائماً
لضحية . من الجيد أن ترد الشر الذي فعلوه بك ، لكن
هذا ليس عدلاً ...

خيرمان : إنها حقيقة . ما ذنبك ؟ ما ذنب أى أحد ؟ لا ذنب لأحد ،
كلنا تعساء ، كلنا يجب أن يسامح بعضنا البعض ...
إنها الحياة ... إنها الحياة ... سامحني يا ليونثيو ،
سامحني ... وحدثني عن بالنتينا ، حدثني عنها ... ،
مثلما كنت تحدثني عنها كثيراً ، لكى تدافع عنها ضدّي
عندما كنت أشك ... كانت بالنتينا طيبة معك كثيراً ، أؤكد
لك .

ليونثيو : أعرف ذلك ، أعرف ذلك ، ولن أكون نادماً أبداً لكوني كنت
أمرق خطابات أديلا ... أديلا ، التي كانت دائماً . أرادت
لحبها لنفسها ، وشعورها بالرضا باسترجاعك لبيتها مرة
أخرى ، فاتها الوقت لكى تكتب متناقضات، وعندما
تحصل على ما تريد ، تضحك عليك من جديد .

خيرمان : ما الذى يهمنى ؟ أعتقد أن تلك المرأة يمكن أن تهتم بى ؟
قل لى : أنت تعرف بالنتينا ؟ كيف تعيش ؟ أعتقد أنها
يمكن أن تكون سعيدة ، إنها تحب ذلك الرجل ؟ ... وإذا
كانت تحبه ، إذا كانت تحبه من قبل ، إذن كل شئ كان
كذباً ... لكن لا ، كان الذنب ذنبى ... كنت أنا ... أعتقد

أُنْهَآ سَتَأْتِى ؟ وَإِذَا جَآءَتْ سَيَكُونُ إِلَى الْآبِدِ ؟ ... فَالْآنَ لَا
إِهَانَةَ لَكُنِيَا ، يَجِبُ أَنْ يَسَامَحَ بَعْضُنَا الْبَعْضَ ... إِذَا
عَرَفْتَ كَمْ أُرْغَبُ أَنْ تُسَامَحَنِى ! هِىَ ، نَعَمْ ، هِىَ ، نَعَمْ ،
حَبِيبَتِى بِالتَّتِيْنَا ! كَيْفَ اسْتَطَعْتَ أَنْ أَشْكُ فِى حُبِّهَا ؟ أَلَمْ
أَعْرِفْ مَا هُوَ الْحُبُّ الْكَاذِبُ ؟ كَيْفَ اعْتَقَدْتَ أَنَّهَا كَانَتْ
تَكْذِبُ عَلَيَّ ؟ هَاتَانِ الْعَيْنَانِ ، بِكُلِّ وَضُوحِهِمَا ، عِنْدَمَا لَمْ
تَكُنْ تَكْلِمْنِى ، كَانَتْ عَيْنَاهَا تَحْكِى لِى كُلَّ حَزْنِهَا فِى نَظَرَةٍ
وَاحِدَةٍ ! ... وَسَعَادَتِهَا عِنْدَمَا أَتَظَاهَرُ أَنَّى سَعِيدٍ ! ... ،
سَتَأْتِى ... بِالْأَمْسِ اعْتَقَدَ الْجَمِيعُ أَنَّى سَأَمُوتُ ... لَقَدْ
قَالَتْ لَهَا لُويْسَا كُلُّ شَيْءٍ ، مَاذَا تَعْتَقِدُ ؟ سَتَأْتِى ؟ أَلَا
تَعْتَقِدُ ذَلِكَ ؟ أَنْتِ ، دَائِمًا لَا تَعْرِفُ النَّطْقَ بِالْأَكْذُوبَةِ
اللطيفة ، لَا تَكْذِبِ الْآنَ ...

ليونثيو : مَاذَا تَرِيدُ ؟ أَنَا مِثْلُ الشَّابِّ الْمَعَاقِبِ ، وَ لَا أَجْرُ ... لَكِنْ
اِنْتَظَرِهَا لُويْسِيَا ، هِىَ سَتَعْرِفُ .

المشهد الخامس

السابقون ولويسا

خيرمان : ماذا ؟ ألن تقولى لى شيئاً ؟

لويسا : أريدك أن تياس قليلاً حتى تعرف من وجهك أنك مريضٌ جداً . لقد بالغت قليلاً !

خيرمان : إذن ... ؟

لويسا : أنا والسيد ليونثيو نزعجك منذ أن جئنا .

خيرمان : لأن ...

لويسا : نعم إنها هنا ، جاءت معى .

خيرمان : لويسا .

لويسا : هل تدخلت يا سيد ليونثيو ؟

ليونثيو : نعم لقد سمعت ذلك ، إنه ممنوع .

لويسا : تمنعه يا سيد ليونثيو ، تمنعه يا سيد خيرمان ...

خيرمان : لا تخافوا شيئاً ، أنا هادئ لا أعرف ما يمكن أن نقوله .

من الأفضل ألا نقول شيئاً ، ننظر إلى بعضنا البعض فى
صمت ... دون أن نقول أى شىء سنقول أشياء كثيرة ...
(تخرج لويسا وليونثيو)

المشهد السادس

خيرمان وبالنتينا

خيرمان : بالنتينا ! حقًا ، حقًا !

بالنتينا : كيف حالك ؟ لقد أفزعوني ... ماذا حدث لك ؟ ماذا حدث ؟

خيرمان : لا شيء ، لا شيء . أترين ، لم يحدث أي شيء . تعالى هنا ، لا تجذبي يدك ، لا تنظري حولك لترى إن تغير شيء ، انظري إليّ ، انظري إليّ ... لن نتحدث عما جرى ، لم يحدث شيء . إنه الاستيقاظ من الكابوس . مثلما كان يحدث ، أتذكري ؟ عندما كنت تستيقظين كالطفلة المفزوعة وتضميني وتقولين لي : " كان كابوسًا بشعًا ! كنت أحلم أنك مت ، أو أنني مت وأنت بعيد جدًا عني ، أو حلمت أننا انفصلنا إلى الأبد ... " إذن هذا ما كان ، كابوس ، لن نتذكره ، لن نسأل عن أي شيء . أنت هنا ، أنت هنا ... لا تنظري إليّ بعينيك الحزينتين ، تكلمي ،

حدثيني عما تريدين ، و أنتى أعود لسماع صوتك وكأنته
مداعبة ... لماذا تصمتين ؟ لا تريدين أن تنظري لى ؟
سامحيني ، سامحيني ...

بالنتينا : لقد سامحتك ، ها أنت ترى، وإلا لما جئت .
خيرمان : لكنك اعتقدت أنتى مت . كنت سأموت من الحزن .
بالنتينا : لا أحد يموت من الحزن . أنا الآن من يشك فى كل شىء ،
لقد تعلمت منك . لكن لن أفعل أى سوءٍ مثلك ؛ لأن ما
فعلته بى ، بالعكس ، أشعر بالرغبة فى عمل الخير ،
ينبض فى قلبى صوت جميل ... يبدو لى أنتى أعرفه !
كأننى قد متُ ومن عالم آخر أفضل ، أشعر أن أمور هذا
العالم بعيدة جداً

خيرمان : وأنا بعيدٌ جداً أيضاً ، حقاً ؟
بالنتينا : نعم ، بعيدٌ جداً ، إن لم أكن بعيدة ، فأنا لست قريبة
منك الآن . لقد جئت لأننى أعرف أنك حزينٌ جداً . أسوأ
أنواع الحزن . حزن وخز الضمير ؛ فالشر الذى فعلناه
أكثر حزنًا من الذى فعلوه بنا .
خيرمان : أكثر حزنًا ، إن لم تسامحيني ، فلن أستطيع أن أسامح
نفسى .

بالنتينا : يجب أن تعيش ، يجب أن تعيش . اعتنِ بنفسك كثيرًا .
أليس لك من يهتم بك ؟ اعتقدت أنك لن تظل وحيداً

خيرمان : ألم تتأكدي أن حبك هو آخر حب في حياتي ؟
بالنتينا : قد اعتنيت قليلاً بحب حياتك الأخير . أما حبك فكان الأول
بالنسبة لي ، ربما لهذا السبب لم أعرف الاعتناء به . كان
حيلة ؛ لأن الحقيقة بدت أكلونية ، لا يمكن أن أحب هكذا
بكل هذه البساطة .

خيرمان : كيف تحبين الآن ؟
بالنتينا : من السهل جداً أن نحب من يحبنا ... من السهل أن
نتركه يصل إلى الحياة دون أن نسرع للقاء الساعات
قاطعين طريقه : " أتخدعونني اليوم ؟ ما السعادة أو
الحزن الذي جاء معكم ؟ " الآن مرّت الساعات ، الأيام
ولم أسالهم عن أي شيء ؛ لأنني لا أطلب منهم شيئاً .
كما أن يدي لم تكن ملوثة لذلك ، لم يلوّث فكري ، وما
قد عرفت أن الأيام بساعاتها ، الحياة بأكملها ، لن تأتي
بنا إلا إلى ما هو موجود أمامنا ، نسيجها يُنسج بخيوط
من قلبينا ؛ فالخيوط كالنسيج ، فكما نحن تكون حياتنا ،
وعندما عملت ، عملت بحب . ستري كيف يمكن أن تُنسج
حياة سعيدة من نسيج فقير جداً .

خيرمان : تعملين ، أعرف ذلك ، وأعرف أنك لن تكوني حزينة لهذا
السبب ، لكن ... كم ، كم من الأهداف ، كم من
الحرمان ! ... وهذا ، لا ، هذا ما لا أريده أن يكون ...
انظري إلى هذا القفاز البالي ! ...

بالنتينا : لا تكثر ، لا تكثر . أعتقد أني لا أملك قفازاً جديداً؟
لماذا تنظر إلي هكذا ؟

خيرمان : الحذاء يختبئ من الخجل .

بالنتينا : خرجت من المنزل كما كنت ... وإذا ظللت هكذا دائماً ...
فالآن لا أحد يفكر أنني أبيع نفسي .

خيرمان : هذا ، لا يا بالنتينا ، هذا ، أبداً !

بالنتينا : تفكر في هكذا ، وستفكر هكذا . أي سبب آخر جعلك
تشك في ؟ إذا كنت تراني حزينة عندما ابتعدت عن الشك
في ، كان حزني خوفاً من أن أفقد الحياة المرفهة ، عندما
كنت أظاهر بالسعادة حتى لا أعذبك بحزني ، كنت أمثل
السعادة غير المبالية ، كنت أتجنب المضايقات لأتجنب
الأخطار ... وهذا كل شيء ، هكذا دائماً . وفي النهاية ،
كما أن كل ما في زيف وكذب ، مقصود ، وبدون شك ، أن
يفاجئك شعوري بأنه مخلص أو غير صابر على الانتهاء ،
وكان ذلك حقيقة ، ألم تستطيع أن تجد شيئاً أكثر قسوة
لتعذبني به من الإهانة عندما عرفت أنك رجعت إلى بيت
أديلا ، المرأة التي أقسمت أن تنتقم مني ، المرأة التي من
أجلها كنت ... أنت تعلم ذلك ، كخادمة ، المرأة التي
أرادت فقط أن تفصلني عنك ، وعرفت جيداً الطريقة التي
تتوصل بها إلى ذلك ... ، وإذا لم تكن أنت من يعلم ذلك ،

لماذا كان عليك أن تفكر أن حبي حقيقة أم كذب ، أنا كنت امرأة أيضاً ، وإذا كنت أحبك ، كنت سأغفر أى شيء ، أما إذا كنت أظهار بحبك ، كنت سأتحمل أى شيء إلا أنت ، أنت من سلمتني إلى الاحتقار ، إلى الإهانة أمام تلك المرأة ... استطعت أن أفكر إن كان بإمكانى أن أغفر ذلك ، ولن أنساه أبداً بمقدار ما كنت أحبك ... وأنت لا تعرف كم كنت أحبك ... وإذا فكرت وعرفت ذلك ... ، عرفت ، نعم ولم تذهب لتهينتى مع امرأة أخرى . كان يجب أن تكون هى ، هى ، لا يوجد أخرى ! الوحيدة التى عندما تعرف خروجى من هذا المنزل ، هذا ما كانت تريده ، طردى من هذا البيت ، كما طردتنى هى من بيتها . كيف ستضحك على ، عليك ، علينا وكأئها لم تضحك عليك بما يكفى ! ... وما زالت تحتاج أن تجعلك شريكها وتستعيرك لذلك ... ضدى ، أنا كان كل ذنبى أننى استسلمت لك بكل روحى طوال عمرى .

خيرمان : حبيبتي بالنتينا ! تحدثنى معى هكذا ؛ فعندما اكتشفت ذنبى أحسست بألمك ، والآن أشعر أن قلبك اقترب أكثر منى ، قلبك الذى أدماه كل ما فعلته بك من سوء ... لكن ستكون حياتى بأكملها كأئها صلاة حتى تغفرى لى ، سأعرف كيف أجعلك سعيدة . لن تبقى أية ذكرى سيئة بيننا . حياتى كلها أحبك ! لأصدقك !

بالنتينا : لتصدقني نعم ، للنسيان ، لا . لن أنساك أبداً ،
سأذكرك دائماً ، هذا هو فخري ، حتى أن تموت عليك ،
أن تفكر " كم كانت تحبني ! لا أحد يحبني مثلما أحببتني
هي ! . "

خيرمان : لا أحد ، لا أحد يحبني مثلك ! لا أحد يحبني ! حقاً ؟
تحييني ، تحييني !

بالنتينا : إلى أن أموت ، سأفكر أيضاً : " لم أحب أحداً مثلما
أحببتك طوال حياتي ، لا أحد ! ... " أتعرف ذلك ... ، لم
ترد أن تعرفه ، مع السلامة يا خيرمان .

خيرمان : لا تخرجي ، لا تخرجي ... سندمر حياتنا ؟

بالنتينا : سندمر حياة أخرى ؟ تريدني أيضاً أن أفعل كل الشر
الذي فعلوه بك وفعلته بي ؟ لا ، لا يمكن أن أكون ملكك ،
لأنني لست ملك نفسي أيضاً . إنه يعرف أنني هنا ، و ما
كان لي أن أجيء إلا بعلمه . عندما ودعني قال لي : " لا
تعودي ، لا تعودي ! ... " يجب أن أرجع . ينتظرنني
الحزين الذي أملكه . لا يستطيع أن يعيش بدوني ...
ذهبت إليه وقد أصابتنني الغيرة والألم بالجنون ، جمعنا
الحزن والموت . حضرنا إلى أمه معاً وكأئنا أخوان ،
يمكنني أن أقسم لك بذلك ... حتى الموت ، كانت أمه هي
التي ضمت أيدينا ... كأئها تباركنا ، وكأئها سر مقدس .

الحزن ، الدموع المشتركة ، الألم الذى يمكن أن يصل بين
قلبين ببعضهما ، جمعنا إلى الأبد أكثر من أية سعادة .
الحزن ، الدموع التى يجب أن تختبئ ممن سببها ... ،
كما كان يجب على أن أخفى عنك حزنى ودموعى ... ،
هذه الدموع قد أبعدت قلبنا عن تسبب فيها ، هذه
الدموع تستطيع أن تنتقم ... دموعى قد انتقامت . الآن
أعرف أنك تحببنى كما أنك لم تحببنى أبداً ... أتصدقنى ،
أتصدق ! لا جدوى لهذا التصديق أكثر منى أنا نفسى ؟
الآن سأكون بعيدة عنك ، أنت الآن ملكى كما لم تكن
أبداً .

خيرمان : لكن أنت ... ان تكونى أبداً ملكى ؟ أبداً ، أبداً !
بالنتينا : لم يحبك أحد فى هذه الدنيا مثلما أحبيتك ؛ ألم أكن بذلك
ملكك إلى الأبد ؟

نهاية
ثورة الشك

ثانيًا - مسرحية "الأميرة المتغطرسة"

مقدمة المراجع

تعتبر مسرحية "الأميرة المتغطرسة" العمل الدرامي الأخير في ثلاثية كتبها خاثينتو بينابينتو عن الأوساط الريفية بدأها بمسرحية "سيدة مالكة" ١٩٠٨، ثم "الحبيبة البغيضة" في ١٩١٣ .

كتب بينابينتو أول أعمال هذه الثلاثية في "الدينكابو"، وهي قرية في محافظة طليطلة . ولم يضطر الكاتب إلى اختراع شخصياتها؛ حيث اكتفى بأخذها من الواقع في تلك القرية المشار إليها ثم أدرجها في أحداث عمله الدرامي تلك الأحداث التي كانت "تومينكا" بطلتها، وهي امرأة كانت تعيش في تلك القرية .

وجدير بالذكر أن سيدة جاءت إلى فيلا الكاتب في الدينكابو، وبكت أمامه خروج زوجها عن النص نظراً لكثرة علاقاته النسائية غير المشروعة مع بنات القرية اللاتي يعملن في منزله أو في حقوله . وهنا ظهرت لمحة سريعة للزنا بالمحارم في أعمال الكاتب؛ حيث اعترفت ماريا خوانا، وهي شقيقة البطلة، بأنها منذ أن كانت طفلة وهي متيماً بفيليثيانو زوج شقيقتها . ومع ذلك وضع الكاتب نهاية سعيدة وهادئة لهذه المسرحية . وهنا يرى بجلاء أن الكاتب ترك في "سيدة مالكة" البذرة لمسرحيته الثانية

فى هذه الثلاثية وهى "الحبيبة البغيضة" التى تدور أحداثها حول وقوع زوج فى غرام ربييته من زوجته التى يعيش معها؛ حيث كان هذا الزوج الفاسق يُبعد عنها كل من يتقدم لخطبتها إما بالتهديد والترجيع وإما بالتصفية الجسدية .

ثم وصل بينابيتتى بهذا الموضوع إلى ذروته فى العمل الثالث (١٩٤٥) "La infanzona" (الأميرة المتغطرة)، وقد لعبت الظلة أو الأرض الظليلة دوراً بارزاً فى أحداث المسرحيات الثلاث بدءاً من "سيدة مالكة" ومروراً "بالحبيبة البغيضة" وانتهاءً "بالأميرة المتغطرة" وإن كانت تفصل بينها ظروف الزمان والمكان؛ لأن بين الأولى والثانية خمس سنوات، وبين الثانية والثالثة اثنان وثلاثون عاماً، وبين الأولى والثالثة سبعة وثلاثون عاماً .

وقد عُرضت "الأميرة المتغطرة" فى ٦ ديسمبر ١٩٤٥ فى بوينوس أيرس، وفى ١٠ يناير ١٩٤٧ بمدريد .

ومما لا شك فيه أن مؤلفنا بلغ الذروة فى هذا العمل نظراً لخبرته الطويلة ، ونضج ذكاؤه إلى أقصى درجة ، وطول عمره الذى امتد لثمانية وثمانين عاماً، وملاحظة الأحداث والناس، فضلاً عن نظرتة الفاحصة للحياة والناس .

أجاد بينابيتتى فى إعداد بنية "الأميرة المتغطرة" وكذلك فى تقديم شخصياتها فضلاً عن تصويره الرائع لبيئة الأحداث . وعلى غرار

التراجيديا الإغريقية نجد أن المسرحية منذ بدايتها كانت واضحة المعالم والأحداث، كما أشار المؤلف في نقده الذاتى لهذا العمل؛ فالقدر المحتوم هو الذى يهيمن على فصول المسرحية وشخصياتها فى تلك القرية التى ينعم فلأحوها برغدٍ من العيش . فى تلك الأرض الظليلة التى انقشعت ظلمتها وظلالها فى نهاية "سيدة مالكة" بأغنية وصلوات ، وفى "الحبيبة البغيضة" بنوع من الجوقة الغنائية تخفف من حدة الظلام والظلال .

وتعتبر مسرحية "الحبيبة البغيضة" هى العمل الدرامى الذى استفاد منه جارثيا لوركا فى رائعته La casa de Bernarda alba (بيت بيرناردا ألبا) التى كتبها فى ١٩٣٦ قبيل بضعة أسابيع من اغتياله .

وتبلغ الذروة فى "الأميرة المتغطرة" عندما قامت السيدة إيسابيل المتكبرة بعد أن انتهت أحداث المسرحية بغرس السكين فى قلب شقيقها ليونثيو بإطلاق صرخة مروعة تكشف بلا خجلٍ عن علاقتها الآثمة مع شقيقها المذكور، وتظهر يدها للجمهور وهى ملطخة بدم أخيها .

تبدأ أحداث هذه المسرحية فى منزلٍ فاخر بإحدى قرى الأقاليم . تعيش فيه إيسابيل سيدة المنزل الثرية المنعمّة إلى جانب خادمين هما مارتين وزوجته مارتثيانا وأولادهما إلى جانب خوسيه ماريّا الذى أحضرته السيدة أمبارو وأقنعت كلاً من مارتين ومارثيانا بأنّ خوسيه ماريّا هو نجل السيدة إيسابيل من شقيق الخادمة مارتثيانا.

نشأ خوسيه ماريا وترعرع فى هذا المنزل، وتمتّع بحبّ الجميع، لكنّه عندما أصبح شاباً يافعاً علم حقيقة قتل والده، وأنّ اللذين قتلاه هما شقيقا والدته السيّدة إيسابيل عندما اكتشفا علاقته الآثمة مع شقيقتهما .

قرّر خوسيه ماريا الانتقام لمقتل والده . وذات يوم جاء شقيقا السيّدة إيسابيل وهما ليونثيو ورفائيل ليصطحباها معهما حيث يعيشان بعد أن يبيعا كلّ ممتلكاتهما فى القرية، وكذلك كلّ ما يتعلق بإيسابيل حتى لا يعود الشقيقان إلى القرية مرّة أخرى .

رفضت السيّدة إيسابيل رفضاً قاطعاً الذهاب معهما، وفضّلت البقاء مع ابنتها خوسيه ماريا بعيداً عن شقيقها ليونثيو ورفائيل، وخاصةً بعد أن علمت بأنّ نجلها يريد القصاص منهما . اقترح ليونثيو ورفائيل أيضاً أن تصطحب معها ابنتها لكى يتربى فى مكانٍ أفضلٍ من القرية، ولا سيما أنّه الوارث الوحيد لكلّ ثروتهم، لكنّها رفضت ذلك أيضاً لعلمها أنّ نجلها يستحيل عليه أن يعيش مع قاتلى والده .

علم ليونثيو ممّا يتردد على ألسنة أهل القرية بأنّ خوسيه ماريا يريد القصاص منه ، فهمّ بمقابلته . لكنّ السيّدة إيسابيل رفضت الفكرة من الأساس ، إلا أنّ شقيقها أصرّ على ذلك . تقابل ليونثيو وخوسيه ماريا، واحتدّ الحوار بينهما حيث استفزّ ليونثيو الشاب كثيراً لدرجة أنّه أراد أن يعتدى عليه بالضرب فاستلّ خوسيه ماريا سكيناً ليقتل ليونثيو، لكن السيّدة إيسابيل والدته هرولت مسرعةً خوفاً على نجلها، وانتزعت

السُّكَّين من يده وغرستها فى قلب شقيقها فأردته قتيلاً فى الحال . ولم تكتف بذلك فقط، بل أعلنت - بكل صلفٍ ووقاحةٍ وتبجحٍ ودون حياءٍ - أن شقيقها ليونثيو هو الوالد الحقيقى لنجلها خوسيه ماريا وليس شقيق ماريثانا كما كان أهالى القرية يعتقدون .

وفى نهاية هذا التقديم يروق لنا أن نقول إن بينابينتى قدّم لجمهور المسرح الإسبانى والنّاطق بالإسبانية فى كلّ بقاع الأرض والمسرح العالمى أيضاً إنتاجاً مسرحياً غزيراً تعدّدت موضوعاته وشخصياته، لكن حوارهِ البديع ولغته الرائعة ظلّا يحتفظان ببريقهما وجودتهما منذ بداية كتابته للمسرح حتى شيخوخته رغم إصابته بالصّمم فى أواخر سنّى حياته، وإن كانت بعض مسرحياته الأخيرة قد فقدت القوة الدرامية التى كانت سمةً بارزةً من سمات إنتاجه المسرحى .

والآن نترك القارئ الكريم يصفّح بعينه ترجمة هاتين المسرحيتين، راجين المولى عزّ وجل أن تحظى باستحسانه، خاصة إنها التّجربة الأولى التى خاضتها تحت إشرافى ومراجعتى السيّدة / آية ربيع شفيق والله ولى التّوفيق .

د. صبرى محمّدى الثّهامى

الشخصيات

DOÑA AMPARO

السيدة أمبارو

DOÑA ISABEL

السيدة إيسابيل

MARCIANA

مارثيانا

PILAR

بيلا

LEONCIO

ليونثيو

RAFAEL

رفائيل

JOSÉ MARÍA

خوسيه ماريّا

MARÍN

مارتين

DON PABLITO

السيد بابلييتو

DON POQUITÍN

السيد بوكيتين

MELCHOR

تجرى الأحداث فى قرية بقشّالة

كلمة المؤلف

هل هو نقد ذاتي ؟ لا ، بعض الاعتبارات المتعلقة أو غير المتعلقة بالأميرة المتغطرسة ، يفترض أنها أكثر روحانية من فرويد المشهور بشهوانيته ، وحب السيطرة كمهيمن على السلوكيات الإنسانية ، وأيضاً العريضة ، على الرغم من أنها أكثر روحانية .

و بعقلانية أكثر من فلسفة " أكون أو لا أكون " ، استطاع هاملت أن يقول " أحبُّ أو لا أحبُّ " . هذه هي كلُّ حياتنا . تنشأ الحياة من رغبة : إنها خطيئتها الأصلية . ربما تكون الحياة انطلاقة لقوة عمياء : إرادة تريد أن تفرض نفسها ، إنه حبُّ السيطرة ، هذه هي الحياة كلها ، إما أن نسيطر أو نتحكم في أنفسنا . إنه أمر الإرادة المطلقة أو الإرادة المقيدة بالذكاء ، بالشر أو الخير .

من الممكن أن يُعنون مسرحيتي بالغازي ؛ فغزاة الهيمنات المادية أو الهيمنات الروحانية دائماً ما يُسببُ المأسى . فالغازي في هذا العمل يسببُ مأساة عائلية ، حادثة ، حكاية طريفة . ويمكن لغزاة آخرين بطموحهم الكبير أن يسببوا مأساة لشعب وربما للعالم بأسره . ربما أكون قد رأيت المأساة صغيرة ، وانتابني الهلع عندما رأيتها كبيرة .

الفصل الأول

صالة سفلية فى منزل فاخر فى قرية

المشهد الأول

بيلا وخوسيه ماريًا

بيلا: وبالنسبة لك، فما الذى يعنىك من يتكلم معى ومن لا يتكلم ؟
خوسيه ماريًا: فى هذه الأوقات وفى هذا المكان ، يعينى ، لأنه لا يوجد
أى شخص محترم . وإذا عرف والدك ووالدتك ، سترى
ماذا يحدث .

بيلا: ستقول ذلك لهما ، وستكون غاضبًا لكى تقول لهما ذلك
حتى يتشاجرا معى .

خوسيه ماريًا: إذن قولى لى مع من كنت تتحدثين ؟ أكان شابًا ؟ قولى
لأنى لم أستطع رؤيته ؛ فقد خرج كالطلقة بمجرد أن
رأنى ، هذا ما جعلنى أعتقد أكثر أنه لم يرد أن يعرفه
أحد ، وأن اللقاء لم يكن على سبيل الصدفة ...

بيلا: كانت صدفة عندما جئت من عند النافورة .

خوسيه ماريًا: إذا كنت قد ذهبت فى هذا الوقت إلى النافورة ؛ فماذا عسايا
أن أقول لك ؟ لماذا ذهبت إلى النافورة ؟ ألا يوجد مياه هنا

أكثر من اللازم ؟ كثيراً ما كنت أراك فى القرية فى ذلك الوقت ! هذا ليس ذنبك ، لكنّه ذنب والدتك ، التى لم تقترب منك . وها أنت دائماً ما تسيرين خالعة العذار

بيـلار: أنا أسير خالعة العذار ؟

خوسيه ماريّا: نعم ، بالفعل ، وأكثر من ذلك ! فالنساء لا يجب أن يعرفن أبداً ما يملكن من جمال ؛ فإذا كانت العيون جميلة ، فهنّ غبيات إذا لعبن بها ، وإذا كان الفم جميلاً ، يضحكن بلا سبب ، أما أجسادهنّ البيضاء والسمراء يحبينها عارية بلا داع .

بيـلار: آه لو سمعك أى شخص !

خوسيه ماريّا: هل يحبك أحدٌ أكثر منى ؟

بيـلار: إن لم أقل لك ، ألا تفكرُ فى كما تفكرُ فى الآن ، كأخ ، لكن ذلك ليس سبباً فى ألا تقبل أن أتكلم مع أحد ؛ فأنا أعرف جيداً مع من ينبغى أن أتكلم ، فلست سفيهاً .

خوسيه ماريّا: لا ينقصك سوى الإقدام على ذلك .

بيـلار: يقول الجميع إننى كان يجب على أن أتزوج ، وهم يقولون عني إننى حتى الآن ما جاعنى حتى ولو خطيب سيئ ... ، وذلك لأنّ الكل يخشاك .

خوسيه ماريّا: لأننى لم أرد أن تتقى فى أى رجل ؛ لأنّه سيحدث لك مثلاً حدث للأخريات ...

بيسلا: ماذا كان سيحدث لي ، وماذا حدث للأخريات ؟ إنهن
تزوجن في هدوء وأمان .

خوسيه ماريًا: أولم يتزوجن ؟ وما هو العار طوال الحياة ، ولماذا تريدن
أن تتزوجي ؟ وأين يمكنك أن تكوني أفضل مما أنت عليه
الآن ، مع والديك ، في هذا البيت ، كأنته بيتنا ؛ لأن
السيدة لا تأتي أبدًا ، وعندما تأتي ، مثل الآن ، لا تُرى
ولا يشعر بها ؟ مضى لها شهرٌ هنا ، ولم أرها سوى
مرتين كالطيف .

بيسلا: لماذا تنتظر إلى هكذا ؟
خوسيه ماريًا: لأنني أريد أن أقرأ أفكارك على وجهك .

بيسلا: اتركني!

خوسيه ماريًا: أحبك ! ...

بيسلا: هيا يا خوسيه ماريًا ، اتركني .
خوسيه ماريًا: لا أريد ! " يدخل مارتين ومارثيانا "

المشهد الثاني

نفس الشخصيات ومارتين ومارثيانا

مارتين : ما هذا ؟

خوسيه ماريًا : لا شيء.

بيـلار: لقد رأيت حضرتك : خوسيه ماريًا .

مارتين : لقد رأيت ، رأيت ؛ ألم أقل لك أنني لا أحبُّ اللعب والتهريج
غير اللائق بين الإخوة ؟ إنه شغف زائدٌ عن الحد ، كأنني
لم أقل لك شيئًا !

بيـلار: لا تتشاجر معه يا أبي ، أنت تعلم كنهه وطبيعته .

مارتين : إذنُ هذا ما لا أحبه . (ينظر إلى مارثيانا) ماذا قلت
لك ، ولم تریدی تصديقه ؟

مارثيانا : اخرج يا بني ، حتى لا يتشاجر معك والدك .

خوسيه ماريًا : حسنًا ، أنا لا أعرف أيُّ ذنب اقترفته . (يخرج)

مارتين : (ينظر إلى بيلار) لن تكون كل التبعة عليك .

بيسلا: بالفعل ، فلتتشاجر معي أيضاً .
مارثيانا : هيا أنتِ أيضاً ، هيا . ألا ترين أن والدك متقلب المزاج
اليوم ؟
بيسلا: وأنا ما ذنبي ؟ (تخرج)

المشهد الثالث

مارثيانا ومارتين

مارتين : ألم أقل لك إن خوسيه ماريًا متعلقٌ لدرجة كبيرة ببيلار ،
وبالنسبة له هي أخته ؟

مارثيانا : وكيف لا يكون كذلك ! ... لا أعرف لماذا تبدو هكذا .
مارتين : بالنسبة له ، كما لو كانت . هو لا يعرف ذلك ، فيجب أن
يفكر فيها كأخته .

مارثيانا : ماذا تريد ! دون أن يعرف ذلك ، فقلبه يقول له شيئًا
آخر .

مارتين : فقط هو الذي يعرف أنه أخوها ، فما استطاع أحد أن
يحكى له شيئًا آخر ؛ فلولا وجودنا وبسببي ما عرف ذلك ،
ولن يعرفه أبدًا .

مارثيانا : لن أقول أي شيء ؛ فبالنسبة لي أنا أعرف متى يجب أن
يعرف ذلك .

مارتين : احذري يا مارثيانا ، احفظي لسانك ! فالنساء لا يعرفن
الكتمان . حتى لو قتلنكم ، ونحن نعرف جيدًا أنه لكى لا

تتكلّم ، هناك من يُقتل ، وسيكون ذلك بسبب إفشاء
السّر .

مارثيانا : وليس من الحق أيضاً ألا يُعاقب من قتلوا ، وخاصة لأنهم
يريدون أن يأخذوا ما ليس من حقهم ، ما يجب أن يكون
من قبيل الإنصاف ، لمن يكون ... ، الذى يجب أن يكون
بالنسبة لها أقرب من أشقائها ، وأولاد أشقائها، وكل
أقاربها .

مارتين : مارثيانا !

مارثيانا : لماذا جاء أشقاء السيدة ؟ هل جاعوا لى يأخذوها معهم ،
ولئلا يفرطوا فى حقهم ، فليس من العقل ولا من الإنصاف
أن يحدث لهم ذلك طالما أن هناك ابناً .

مارتين : مارثيانا .

مارثيانا : سأصمت ، نعم . لكن ألا تعتقد أنى صمتٌ بالقدر الكافى
طيلة هذه الأعوام ؟ فمقتل شقيقى ، مازال حتى الآن
يطالب بالقصاص ، وتعرف كما نعرف جميعاً من قتله ،
وكيف قتلوه ، ويجب علينا أن نصمت ...

مارتين : لم يكن الصمت ضاراً بنا ...

مارثيانا : حتى الآن ، لكنك سترى أنه سيصل بهم الأمر إلى أنهم
سيطردونا من هنا .

مارتين : هذا ما سنراه .

مارثيانا : لديه سلطة كبيرة ؛ فكما تخلصوا من شقيقى ،
سيتخلصوا منّا ، ويعد ذلك الابن ؛ لأنّهم ما استطاعوا أن
يقتلوه عندما وُلد .

مارتين : لن يجرؤوا ...

مارثيانا : إذن فهم لم يأتوا لخير ؛ فالسيدة تعرف ذلك ، إنّها
مذعورة شاردة منذ أن علمت بمجيئهم .

مارتين : إنّها مذعورة شاردة ، بطبيعتها تلك دائماً ، كأنّها ملكة
مهانة .

مارثيانا : الأميرة المتغترسة ، كما يطلقون عليها دائماً هنا ، منذ
أن أطلق عليها ذلك السيد الأسقف الذى كان يعظ هنا
ذات يوم ، عندما جاء ليعمّد الفتيان . إنّها كانت هكذا فى
ريعان شبابها ، ولكن ماذا بعد مرور كلّ هذه
السنين ؟ إنّها أكثر تكبراً وصلفاً ممّا كانت وإن كان
ينبغى عليها أن تكون ذليلة عندما تفكّر فيما يثقل كاهلها
وضميرها .

مارتين : لكننى لم أعتقد أبداً أنّها متورطة فى قتل شقيقك .

مارثيانا : فى قتله لا ، لم أقل ذلك ، لكن لو أنّها عندما أحسّت
بالضيق ، اعترفت بالحقيقة ، لو أنّها لم تقنع أشقاها بأنّ
أخى قد اغتصبها عنوة ، إنّنا نعرف جميعاً كيف تم ذلك ،
إنّ شقيقى لم يكن ليجرؤ أبداً طوال حياته على مغازلتها ،
اللهم إلا إذا كانت قد غازلته أو لا ، كما كنّا نرى ...

مارتين : هذا بالفعل ، وقد أفضى لى شقيقك بذلك السر أربع
مرات : " لكن أنت ترين ... السيدة إيسابيل ؟ أليس من
المعتقد أنها قد تُيمت بى ؟ " ، وأنا كنت أرى ذلك مثله ،
كنت دائماً أقول له : " لا تثق فى ذلك ، لا تثق فى ذلك ،
لأنك لو تجاوزت حدودك سيؤخذ فى الحسبان أنها الأميرة
وأنت خادمٌ تعيس ... " ، ونحن نعرف جميعاً حكاية الحجر
والإبريق ، كما حدث فى النهاية وما آل إليه الأمر هكذا .
وهذا ما يجعلنا نصمت حتى الآن ، ولنحاول الاستفادة
من ذلك .

مارثيانا : لو كان فى مكاننا آخرون لاستفادوا أكثر منا . مازال
ينبغى علينا الاستفادة أكثر إذا سارت الأمور على ما
يرام .

مارتين : لا أدري ماذا تريدان أن تقولى ...
مارثيانا : هل يبدو لك ، أن خوسيه ماريًا يغار على شقيقته كثيراً؟
مارتين : لأنتى أرى ذلك ...
مارثيانا : وإذا عرف الفتى أنها ليست شقيقته ؟
مارتين : لا أعرف كيف يمكن أن يعرف ذلك ، لكن لا يمكن أن
يعرف ذلك منا ولا من أحدٍ ممن هم هنا .
مارثيانا : فالكثيرون هنا يتخيلون شيئاً ما لما حدث ؛ فبالنسبة لى
فقد جاعنى أكثر من أربعة أشخاص لى أفضى لهم

بالسر ... فإذا عرفوا ... ، أو إذا قيل لهم ... أضيف إلى ذلك ، أن الحقيقة في ذاتها لها قوة ، دون أن ندري كيف ، ستُعرف . ألم نر أكثر من أربع مرّات كيف حدث شيءٌ بعيداً عن هنا ، إنّه شبّ هناك حريق ، أو سقطت عاصفة ثلجية ، أو حدثت وفاة ، أو أى واقعة أخرى ، ودون أن يرى أحد أو يتعقل ويتدبر الأمر ، يعرف الأمر ، ويدور الحديث عنه ، كما كانوا يقولونه . وبذلك الطريقة يمكن أن يعرف الشاب الحقيقة ، دون أن يخبره أحد بشيء . ولذلك فهو ينظر إلى بيلار ، كما ينبغي أن يكون ، ويصبح سيّداً لهذا البيت وكل ما ينتمى إليه ويتزوج بيلار ...

مارتين : أنتن النساء دائماً تفكرن بإفراط ؛ فخوسيه ماريّا هو ابنتنا ، وهو مسجل فى سجل لا يمكن طمسه ، ورغمّا عنه سيكون شقيقاً لبيلار . ناهيك عن أنّنا يجب ألا نفكر فى أنّ السيّدة إيسابيل، وبعد كل هذه السنوات الطويلة ، تريد أن تتذكّر أى شيءٍ ، وإذا هى تذكرت فإنّ شقيقها لن يدعّاها تفعل ذلك .

مارثيانا : ذلك ، بالفعل ، ولكن ... ، يوجد شيءٌ ؛ لأنّ مجيء السيّدة هنا ، وهى التى لم تأت إلا مرّة واحدة منذ أن حدث ما حدث ، وكانت على سبيل الصدفة فى طريقها إلى رليدال وأومبريا ، دون أن تبين ولو حتى ليلة واحدة ، وهى الآن

هنا منذ أكثر من شهر، وأن يأتي شقيقاها للبحث عنها ،
فيجب أن يكون هناك أمرٌ ما ، وأمرٌ يخشيانه . لا يمكن
أن تكون السيدة إيسايل مرتاحة الضمير ، إذا كانت
مؤمنة حقاً كما تُظهر ذلك ، وإن كانت لأي سبب مهما كان
السبب تحب والد ابنها، ولم تستطع أن تنساه وخاصة
وفاته التي كانت بسببها . وكل ذلك يمثل عبئاً على
ضميرها ، ولو كنت مكانها وهو ما لا أتمناه ، لما استطعت
النوم هادئة ولواليلة واحدة ...

مارتين : سنرى . هل تم تجهيز غرف السادة ؟

مارثيانا : كلُّ شيء جاهز ، يمكنهم المجيء وقتما يشاؤون .

مارتين : اليوم ، السيدة تنتظرهم .

مارثيانا : هل تحدثت معها ؟

مارتين : في إطار ما يمكن التحدث فيه معها .

مارثيانا : ألم تسألك عن شيءٍ ما ؟

مارتين : لم تذكر الولد ولويكلمة ، وكأنته غير موجود ، وكأنها لم
تعرف أيُّ شيءٍ .

مارثيانا : إذن فهي تعرف جيداً ؛ لأن السيدة أمباروهي التي أتت لنا
به . والسيدة أمباروهي أكثر من يحظى بثقتها وهي

تعرف جيداً أين هو ، ومن يكون ؟

مارتين : قد يعتقد الأشقاء أنه مات أو لا يعرف أحدٌ أين يوجد .

مارثيانا : ربما جاعوا لهذا السبب ، ليخمنوا ذلك . ومن يعرف ما فى استطاعتهم القيام به ! ...

مارتين : ولذلك ، نحن ...

مارثيانا : بالنسبة لنا فلن يستطيع أحد أن يقول إننا قد فرقنا بينه وبين أبنائنا ؛ فعلى العكس تماماً ، أحببناه أكثر؛ لأنهم قتلوا والده، ولم نعرف عما كان سيعرف شيئاً عن والدته أم لا . ألم يحدث ذلك ؟ أنا ، من جانبى ...

مارتين : وأنا ، من جانبى أيضاً . لن يستطيع أحد أن يصدق أنه لم يكن ابننا، وذلك من معاملتنا له .

مارثيانا : بالله عليك ، فى رعاية الله ، ها هم هنا .

مارتين : السادة ؟

مارثيانا : يا لهم من سادة ! ... فالسيد بابليتو والسيد ميلشور والسيد بوكيتين ما هم إلا مجموعة من المتشردين .

مارتين : ألم يذهبوا للصيد ؟

مارثيانا : يا للصيد من أمر عجيب ! ... أهه سيصطادون ... إنهم سيتناولون وجبة العصر الشهية ، وسيشربون فوق طاقتهم ؛ فليس معهم أية بندقية ... والآن ، فهم هنا ، لياكلوا ويشربوا أيضاً ... ويدنسون كل شئ ، ولذلك كنا نتنظف المنزل طوال النهار ... ولست أدري ما سبب إعجاب السيدة بمجئ هذا السيد بابليتو إلى هنا .

مارتين : إنه قريبٌ أو صديق حميمٌ للعائلة ، ليس له مأوى ، وقد سمحت له السيدة أن يعيش هنا .

مارثيانا : حسناً فليكن الأمر كذلك ، لكنه كان كافياً لنا ، أما أن يأتونا بالأصدقاء الثلاثة : زوج المعلمة . هذا السيد بوكيتين ... ، وميلشور السُّكَّير ، الذى لم يعرف معنى كلمة عمل فى حياته .

مارتين : السيد بوكيتين ... ، يناسبه جيداً هذا الاسم . " اسم على مسمى " .

مارثيانا : يقولون ذلك لأنه دائماً ما يتسول طلباً للصدقة من منزل إلى آخر ... : " هل يمكن حضرتك أن تعطينى قليلاً من هذا ؟ ... " ، " وأن تعطينى قليلاً من ذلك ... " . إنه بعبارة أعطنى قليلاً من هذا ، وذلك يحصل على كلِّ شئٍ من الجميع . وهومن جانبه أيضاً رجلٌ ناقص ... ماذا يفعلون عند الباب ؟ سَأرى . إنهم يشربون (تخرج مارثيانا وتعود بعد ذلك مع السيد بابليتو والسيد بوكيتين وميلشور)

المشهد الرابع

مارتين ، مارثيانا ، السيد بابليتيو، السيد بوكيتين ، ميلشور

مارتين : صباح الخير أيُّها السَّادة ، السيد بابليتيو والصُّحبة .

السيد بابليتيو: صباح الخير يا مارتين .

مارتين : كيف حال الصَّيد معكم ؟

ميلشور: لم نذهب اليوم إلى الصَّيد .

السيد بوكيتين: ذهبنا لتناول وجبة العصارى .

السيد بابليتيو: قالت لي السيدة أمبارو، إنَّنا يجب أن نذهب إلى مكان

بعيد بقدر الإمكان عند الخروج للصَّيد ، لابد أن نسير

كثيراً؛ لأنَّ السيدة إيسابيل تنزعج من نوى الطُّلقات .

مارثيانا : آهه !

السيد بابليتيو: وهذا لأنَّه كي نذهب بعيداً لابد أن نمشي كثيراً ، ولكي

نمشي كثيراً لابد أن يكون معنا وجبة عصارى جيدة ...

مارثيانا : لم يكن الطَّعام الذي أخذتموه سيئاً يا سادة .

السيد بابليتيو: لم أقل ذلك عن الأكل ، لكنَّ الشُّراب ... النُّزير اليسير .

مارثيانا : قليلاً ، حقاً ، يا سيد ... ؟ فأنا لا أتذكر اسمك أبداً .
السيد بوكيتين: لقد نطقته يا امرأة : السيد بوكيتين . إننى لا أشعر
بالإهانة .

مارثيانا : لم يكن من أجل إهانتك . يطلق على آخرين أفضع من
ذلك .

ميلشور: ولا يضايقنى أيضاً .
مارتين : الجميع ينادونك باسمك .
السيد بابليق: إذن فيما بعد ، ينادون جميع السكارى فى القرية
بأسمائهم : " هذا هو ميلشور " ، " ذاك ميلشور الذى
يأتى " ، يا له من ميلشور ، طيب ذلك الآخر .
ميلشور: ليس لدى عيب سوى ذلك : لأنه لا يضر أحداً ، ولا يتهمنى
أحد بضرب الزوجة ، مثل آخرين ؛ فالأمر بالنسبة لى أنها
هى التى تضربنى .

مارثيانا : حضرتك لا تتمنى أن تكون قريباً لكى تساعدنا .
ميلشور: ليس بالضرورى ؛ فهى وحدها تكفى .
السيد بابليق: اذهبى يا مارثيانا ، وأحضرى أى شىء وبعض الأكواب .
مارثيانا : لماذا تقول حضرتك أى شىء ؟
السيد بابليق: لأننا سنلعب مباراة هنا ، وبدون أن نتناول شيئاً ، تتدهور
معنويات الشخص . أحضرى بعض الشرائح من لحم
الخنزير والسجق والأكواب .

مارتين : هل يعرف حضراتكم أن شقيقى السيدة سيأتىان اليوم ؟
وقد نُنظف البيت كله وأنتم ستدنسون وتبصقون وتتركون
كل شىء مبعثراً ...

السيد بوكيتين: سيأتى شقيقا السيدة ؟ السيد ليونثيو والسيد رفائيل ؟
مارثيانا : هما بالفعل .

السيد بوكيتين: لم يأتيا هنا منذ وقت طويل .

مارثيانا : منذ وقت طويل : منذ أن حلت عليهم لعنة شقيقى ، وهما
يرافقانه فى رحلة صيد .

مارتين : مارثيانا ، دعك من ذكرياتك هذه .

ميلشور: لم يتضح حتى الآن ما حدث ؛ فقد قتل شقيقك صيادين
مجهولين .

مارثيانا : هذا ما حدث .

ميلشور: لابد أنهم من مكان بعيد، وينبغى أن يكونوا قادمين من
مكان بعيد ؛ لأن الأرض ابتلعتهم . فلا يمكن أن يكونوا
من هنا ، فأخوك رحمه الله لم يكن يكرهه أحد فى هذه
القرية وفى جميع القرى المحيطة ؛ لأنه كان طيباً للغاية مع
الناس جميعهم ، وخاصة مع الذين يذهبون للصيد ؛ لأنه
كان يعرف جيداً كيف يغض الطرف حتى لا يسبب
إزعاجاً لأحد . من الواضح أن السادة كانوا يذهبون معه
وهما وحدهما يعرفان ما حدث .

مارتين : وهما فقط اللذان يعرفان ذلك . لذلك ، فمن الأفضل ألا نتكلم فيما هو معروف .

مارثيانا : ها هو لديكم لحم الخنزير ، والسُّجق، والأقداح .
السيد بابليتيو: الأكواب فقط ؟

مارثيانا : هذا ما طلبتموه حضراتكم .

السيد بابليتيو: نعم ، نعم . لكن ستفهمين أن الأقداح تتطلب بعض الزُّجاجات أو ورق من النُّبيذ بجوار الأقداح ،

مارثيانا : لقد فكّرت في ذلك ، لكن من الأحرى أن تقول ذلك .
السيد بابليتيو: الموضوع أنّه قد يتقاضى الواحد منا عن الشيء خجلاً من طلبه .

مارثيانا : وما فائدة الخجل إذن ، ألا لكى يجعلنا نتقاضى وإلى الأبد ؟

السيد بابليتيو: أه يا مارثيانا ، يا لسوء تصرفك رغم أنّنى أحبك ! ...
مارثيانا : كان يمكن لحضرتك ألا تحببني . وأنا أيضاً لا أكرهك .
وإذا كنت تسير بمفردك بلا رفقة في هذه الدنيا ، لأحببتك أكثر .

السيد بابليتيو: ستشفقين علىّ عندما تريننى وحيداً .
مارثيانا : بالفعل ، لكنّى أشفق عليك عندما أراك مع هذه الصُّحبة السيئة .

السيد بوكيتين: إنّهُ تلميح يا مارثيانا ؟

ميلشور: لا ، ليس تلميحاً ، إنَّها تقصدنا .
السُّيد بوكيتين: إذنُ هذا ما أسمىه تلميحاً ... ، إنَّه تلميحٌ ...
ميلشور: حينئذٍ ، أترى أنَّه من الأفضل ألا نكثر بذلك ؟
السُّيد بوكيتين: إطلاقاً ، دائماً يكون التلميح تلميحاً للكلام ، وتلطيف
الكلام ما هو إلا صيغة بلاغية ، وبما أنَّ مارثيانا كانت
تجهلها عندما استخدمتها ؛؛؛؛؛ فكلهما لا أهمية له ،
وبالتالى لن يمسنَا فى شيء .
مارثيانا : لم أكن أريد أن أجرحكما بأى شكل من الأشكال .
السُّيد بابليتو: بالطبع يا مارثيانا بالطبع . هذا الخمر الجديد ليس كخمر
العام الماضى ، إلا إذا لم يتبقَّ من الخمر المعتقد ؟
مارثيانا : حتَّى الجديد لم يتبق منه شيئاً .
السُّيد بابليتو: لم أعتقد أنَّ المحصول كان سيئاً إلى هذه الدرجة .
ميلشور: نعم ؛ لأنَّ كلَّ عام يقلُّ الإهتمام بالعنب . لا يوجد من
يعمل؛ فليمر حضراتكم بالميدان فى أىَّ يوم وفى أية
ساعة . سترون رجال القرية واقفين وقد شبُّكوا أيديهم ،
إنَّه لعارٌ كبيرٌ .
السُّيد بوكيتين: فالمشكلة ليست فى العاطلين ، لكنَّها تكمن فىمن لا
يتحركون أبداً .
مارثيانا : كلمة ظريفة .
السُّيد بوكيتين: من معه الكوتشينة ؟

ميلشور: (يخرج الكوتشينة) ها هي .
السيد بابليتيو: معى كوتشينة أخرى جديدة .
السيد بوكيتين: وأنا معى أخرى أيضاً ، لكنّها أسوأ . (جلسوا وبدأوا
اللعب)

السيد بابليتيو: سنرى . فلتبدأ يا سيد بوكيتين .
السيد بوكيتين: ماذا سنلعب ؟ بالنّقود ، لا ، لأنّ هذه الأيام أنا ... لم
نقبض حتى الآن هذا الشهر .

ميلشور: سنلعب على الخمر .
مارثيانا : إذن، لقد أخذتم حضراتكم كلّ شيء .
السيد بوكيتين: سنلعب على ما تبقى وما ستأتينا به بعد ذلك .
مارثيانا : لا ، بالتأكيد .

مارتين : لقد حدّدت لنا السيدة ما يمكن أن تقدّمه ، ولهذا لم يتبقّ
شيء هنا .

مارثيانا : واليوم ، فما بين ما تناولتموه مع الغداء، والذي أخذتموه
معكم فى رحلة الصيد، والآن فقد انتهت الحصّة المقررة
لكم .

السيد بابليتيو: لقد سمعتم : ها هنا قيود . هيا يا أصحابي ، يا للهوس !
لقد جعلتمونى أبدو تافهاً (عادوا إلى اللعب) انظروا
حضراتكم .

ميلشور: إذن بالنسبة لى ... ما بوسعى أن أفعل ؟ (يرمى الورق)

السيد بوكيتين: لا تعتقدوا أنني قد احتلت عليكم .
السيد بابليتو: هيا ، هيا . ارم حضرتك مرة أخرى ؛ فهذا لا يمكن أن يحدث .

ميلشور: هذا لا يجدى شيئاً .
السيد بوكيتين: سيدي ، الحظ هو الحظ ؛ فاللعب هكذا .
السيد بابليتو: اللعب هو اللعب ، وبدون ورق لا يستطيع أحد أن يلعب .
السيد بوكيتين: تعال هنا ، سأوزع ، لكن يجب أن ترضوا . (عاد ليوزع مرة أخرى)

السيد بابليتو: هيا يا رجال ! فلتحافظ على هذه الأوراق ! (وعاد ليرميها)

السيد بوكيتين: لكن ، يا سيدي ...
ميلشور: الآن ، لست على صواب يا سيد بابليتو.
السيد بوكيتين: فالآن ، أنا الذي على صواب ، وإن أقول شيئاً . حسناً ، سأوزع مرة أخرى .

ميلشور: لا يا سيدي ، لماذا ينبغي أن يوزع مرة أخرى ؟ فمن لا يجد لعباً عليه أن يتحمل ، فاللعب هكذا .

السيد بابليتو: بالطبع ؛ لأن حضرتك لديك الأربعين التي انتزعتها مني ، فتلعبا مع جدكما .

السيد بوكيتين: لكونك كسولاً ، لكي تلعب لابد أن تكون جاداً ، وأنتما بالمناسبة قد شربتما كأسين .

السُّيد بابلينو: يا سلام ! ألم تشرب حضرتك ؟
ميلشور: أكثر منّا .

السُّيد بابلينو: هو سيقول ... قليلاً

السُّيد بوكيتين: لقد نطق بالقليل ... لو عرفت كيف يسمونك فى القرية ...
السُّيد بابلينو: لو عرفت ما يقولونه عنك ... ، ولندع جانباً لقب السُّيد
بوكيتين (السُّيد شوية) . لا أحد يناديك إلا بزواج
المعلمة .

ميلشور: بالفعل .

السُّيد بابلينو: فهذا أكثر إهانة بالنسبة لزوج ، ليس لديك شخصية .
السُّيد بوكيتين: إذا لم يأخذ الشخص فى الاعتبار المكان الذى يوجد
فيه ... ، فليس المنزل منزلك ، فهذا المنزل ليس منزلك ...
السُّيد بابلينو: وأنت أيضاً يا سيدى .

مارتين : وهكذا كل الأيام . ألا تريدان أن تصمتا ؟ (ينظر إلى
خوسيه ماريًا الذى دخل منذ وقت قليل) ماذا لديك من
أخبار يا بنى ؟

خوسيه ماريًا: لقد وصل السيدان توأ . تفضل حضرتك يا والدى .
مارتين : وتعال أنت أيضاً . سيكون معهما حقائب السفر .
خوسيه ماريًا: لا ، لن أذهب . لا أريد أن أراهما .

مارتين : لا تريد أن تراهما . لماذا ؟

خوسيه ماريًا: لا شىء . لا أريد رؤيتهما .

مارثيانا : (إلى مارتين) اذهب أنت .

مارتين : سأذهب .

مارثيانا : أسمعتم حضراتكم ؟ لقد جاء السيدان ، ليس من الأفضل أن تظلوا هنا .

السيد بابليتيو: نعم ، نعم . سأذهب لأسلم عليهما . لم أرهما منذ وقت كبير ، وأنا أقدرهما ، وأجلهما كثيراً ، وهما أيضاً يقدّراني ويجلاني .

ميلشور: سنذهب نحن ، وستقرر يا سيد بابليتيو وقتما تريد أن نلتقى .

السيد بوكيتين: بالفعل .

السيد بابليتيو: بينما يوجد السيدان هنا سنلتقى في القرية . في حانة التورديو.

ميلشور: من المؤكد أنهما أحضرا معهما نوعاً جيداً من خمر ماركة بيروأنسوريث .

السيد بوكيتين: ليس سيئاً ، لا .

ميلشور: الأسوأ هو أن أناساً يذهبون هناك ... أسوأ أناس في القرية .

مارثيانا : بدون ازدراء ...

السيد بابليتيو: لبضعة أيام ... أعتقد أن السيدين لن يمكثا هنا كثيراً . إنهما جاءا بحثاً عن شقيقتيهما . وسيذهبان كلاهما

بسرعة ، حسنًا ، سأذهب ، سأذهب . اعدرائى يا
سيدائى .

السيد بوكيتين: هيا بنا ، هيا بنا نحن ايضا (يخرج السيد بابلييتو مع
السيد بوكيتين ومبلشور)

المشهد الخامس

مارثيانا وخوسيه ماريًا

مارثيانا : ماذا حدث لك ؟
خوسيه ماريًا : لا شيء يا أمي . ماذا تريدان أن يحدث لي ؟ فشقيقا
السيدة لم يأتيا إلى هنا منذ وقت طويل .
مارثيانا : نعم ، منذ وقتٍ طويل .
خوسيه ماريًا : منذ أن حدثت فاجعة أخيك ، عندما قتلاه وهو ذاهب
معهما للصيد . أليس كذلك ؟
مارثيانا : نعم ، هكذا . ألم تعرف ذلك ؟
خوسيه ماريًا : هكذا يقولون ما حدث .
مارثيانا : هل قال لك أحدٌ شيئاً آخر ؟
خوسيه ماريًا : لا ، يا أمي . لو أنهم قالوا لي شيئاً آخر ... لكان من
الأجدر ألا أصدقه .
مارثيانا : من الأفضل . (جاءت السيدة إيسابيل)

المشهد السادس

السَّابِقُونَ ، والسَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ، والسَّيِّدَةُ أُمْبَارُو

مارثيانا : كيف حالك يا سيدتي إيسابيل ؟ وأنت يا سيِّدة أُمْبَارُو،
عمت صباحاً .

السَّيِّدَةُ أُمْبَارُو: (إلى مارثيانا) أهلاً يا مارثيانا !

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ: هل وصل شقيقاي ؟

مارثيانا : لا بد أنهما على وصول . لقد ذهب مارتين لاستقبالهما .

(إلى خوسيه ماريًا) فلتسلِّم أنت .

خوسيه ماريًا: أنا في خدمتكم .

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ: هل هو ابنك أيضاً ؟

مارثيانا : نعم ، يا سيدتي ؛ فهو الثالث بين الذكور . والوحيد من

الثلاثة الذي مكث معنا . خوسيه ماريًا في خدمتكم .

فلتقل أنت ذلك !

خوسيه ماريًا: أنا في خدمتكم .

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ: كم يبلغ من العمر ؟

خوسيه ماريًا: أنا فى العام الواحد والعشرين ؛ أليس كذلك يا أمى ؟

مارثيانا : تمّ الواحد والعشرين ببركة عذراء المسيحة.

السيدة إيسابيل: سأخرج لانتظر شقيقى . هيا يا أمبارو.

مارثياتا : فلتصاحب أنت السيدتين .

السيدة إيسابيل: ليس هناك داعٍ من الأفضل أن نذهب بمفردنا .

(تخرج السيدة إيسابيل والسيدة أمبارو)

خوسيه ماريًا: أرايت حضرتك كيف أن السيدة لا تريد أن أرى

شقيقها ؟

مارثيانا : ولماذا لا تريد أن تريهما ؟

خوسيه ماريًا: نعم أنت تعلمين ذلك ، وأنا أعلمه ، ويعلمه الجميع ؛ لأنّهما

الذان قتلا شقيقك ، أعنى والدى .

مارثيانا : يا إلهى ! من استطاع أن يخبرك بذلك ؟

خوسيه ماريًا: لا أحد ، لكن الجميع أوضحوا لى ذلك . والآن ، هذه

المرأة ، دائمة الصمت .

مارثيانا : هذه المرأة ؟ ... لا تتعتها هكذا ، إنّها السيدة إيسابيل ،

هى ...

خوسيه ماريًا: أى اسم ، إلا الذى كنت ستطبقين به . إنّها ليست والدتى!

وحتى لو كانت ، فأننا لا أريدها أمًا . هذه المرأة لا يمكن أن

تكون والدتى . إنّها الأميرة المتغترسة ، بكل غرورها ،

غرورها بأصلها . هذا الغرور الذى لم يعقها لتكون

امرأة ، ولكنه عاقها فلم تتمكن من أن تكون أمًا ، ولم
تتذكر أنها سيّدة ، وبسببها قتلوا والدي . يا لها من لعينة .
مارثيانا : لا يا بُنى ! هذا لا ! صه يا بُنى ! لا يمكن أن تلعن الأم
أبدًا . ماذا تعرف أنت كم بكت من أجلك دون أن تدري
أنت ؟ ماذا يعرف بعضنا عن الآخر ؟ تعال يا بُنى ، تعال
معى . حتى لا يسمعوك ويروك هكذا . يا بُنى ، يا
بُنى ! ...

خوسيه ماريّا: نعم أنا ابنتك ! أنا ابنتك ! نعم أنا ابنتك ! أنت أُمِّي ! أنا
ليس ليس لديّ أمّ ، أنا لا أريدها أمّاً لي !

ستار

الفصل الثانى

ديكور الفصل الأول نفسه

المشهد الأول

السيدة أمبارو ، مارثيانا ، والسيد بابليتيو

مارثيانا : (إلى السيد بابليتيو) ألم تصدق يا سيدي أنني لا أعرف
أى شيء ؟!

السيدة أمبارو : حقاً . لم أقل شيئاً أبداً لمارثيانا أو مارتين أو لأي أحد في
هذا البيت ، لكن كثيراً ما تُعرف الأشياء دون أن يرويها
أحد .

مارثيانا : هذه هي حالتي ؛ فالحقيقة تتحدث عن نفسها وبصوت عالٍ .
السيد بابليتيو : حسناً ، يا سيدتي أمبارو ، لكنني لا أعلم أن سلوكي به
ما يُعاب عليه ؛ فأننا أحترم هذا البيت ، بيت سيدتي
إيسابيل ؛ فلولا كرمها وقلبها الطيب لكنت ذهبت إلى أي
ملجأ . كيف أستطيع أن أنسى ذلك ؟ أعتقد يا سيدة
أمبارو ، أنه بالنسبة لي لا أستطيع أن أفكر أن السيدة
إيسابيل يمكنها أن تصدق أنني لا أوافقها بكل تقدير على
ترحابها الكريم ، إلا إذا قالوا لها شيئاً آخر ...

السيدة أمبارو: لم يقل لها أحدٌ أى شىء . ولذلك فقد سمحت لنفسى أن أنبّهك قبل أن تعرف السيدة إيسابيل وينتابها الغضب ، يكفيها ما لديها؛ فهؤلاء الناس الذين تصاحبهم ليسوا المناسبين لك .

السيد بابليتيو: يا سيدتى أمبارو، فأنت تعرفين الحياة فى هذه القرى . فمن من الناس يستطيع الإنسان معاشرته ؟

السيدة أمبارو: من الممكن ألا يتعامل أحدٌ مع الناس ، لكن إذا تعامل كان بوسعه اختيار أصدقائه، وليس من بينهم السيد بوكيتين هذا ، زوج المدرّسة ، والذي يعيش على حساب زوجته المسكينة ولا ميلشور هذا الذى يعيش بنفس الأسلوب .

مارثيانا : لكن على الأقل ؛ فالسيدة المدرّسة سيّدة طيبة ، لا يستطيع أحد أن يقول عنها شيئاً، ولكن زوجة ميلشور ، كما يُطلق عليها الجميع ، لا يستطيع أحد أن يقول عنها شيئاً ، فلا يوجد رجلٌ فى هذه الأماكن لا يستطيع تبرير عيوب وإهانات زوجة ميلشور . ويسعدنى أن السيدة أمبارو هى التى قالت لك ذلك ؛ لأننى لو كنت قلته ... ، على الرغم من أننى قلته لك أكثر من أربع مرّات ... ، من الممكن أن تعتقد أنه يزعجنى أن يأتى أصدقاؤك ليأكلوا ويشربوا ، إطلاقاً . فالأسوأ من ذلك هو أن الناس يلوكونهم بالسنتهم ، وبالتالي تكون سيرة هذا المنزل على كل لسان ، فيكفينا ما يُقال عن أمورٍ أخرى .

السيد بابليتيو: حسناً ، فمن اليوم ستكون حياتي كحياة الزاهد .
(ميلشور يطل عند الباب ويشير إلى السيد بابليتيو.)

مارثيانا : أقول ... ، بداية جيدة ... ، هناك ينادون عليك .

ميلشور: لا ، لا شيء . بعد إذن السيدة .

السيدة أمبارو: ادخل ، ادخل حضرتك .

السيد بابليتيو: ماذا بك ؟

ميلشور: نحن ننتظرك في حانة البارديو؛ فهناك مباراة .

السيد بابليتيو: لن أستطيع الذهاب ، طالما أن السيدين موجودان هنا ،
فلن أخرج لأي أمر مهما كان .

ميلشور: لقد نفذ كل ما لدينا من مال ، والبارديو لن يثق فينا أكثر
من ذلك ، وقد أقرضنا بما يكفي .

السيد بابليتيو: سيتم سداد كل شيء ، لا تأتِ إلي هنا في هذه الأيام .
أرجو ألا تسببوا لي إزعاجاً ، حسناً فلتسترح زوجتك ،
أرجو ألا يكون أمراً جد خطير ، وذكرها بذلك .

ميلشور: من طرفك . عمت مساءً . (يخرج)

السيد بابليتيو: لقد أتى ...

مارثيانا : نعم ، لقد سمعنا ؛ لأن زوجته مريضة ، وهذا هو حالها
دائماً . لماذا لم تصاحب طبيباً أو قسيساً ، فهما
الشخصان الوحيدان كاملاً المروءة ؟

السيد بابليتيو: لأن الطبيب أو السيد القسيس بالذات ، لن يريدوا التعامل
مع أحدٍ من هذا البيت .

مارثيانا : لن يريد التعامل مع هذا البيت ؟
السيد بابليتيو: بالفعل ! فكل شيء يجب أن يُقال ؛ فالسيد القسيس يقول
إنه لم يكن بهذا المنزل تدين أوتقوى على الإطلاق .

السيدة أمبارو: ماذا يعرف هو؟ ... ألا يعرف السيدة إيسابيل ؟
السيد بابليتيو: يقول إنه منذ أن جاءت هنا مع والدها وأخويها بعد ذلك ،
لم يرههم قط في الكنيسة ولو مرة واحدة ، على الرغم من
ثروتهم ، لم يقدموا شيئاً لتزيين الكنيسة، ولم يساعدوا في
إقامة شعائرها . وهو يعرف أنهم لم يتصدقوا على الفقراء
أبداً . ويقولون أشياء أخرى أخجل من ذكرها ، لكنني لا
أستطيع سماعها ؛ لأنني لا أتحمل أن يتكلم عن السيدة
إيسابيل ولا عن هذا البيت أمامي كما يدور الحديث من
حولنا في هذه القرية . ولذلك ، فأنا أتعامل مع أسوأ
الناس ، كما تقولوا حضراتكم ، لكن هؤلاء الذين تقولون
إنهم الأسوأ فهم أقل الناس الذين يخوضون في هذه
الأمور ، ربما لأنهم مضطرون للصمت ، عموماً فهم
صامتون .

السيدة أمبارو: في نهاية الأمر ستكون محقاً ...
السيد بابليتيو: إذن فلتأذني لي حضرتك ... لأنكما لا تأتيان إلى هنا ...
فأنتما تتحملان النتيجة ...

السيدة أمبارو: تفضل حضرتك يا سيد بابليتيو، تفضل . (يخرج السيد
بابليتيو)

المشهد الثانى

السيدة أمبارو و مارثيانا

السيدة أمبارو: لديه كل الحق ...

مارثيانا : حدثت أشياء كثيرة كى لا يتحدث الناس ؛ فلا أحد سوانا يعرف ما حدث ، لكن خوسيه ماريًا الذى كنّا نعتقد أنّه لا

السيدة أمبارو: هو يعرف .. ؟

مارثيانا : نعم ، يا سيّدتى ، يعرف ذلك ، ويعرف من هى والدته ، ويعرف من هم الذين قتلوا والده . لم يعرف منّا ، أقسم لك بالصليب ، لم يعرف عن طريقنا .

السيدة أمبارو: لا يمكن أن أصدقُ أبدًا أن أخوئِ إيسابيل لهما يد فى هذا الموت.

مارثيانا : إذن مَنْ ؟ عندما علما أن أختهما كانت غير شريفة ، وعندما أُجبرت على الاعتراف ، فقد اعترفت بكلّ شيء . جاء الاثنان إلى هنا ، وكان أحداً لا يعلم شيئاً ، لم يكن أخى على علمٍ بأيّ شيءٍ . لم يعلم بما حدث ... ، وربما

أسأت معرفته . خرج معهما من المنزل مثل المرأت
السابقة . سمعوا بعض الطلقات عن بُعد مسافة من هنا ،
كان السيد ليونثيو دائماً ما يخرج ليصطاد مع أخى ؛ لأنه
كان يقول إنه على علاقة ببعض الصيادين الهاربين ، الذى
كان يتتبعهم ولم يبلغ عنهم . " اذهب الآن حتى تعرف
من أطلق هذه الطلقات ... " تقدمهم أخى كما أمره
السيد . سمعوا طلقات أخرى . ولم يعد أخى . يقول
السيدان إنهما ذهباً بحثاً عنه ووجداه ميتاً . لم يكن ميتاً
فقط بالطلقات، لكنهم قطعاً رأسه إلى أجزاء ، حتى إننا لم
نكن نعرفه عندما وجدوه . هذا كل ما أعرفه ، لكن عند أمر
الصيادين لم يستطع أحد أن يذكر شيئاً ، لم يعرف أحد
أبداً من أين جاؤا . العدالة ، نحن نعرف كيف كانت
العدالة وقتذاك ... الآن أصبحت شيئاً آخر ... فالسيدان
لهما سلطة كبيرة ، لا يجرؤ أحد أن يقول شيئاً ضدهما .
يتكلمون إذا تكلموا ومازالوا يتكلمون ... وبعد ذلك بوقت
قليل جئت حضرتك بهذا المخلوق ، قلت لنا من هو . وحينئذ
اتضح لنا السبب الذى جعلهما يقتلان أخى . أما هذا
المخلوق فقد أخفيناه عن كل الناس حتى أننى قد صدقت
أنه ابنى ، ابن آخر ! هناك من صدق ذلك ، وآخرون لم
يصدقوه أبداً . أنا لا أعرف إن كان أخوها يعرفان ذلك
أم لا .

السيدة أمبارو: يشكأن في ذلك . يعرفان أنه لو عاش هذا الابن ... ، لقد أخبرتهما إيساييل أنه مات ، لكنه كان في بيتك ، مع شقيقة أبيه . سيفعلان ما في وسعهما ليتأكدا من ذلك .
مارثيانا : وهما قادران على أن يفعلا مع الابن ما فعلاه مع والده ! ...

السيدة أمبارو: لا ، هذا ، لا !
مارثيانا : أنتِ تفكرين بطيبة زائدة عن اللازم يا سيدة أمبارو . فحضرتك لا تعرفيهما ، كما نعرفهما نحن جميعاً ، وخاصة السيد ليونثيو... هذا فلانة يفعل كل شيء لأخويه ، فهو قادر على أن يقتلها جميعاً . لم يعيش أبداً إلا لجمع المال والأراضي بأي وسيلة . لا يوجد في كل هذه الأماكن من لم يكن مديناً له بأي كمبيالة أو وصل أمانة . كان طيباً مع الكل ! أسوء طالعه أن الخصوم لم تكن لهم سطوة وإلا لعرفه كنه المعرفة ، ولما استطاع أن يحزن على ذلك ! لكن الحظ كان معه في ذلك ، لقد خرج من كل هذا سالماً غانماً بمزيد من الأموال أكثر من ذي قبل . الآن يريد أن يؤمن على ممتلكات أخويه : ممتلكات رفائيل ، الذي يشبهه الملك ، ولا ينقصه إلا أن يسيطر على أخيه وما تملكه السيدة إيساييل ... وحضرتك تعرفين من يجب أن يكون أمام العدالة غداً ، فلو أن السيدة إيساييل كانت ذات ضمير حي ، لكنها كانت مذعورة من شقيقها .

السيدة أمبارو: مسكينة يا إيسابيل ! أنا فقط التى أعرف كنه حياتها .
إنها جديرة بالشفقة .

مارثيانا : لن أقول شيئاً آخر ، لكن لماذا لا تتذكر أنها أمٌ ، وهو أول
ما يجب أن تكون عليه المرأة فى هذا العالم ؟ ولم كلُّ هذا
الكبرياء ، إذا لم يكن هذا لكونها أمًا مهما كان الأمر ؟
ونحن نعرف جميعاً ، كيف حدث ذلك ، وإن كانت قد
أرادت أن تقول شيئاً آخر ، وقد صدّقه شقيقاها ؛ فهى
التى كانت متيمةً بشقيقى ... وهذه هى الحقيقة ... ، فلم
يكن هناك شاب أفضل منه فى العالم بأسره ، كان مؤدباً
للغاية ، ورجلاً بمعنى الكلمة ، وفى الوقت نفسه له تلك
العينان وتلك الابتسامة التى تجعله يبدو كأنه طفل صغيرٌ
، يكفى النظر إلى عينيه وترينه يضحك ، تتيقنين من أنه لا
يضمّر شراً لأحد .

السيدة أمبارو: نعم ، كانت إيسابيل تحبه ، كانت تحبه . ودون أن تفكر
فى الفوارق بين الطبقات ، ولولا شقيقاها لتزوجته . لقد
قالت لى ذلك . كانت ستتزوجه .

مارثيانا : أفهمت حضرتك ؟ وتفكرى أن هؤلاء الرجال ! ... لا ينبغي
أن ننتظر شيئاً من العدالة فى الدنيا ، لكنى أنتظر دائماً
عدالة الله ، حتى إن تأخرت .

السيدة أمبارق فكما يُقال دائماً "إن طواحين الله تطحن ببطء ، لكن
دقيقها أبيض ناصع ؛ فعندما تعدّين العجين منه تجدين
خبزاً ناصع البياض ، ليس كخبز الأرض، لكنه كخبز
القربان المقدس في الجنة".

المشهد الثالث

السَّابِقُونَ و السَّيِّدَةُ إِيسَابِيل

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيل: ألم يأتِ شقيقاي قط؟
مارثيانا : ذهب السيد رفائيل إلى القرية . وخرج السيد ليونثيو مع
مارتين إلى روبيلداليس .

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيل: هل حلَّ المساء أم السماء غائمة ؟ فهنا قليل من
الضوء .

مارثيانا : أتريدان أن أوقد النور لحضرتك ؟
السَّيِّدَةُ إِيسَابِيل: لا ، هذا جيد . (إلى السيدة أمبارو) هل كنت تتحدثين مع
مارثيانا ؟

السَّيِّدَةُ أمبارو: نعم ، كنا نتحدث ، لم نر بعضنا منذ وقتٍ طويلٍ ؛ فدائماً
يجب أن نتكلم .

مارثيانا : هل ستبقى السيدة هنا ؟

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيل: نعم

السَّيِّدَةُ أمبارو: ماذا يقول شقيقاك ؟

السيدة إيسابيل: لم أستطع الحديث معهما . أعلم أنهما جاءا ليأخذاني معهما ، لكنني لن أذهب ، لن أذهب ! لقد حان الوقت لكي يكون للإنسان إرادة .

مارثيانا : حقاً يا سيدي .

السيدة إيسابيل: أحقاً أن ابنك خوسيه ماريًا يحب أخته بطريقة مبالغ فيها ؟ ... وقد اضطر زوجك لانتهازه على ذلك ؟ ...

مارثيانا : هذا ما حدث ، لكن ليس من العدل أن ينتهره ؛ لأنه يعرف أنها ليست أخته ...

السيدة إيسابيل: هل يعرف ذلك ؟ ...

مارثيانا : نعم ، يا سيدي . يعرف كل شيء . أجلاً أو عاجلاً كان سيعرف ، لكنه لم يعرف منّا ... ويجب على السيدة أن تتحدث معه ...

السيدة إيسابيل: لا ، أنا لا أعرف أي شيء ، لن أستطيع أن أعرف شيئاً ، لا أريد أن أعرف شيئاً .

مارثيانا : عندما جاءت السيدة إلى هنا ، جميعنا اعتقد أن ...

السيدة إيسابيل: أنا التي تعرف لماذا جئت إلى هنا ! سأذهب إلى مكان لم أذهب إليه قط ! سأهرب !

مارثيانا : لن تستطيعي أن تنسى أي شيء ؛ فكل شيء هنا موجود يذكرك .

السيدة إيسابيل: قضيت حياتي دائماً لا أتذكر ، أهرب من بعض الذكريات إلى ذكريات أخرى حتى تختلط على الذكريات ،

حتى لا أعرف هل كانت حقيقة في حياتي أو أنها كانت
كابوساً ...

مارثيانا : وهذا الابن ... !

السيدة إيسابيل: يجب أن يكون هذا هو الكابوس . وهو أفزع حقيقة في
حياتي .

مارثيانا : معذرة يا سيدتي ، لكنني لن أستطيع أن أقول لك على
الأقل كنه إحساسي ، وما تفعليه ليس شرعاً . هذا الابن
هو نجل رجل كنت تحبينه ، وكان يحبك . لا تنكري أنك
كنت متيمة به . لم يكن الأمر بالنسبة لك سواءً
بسواء ... فحضرتك لم تكثرني بحبه قط . وكنت تعلمين
جيداً أنه على الرغم من حبك له ، كنت ستعتبرينه خادماً
على الدوام؛ فالخفير الذي كان يرافقك وكنت تخرجين معه
وتضحكين تبثين الثقة فيه ، وتستمتعين برؤيته مذهولاً ،
دون أن تفكري في كونك معه السيدة بالنسبة له . لا يمكن
التلاعب هكذا بمشاعر رجل ، ولا يمكن لامرأة أن تتلاعب
بعواطفها .

السيدة إيسابيل: كفى يا مارثيانا ! كفى ! ماذا تعرفين عني ؟ ومن أنت كي
تحكمي علي ؟ فلا أنت ولا أحد غيرك في هذا العالم .
قاله وحده برحمته الواسعة هو بيده أن يحاسبني . فأنا
مسيحية مؤمنة ، نعم أنا مسيحية مؤمنة ، وأنا مذنبه حقاً؛

لأننى لا أجرو على دخول الكنيسة ، ولن أستطيع أن
أعترف بخطاياى ؛ لأننى عندما أسمع بكلمات أفكارى أمام
القسيس ، سأموت من الرعب والخجل .

مارثيانا : وما هذا ؟ ولتسامحبنى مرة أخرى . وهل هذا إلا كبرياء ؟
الله وحده الذى يستطيع أن يحاسبك ؟ هذه حقيقة ... ،
كأننى للند ! ... ، ما الذى يخجلك من الاعتراف ؟ إنه
الكبرياء ليس إلا ! ...

السيدة إيسابيل : أسمعنى يا أمبارو ؟ ... الكبرياء ! كبريائى ! ... هذا ما
كان يظنه بى الناس منذ أن كنت طفلة ... أتتذكرى فى
المدرسة ؟ أنت فقط من بين الأساتذة وكل الأطفال
وأصدقاء ، عرفتى حقيقة أمرى ، ولذلك ذهبت بحثاً عنك .
لذلك السبب جئت بك معى ، ولذلك أنت صديقتى ،
صديقتى الوحيدة . فاسمك على مسمى ! يا أمبارو ! فانت
سلواى فى حياتى الحزينة !

مارثيانا : نعم ، منذ أن كنت طفلة ، وتأتين مع أخويك ، كنت لا
تتحدثين مع أحد ولا تردى على أحد أياً كان و... ، وعندما
كبرت ... ، عندما مات السيد ، والدك ، رحمه الله ، تزايدت
خطرستك ، تعرفين ماذا كان يُقال عنك : الأميرة
المتخطرة ، فانت كنت تسمعين ذلك دون أن تعرفى لماذا
يُقال ذلك . على الرغم من أنه كان يُقال من خلال كلمة هى

تدل على مزيد من التفخيم . وإذ لك كنّا ندهش وخاصة
أنا ، عندما نراك وحدك مع أخى تتكلمى معه وتضحكين .
يا لبيتك كنت تلتزمين معه بنفس الكبرياء الذى كنت
تظهرينه لكل الناس !

السيدة إيسابيل: كبرياء ! أننى لى أن أكون متكبرة ؟ فعندما ولدت توفيت
أمى . يا له من نذير مشئوم لما ستكون عليه حياتى .
وعندما بدأت أشعر بوجودى كانت تضغط على هذه النكبة .
ظلت تطاردنى طوال حياتى ؛ ففى كل خطوة كنت أسمع
ذلك ممن يحيطون بى : " هذه الطفلة عندما ولدت أودت
بحياة أمها ، عندما ولدت الطفلة توفيت أمها . " ولكثرة ما
سمعت ذلك ، كدت أعتقد أننى التى قتلت والدتى . جريمة
عند الولادة ! بسبب ولادتى؛ فأنا أشعر طوال حياتى بوخز
الضمير ! ... حتى عندما كنت طفلة صغيرة جداً !
أدخلتنى أبى المدرسة وكان يأخذنى إلى بيته مرة أومرتين
كل عام، وبذلك كنت أمثل عائقاً وخلاً فى حياة أبى
وشقيقى فى الوقت البسيط الذى كنت أقضيه معهم . أما
فى المدرسة فلم يكن لى صديقات . ولم تكن المدرسات
تحبيننى . كنت أبدو لهنّ جميعاً متغطرة ، لم تكن هناك
سوى مدرسة واحدة ، أنت يا أمبارو! لقد جرّوت على أن
تقول ذات يوم: " هذه الطفلة ليست متغطرة ، كما

تعتقدون حضراتكم ، فكلُّ ما يبدو منها من غطرسة
بالعكس ما هو إلا الخوف . هذه الطفلة مذعورة . عندها
عفة القلب الذى لم يُعرف حتى الآن ؛ لأنه لن يستطيع أحد
أن يعرف قلبها حتى يتكلم معه قلب آخر ، وهذه الطفلة لم
يُناج قلبها أحدٌ . " لقد سمعتك ، ولأنَّ الكل كان ضدَّك
ظاهرياً ، لكنك كنتِ على حقٍ أكثر منهم . وبدلاً من أن
أبكى عندما كنتِ أستمع إليك ، لأنى كنت أحب البكاء ،
وبدلاً من أن أرتدى فى أحضانك شاكرة لك وقائلة من كل
قلبي : " إنها حقيقة ، إنها حقيقة ! هذا هو! تنكّر حيايى
فى كبرياءٍ وغطرسة . " بدأت أركض مثل وحش مذعور ،
وزهدت لأختفى ، وقد احمرَّ وجهى خجلاً ، وأعتقد الجميع
أنَّه الغضب، وظلوا يجهلوننى ... ، وسخروا منك ؛ لأنك
كنت تعتقدين أنك تعرفيننى جيداً .

السيدة أمبارو: كيف لا يجب على أن أعرفك ؟ لقد كنت مثلك ، فأننا أيضاً
لم أعرف أُمى ، لكن كانت لى زوجة أبٍ طيبة ، على عكس
ما يحكيه الأطفال فى حكاياتهم ؛ فهى التى أيقظت قلبي .
أنتِ حتى ذلك الحين لم تتعرفى على قلبك ، لم تستطعى
التعرف عليه ... أما أنا فقد تعرفت عليه .

السيدة إيسابيل: صديقتى أمبارو! يا معلمتى الفاضلة ! يا صديقتى
الوحيدة التى هى أجمل ما فى حياتى !

السيدة أمبارو: أفهمت يا مارثيانا ؟ لا يوجد أروع من التخاطب مع القلب .

مارثيانا : سيديتي ! ولما لم تجرؤى على الذهاب إلى الكنيسة وتدعى إلى العذراء المقدسة ، فهي أم الناس جميعاً ... ؟ ولم لا تريد أن تعترفى بخطاياك مع كثرتها ؟ ستترين حضرتك أن جميع الأفكار السيئة كأنها ذهبت بعيداً جداً .

السيدة إيسابيل: أية امرأة يمكن أن تكون مسكينة ومتواضعة مثلك ؟ فأمامك أشعر بالفزع أكثر من حياتي . لا تصدقي أنني متغطسة ، يا مارثيانا . أين هي غطرتي إن صح ذلك ؟ لا ، فأنت لا تعرفين مدى كوني مخلوقة تعيسة ، وكم عندي من الخطايا البغيضة في حياتي ! ... ليس من الممكن أن تنجو روي من الخطايا . نعم أريد الاعتراف . أريد الاعتراف .

مارثيانا : وهذا الابن ؟ ... تقولين حضرتك إنك لا تريد أن تعرفني عنه شيئاً ؟ ... تقولين إنك لا تعرفين لماذا أتى إلى هنا ؟ ... لماذا يجب أن يكون ؟ ... لأنه عن لضميرك ، لأنك تعرفين أن هذا الابن يجب أن يكون ابنك وليس لأحد سواك . فحضرتك لا يمكن أن تحرميه من حقه . نعم أعرف أن أخاك الشرير ... ، سيكون قادراً على فعل أى شيء إذا علم بذلك .

السيدة إيساييل: لا ، لا .

مارثيانا : إذن فلتفكرى فى أنك الوحيدة التى من الممكن أن تمنعيه
من أن يقتص بنفسه ممن قتلوا والده .

السيدة إيساييل: هذا ، لا .

مارثيانا : فلتعلمى حضرتك أنه قال ذلك مراراً وتكراراً ! ولتعلمى
أيضاً ، أنه منذ أن جاء شقيقاك على هنا ، ولم يأتِ هو إلى
هنا ، ولم يرد رؤيتهما .

السيدة إيساييل: لا ، ينبغي عليه أن يصفح ، لا ينبغي عليه أن يعاقب أحداً!
الله وحده ، الله وحده !

المشهد الرابع

السَّابِقُونَ وَرَفَائِيل

السَّيِّدَةُ أَمْبَارُون: شقيقك رفائيل ...
السَّيِّدَةُ إِسْأَائِيل: هل أتيت من القرية ؟
رفائيل: نعم ، ألم يأت ليونثيو؟
السَّيِّدَةُ إِسْأَائِيل: لا ، لقد خرج مع مارتين . أعتقد أنهم ذهبوا إلى لوس
روبيلداليس .
رفائيل: يمكنني أن أقول لك الآن إنني لم أُرِدَ المَجيءَ .
السَّيِّدَةُ إِسْأَائِيل: أعرف ذلك .
رفائيل: إنَّه ليونثيو.
السَّيِّدَةُ أَمْبَارُون: لا ينبغي أن تقول لي ذلك . هو دائماً !
رفائيل: يريد أن تعودى معنا .
السَّيِّدَةُ إِسْأَائِيل: بالقوة ؟ بجبروته ؟
رفائيل: لم أكن أرغب في المَجيءَ .
مارثيانا : إنَّ ذلك لا يحمل لحضراتكم ذكرى طيبة ...

رفائيل: أنا ، لا ، يا مارثيانا ، أنا لا ! لن أسامح أحداً ، لكنني لم أكن أنا . أردت أن أمنعه ، أمّا شقيقي فقد أراد الانتقام لشرفه .

مارثيانا : إنَّ أقل ما يمكنه القيام به هو القتل وجهاً لوجه ، لكن كان يجب عليه معرفة السبب . فالشيء الوحيد الذي كان يمكنه القيام به هو التحدث مع شقيقي في البداية ، وأن يستمع إليه ... كان من الممكن أن يتأكد من كونه على صواب ... وإن كان لم يكن لديه سبيل آخر ... سوى أن مال شقيقته سيسلب منه . وهذا هو السبب نفسه الذي أتى به لكي يأخذك الآن . حتى يبعدك عنَّ يحبونك وتحبينهم بالفعل ، على الرغم من أي شيء ؛ لأننا نشفق عليها ، ولأنها خاضعة لرجل معدوم الضمير ، الذي لا يعرف سوى طموحه الخاص ... ، أن يكون مالكا ومهيمناً على كل شيء ... على الأراضى ، والأموال ، والأشخاص . لكن ألم يُفكّر هذا الرجل أنه سيموت مثل جميع البشر ، وأنهم لن يضعوا في قبره كل ما يملك من أراضٍ ومال وكل عقود الملكية ، وعلى العكس من ذلك ، ففي الدار الآخرة ، وسيكون شياطين النار كلهم مجتمعين لكي يضعوا فوق روحه كل الدماء والدموع واللعنات التي تسبب فيها خلال حياته ؟

السيدة إيسابيل: إنه شقيقي يا مارثيانا ! ...

مارثيانا : لكونه شقيقًا لك ، فأنت تعرفينه أكثر مني ، كما يعرفه شقيقه جيدًا ؛ فحضرتكما خاضعان له ، وحتى الآن لم تتخلصا من ذلك ، فهو لن يدعكما تعيشان حتى يستولى على كل ما تملكانه . فلن تستطيع أن تتزوج بامرأة على هواك ، كما أن شقيقك لم تستطع الزواج ، ولم تستطع أن تكون أمًا لابنها . ولا تقل إن ذلك بسبب شرف المنزل واللقب العائلي الذي يريده ، ولذلك فعل ما في وسعه ليلطخ شرف أخته حتى لا يمكنها الزواج أبدًا ، حتى لا تخرج عن إذعانها له ، حتى تكون أكثر خضوعًا . بلا إرادة ، تشعر بالخجل أمامه دائمًا . (قبل لحظات دخل ليونثيو ومارتين ، لقد سمع مارتين الكلمات الأخيرة لمارثيانا ، وقال : ...)

مارتين : مارثيانا ! ...

المشهد الخامس

السَّابِقُونَ و ليونثيو و مارتين

ليونثيو: حسنًا ، كلكم مجتمعون للحديث عني .
مارثيانا : لا ، بالتأكيد . كنا نتحدث ...
ليونثيو: لأن شقيقاي تركاك تتكلمين واستمعا لك ...
مارتين : عجباً لذلك ، يا مارثيانا ، فأنت يجب أن تكوني ... (يخرج
مارتين ومارثيانا .)

ليونثيو: أما حضرتك يا سيدة أمبارو، لقد عرفنا ما نريده .
السيدة أمبارو: نعم ، فالاستلطاف وثقل الظل هما دائماً شعوران
متبادلان ، كما يقولون : افترض أنك تعطيني التقدير الذي
تكنه لي ، لكن بما أنك لست الشخص الذي يهمني
تقديره، فلن يقلقني ذلك إطلاقاً .

ليونثيو: تعرف إيسابيل أنني لا أعجبني انتقاد أحد فيما يفعله . هل
هذا يتفق مع رأيك ؟ ... حسنًا . أنا أعلم ما تظنين بي ،
ولكنني لن أكتثر به ... رفائيل ، أعرف أن هذه آخر

الأخبار التي وصلت إلى هنا ، طبقاً لما سُمِعَ أخيراً ... ألم
تقل لإيسابيل إننا سنرحل غداً ؟ ... لقد أنهيت كل الأمور
التي جئت من أجلها هنا ... فليس لدينا ما نفعله .

السيدة إيسابيل: لم يقل رفائيل شيئاً لي .

ليونثيو: بالطبع . إنه يخاف منك ... حتى لا يسمعك ...

رفائيل: إنني لا أكرث ببقاء إيسابيل هنا ما تشاء من الوقت .

ليونثيو: أمّا أنا ، فإنه يهمني ؛ لأنني أعرف ما يُقال هنا ، وما يدور

الحديث بشأته هنا ؛ فإيسابيل لا ينبغي أن تبقى هنا .

فهذا ليس مكانها . أقوم بإجراءات بيع هذا المنزل وجميع

أراضيها هنا . هذه الطريقة الوحيدة للتخلص من هذه

الجحود ...

السيدة إيسابيل: اتركيني يا أمبارو! اخرج أنت يا رفائيل . أريد التحدث

مع ليونثيو على انفراد .

ليونثيو: هذه أفضل طريقة لكي نتفاهم ... على انفراد ... (تخرج

السيدة أمبارو ورفائيل) .

المشهد السادس

ليونثيو وإيسابيل

ليونثيو: ماذا تريدان أن أقول لى ؟
السيدة إيسابيل: الآن لم أعد لأعرف شيئاً ... لا شيء ... ماذا سأقول لك ؟
ليونثيو: هناك أمراً ما ...
السيدة إيسابيل: سمعتك تقول إنك تفكر فى بيع هذا المنزل ... هل تعلم أن هذا المنزل هوبيتى . إنه يخصنى ، إنه ملكى ...
ليونثيو: لا أحد يدعى أنه ليس ملكك ، أعرف جيداً ما يملكه كل واحد ، لكن أنت ورفائيل قد تركتما لى كامل السلطة فى ممتلكاتنا جميعاً ، وأنتما تعلمان جيداً أنها قد نمت منذ أن توفى والدنا . لا أعتقد أنه يمكنكما الشكوى من إدارتى لممتلكاتنا ...
السيدة إيسابيل: لا أريد أن أبيع هذا المنزل ...
ليونثيو: حسناً ، ألا تريدان أن يُباع ؟ لن يُباع ... قلت ذلك كمجرد كلام ... يقول الشخص منا أشياء كثيرة ... هل تريدان

أن يكون هذا المنزل لابنك ؟ حسناً ... لكن ليكن لابنك ، لا
لهؤلاء الناس الذين يريدون أن يرثوك ... ويرثونا متخذين
ابنك ذريعة لذلك ، فى حياتنا ، إذا أمكن هذا ، لن يحدث ... ،
لذلك لا أريد أن تظلى هنا ... أعرف لماذا جننت ... من
أجل ابنك ... إن هذا لا يهمنى ! ... يمكنك أن تأخذه
معك ... ، إلى منزلنا ... يبدو لى ذلك جيداً حتى يُربى كما
ينبغي ... لى يكون واحداً منا ... ، لا ريفياً كوالده ...
سأتكلم مع أعمامه ... ، سأتكلم معه .

السيدة إيسابيل : معه ؟

ليونثيس : نعم ، معه ... فليس لدينا ورثة غيره سوانا ... فرفائيل لا
ينبغي أن يتزوج ... فهو دائماً عليل ... وأنت ، أيضاً ، لا
تفكرى فى ذلك ... فلن تستطيعى أن تحبى أحداً ... وأنا
لم أفكر أبداً فى الزواج . يجب أن نفكر فىمن يرثنا ، فلا بد
أن نترك ممتلكاتنا فى هذه الدنيا ... الولد سيكون وريثنا ،
لكن يجب أن يتعلم ، بالطبع . يجب أن نعلمه ، سنرسله
إلى مدريد ، أوسنحضر له مدرسين ليعلموه فى المنزل إذا
كنت لا تريدين فراقه ، لكنه لا بد أن يبتعد عن أسرة أبيه ،
ما رأيك ؟ ... ألا يسعدك ذلك ؟ ... فأنا لم أعش إلا من
أجلكما : من أجلك ومن أجل رفائيل ، فلولاى لبددتم كل ما
تركه والدنا فى غضون أربعة أيام عقب وفاته . هل كنت
شريراً معكما ؟ هل كنت شريراً معك ؟

السيدة إيسابيل: صه ، فأنت ترعبنى ؟
ليونثيو: لا شيء غير الرعب ؟ ... أستطيع أن أفعل المزيد من أجلك
ومن أجل ابنك ، على الأقل فأنت تعتقدين أنني جئت
لأقتله ... بداية كنت أفكر فى ذلك . أما الآن ، فلا . ذلك
الرجل كان نزوة فى حياته . كان شاباً طيباً ... فما ذنب
الفتى ؟ ... لدرجة أنني أحببته ... سترين ... على أن
أحبّه ، على الرغم من أنه تكلم ذات مرة عن قتلى ... ،
انتقاماً لوالده ... هذا ما يسمعه من أقاربه ، كلام الناس
هنا . ثأر وانتقام هذه القرى ... فمن الأفضل أن يظل
معنا ، وعندما يعرف أنه سيكون وريثك ووريثنا ... لمن
أترك كل ذلك أفضل من نجلك ؟ من الممكن أن يتبناه
رفائيل ، وبذلك سيحمل لقبنا ولن يفكر فى الانتقام أبداً .
هل أنا شرير جداً كما تظنين بى ؟ هل تخافين منى حتى
الآن ؟ لماذا تخافين يا امرأة ؟

السيدة إيسابيل: أكثر خوفاً من ذى قبل !
ليونثيو: هيا ... فلتقبلينى يا امرأة .
السيدة إيسابيل: لا تقترب ! أبداً ! أبداً !
ليونثيو: أما زلت تحبين ذلك الرجل، الذى لم تصفحى عنى حتى
الآن من أجله ؟

السيدة إيسابيل: كان يوسعى أن أحبه ... كان باستطاعتي أن أحبه ...
وهذا هو السبب فى أنني لن أصفح عنك .

الفصل الثالث

الديكور نفسه

المشهد الأول

خوسيه ماريّا و مارتين و مارتينا و بيلار

مارتين : لقد عرفت ما قاله السيّدان ... نحن ... ، ماذا سنقول لك ؟ ... من الأفضل لك ، هذا ما نتمناه لك . أنت تعرف قدرك لدينا ، نحن نعرف ذلك ، وأنت خير من يعلم عمّا فعلناه من أجلك ، ينبغي عليك أن ترحل بعيداً عنا ، وهذا ما سنأسف عليه كثيراً ، لكن بعد الأبناء عن الآباء ... ، هذا ... ، حسّتى إن لم نفكر في الموت ، الذي لا بد أن يوافينا جميعاً ، وسيفرق بيننا جميعاً ، أجلاً أو عاجلاً ، وليس دوماً أن الموت يأتى للكبار أولاً ... ؛ فالحياة نفسها هي التي تفرّق بيننا ، كما ترى . فلم يتبق لدينا من الخمسة أبناء سوى هذه الفتاة وأنت ، إنّه لمحزن أن نفترق ، ولكن إن كان هذا سيحدث ذات يوم نتمنى أن يكون ذلك لصالحك ، وينبغي أن يكون برضى الأشقاء الثلاثة ، فأنا في الحقيقة ، لم أصدقه أبداً .

مارثيانا : ولا أنا ... وإن أقسموا لي !

مارتين : ماذا تقول في ذلك ؟ فلا يبدو أنك ستذهب في سعادة تامة . هل لأنك ستترك بيلار ؟ ... هذا رأى غير صائب ، فقانوناً ستظل شقيقتك دائماً ، ولن تتمكننا من الزواج ، فلا ينبغي أن تفكرا في شيء آخر .

مارثيانا : بالطبع ، سيبرئ الله ساحتنا ...

مارتين : إذا كنتما على صواب ، ينبغي على السيدين إيجاد تبريراً لذلك ... ، فهما على علم بالقوانين أكثر منا ... ، وبالطبع ، إذا ذهبت معهما وجعلاك سيداً مثلهما ، سترثهما ، ولن يروق لهما أن تتزوج بيلار ، حتى لو كان ذلك ممكناً . فلا تبك ، ولا أنت يا بيلار ! فالتساء دائماً ما يجعلن الإنسان جباناً ...

خوسيه ماريًا : لا ، لن أجب . لقد تم التفكير جيداً في كل شيء . سأذهب هذا العام لأداء الخدمة العسكرية .

مارتين : هذا ما كنا نضعه في الاعتبار ، لكن الخدمة العسكرية لن تظل إلى الأبد ، ويمكنك الدراسة أثناء الخدمة العسكرية ، وهذا سيجعلك تنسى الجيش .

خوسيه ماريًا : فأنا عندما أذهب إلى الخدمة العسكرية ، لن أفكر في العودة أبداً ؛ لأنني كنت أعلم أن حيناً لن يستمر كما هو الآن ؛ فهي لن تستطيع أن تحب شخصاً آخر ، ولن

أستطيع أنا أن أطلب منها التضحية من أجلى . ولذلك
فذهابى سيكون للأبد وبلا رجعة .

بيـلار: هل تريد ألا أبكى ... ؟ لقد بكيت فقط عندما كنت أفكر فى
ذهابك إلى الخدمة العسكرية هذا العام ، وأنا أعلم أنك
ستعود ... ، ألا ينبغى على أن أبكى الآن خاصة، وأنك
تتحدث عن عدم العودة ؟

مارثيانا : إذا ذهب مع السادة سيكون ذلك بلا رجعة ، إلى الأبد .

بيـلار: بلا رجعة ! ...

مارثيانا : للأبد ! ...

بيـلار: للأبد ! ...

مارتين : بدون رجعة ! ... للأبد ! ... لا تتكلما هكذا ، فإن رنين
كلماتكما وبكائكما كضربات الفأس عندما تضرب الأرض
لكى تهيل التراب على القبر .

خوسيه ماريًا: لا ، لن أذهب مع السيدين ، لن أذهب ، لكن كيف يُعتقد
أننى من الممكن أن أعيش مع هذين السيدين ، اللذين قتلا
والدى شر قتلة ؟ ... ماذا سيقول الناس عنى ؟ ... هل أتر
فى المال أكثر من الجميع ؟ ... أنتم رأيتم أننى لم أرد
البقاء هنا هذه الأيام ، حتى لا ألتقى بهما ، حتى لا
أراهما . كنت أسير فى القرية ، وأنتم لا تعلمون ما كنت
أسمعه من كل الناس فى كل مكان ، بعضهم كأنه يتكلم

فيما بينه ، وآخرون كانوا يقولون كأنهم يكلمونني .
وحلقات من النساء : " لكن ألا يوجد رجال في هذه
القرية ؟ " حتى الفتيان وهم يسرون : " خوسيه ماريًا ،
ألا تعلم من جاء هنا ؟ إذا كانا قتلنا والدي مثلما فعلنا
معك ، وكنت رجلاً مثلك ... ! " .

مارتين : هل ستصفي لهم ؟
خوسيه ماريًا: أصفي لهم؛ لأنني قلت ذلك لنفسى من قبل ، ولا زلت
أكرره دائماً .

مارتين : وإن لم يكن أحدٌ على صواب ؟ ... وإن لم يكونا هما
القاتلين ؟ لم يتم إثبات ذلك أبداً . فدائماً كان يوجد هناك
صيادون متنكرون في تلك الجبال .

خوسيه ماريًا: لكنك تعرف أن الكل يعرفهما ودائماً ما يُعرف من منهما
قد سار هنا وهناك ، في أى يوم ، وفي أى ساعة ... ،
ولم يعرف أحدٌ أى شيءٍ عنهما . أنت تعرف الحقيقة ،
كما نعرفها جميعاً . لقد قتلنا والدي لأنهما عرفا أن
شقيقتهم كانت ستتزوج ، وإن كان ذلك لم يكن ليحدث
إلا للتخلص من هيمنة وسطوة شقيقتها ... على الرغم من
أن أبى لم يكن مثلهما ... ، أنتم تقولون ذلك ويقول الجميع
ذلك أيضاً ، والذين عرفوا والدي جيداً ، كان رجلاً ذا
سلوك طيب ، عذب اللسان ، ويقولون إنه لوخرج من هذا

المكان ، لكان سيداً أكثر من غيره . وهذا ما أرادا ألا يحدث . وأنا الذى سيصفح عنهما ؟ وأنتم أيضاً يجب ألا تصفحوا عنهما ، فهما من جعلوكم مضغة يلوكونها بألسنتهم ؛ لأنهم تمكنوا من تكميم أفواهكم بالمال ...

مارتين : هذه ليست الحقيقة ! هذا ما يقولونه الحاسدون ، الذين يريدون أن يخرضوك ؛ لأنهم يكرهون السيّدان ، فقط لأنهما سيّدان ، وأرادوا أن تفعل ما لم يجرؤ على فعله أبداً ، كي تسعدهم ، وبعد ذلك سيكونون أول من ينددون بك ويقفون ضدك عندما تفعل ذلك .

مارثيانا : أسأت القول فى ذلك ، فبالنسبة لنا ، لقد صمتنا من أجلك ؛ لأنك ابن أخى ، ولأن أمك بثت ثقتها فينا ، لأنها عرفت أننا سنعتبرك ابناً آخر لنا ... والآن تقول لنا إننا صمتنا ، لأنهم ساومونا بالمال الكثير ؟ ... الكل يعرف ذلك ، الكل رأى ذلك ، وأنت قبلهم ، تعرف كيف كنا نعيش . كان هذا البيت حقاً كأنه بيتنا ؛ لأن السادة لم يأتوا هنا أبداً ، كان دائماً هذا البيت مجهزاً بكل شيء ، وهذا من أجلك ، وليس من أجلنا ، إذن أين هى الرفاهية التى استطاع أحد أن يراها هنا ؟ من الذى توقف هنا أبداً عن العمل ؟ ألم يضطر أبناؤى الذهاب للعمل ليكسبوا قوتهم ؟ ما الثروات التى نخفيها هنا ؟

مارتين : فلولا ذهابك إلى القرية هذه الأيام حتى تقابل السيدين ،
لما قام الجميع بتحريضك لى تسبب لنا الهلاك . وبكل
تأكيد لم يحفظوا سرك كما لم يحفظوه للسيدين ! هؤلاء
هم الذين يعتقدون أنهم يعرفون كل شيء جيداً . وإن كانوا
قد رأوا ذلك أو عرفوه ، فلماذا لم يتكلموا حينئذ ؟ ... وإذا
لم يكونوا قد رأوا شيئاً ، وإذا لم يتمكنوا من معرفة أى
شيء ، فلماذا يتحدثون كثيراً الآن على وجه التحديد ؟
خوسيه ماريأ : بالنسبة للسيد ليونثيو فقد كنت أعرف أنه يذهب إلى
القرية ... أمأ الآخر ، السيد رفائيل ، فقد رأيته ،
منحطاً للغاية وحقيراً ، ولذلك فقد عفوت عنه .

مارتين : لابد أن تفكر أنهما شقيقان لوالدتك مهما حدث .
خوسيه ماريأ : إن أتذكر أى شيء عن أمى أبداً ... مثلاً لم تتذكرنى
هى !

مارتين : لو أنها أرادت ألا تتذكرك ، لما تعذر عليها أن تعود لتعرف
عنك كل شيء ، لكنها كانت تريد أن تعرف عنك دائماً كل
شيء ، ولذلك تركتك معنا ، ولذلك ها هى الآن هنا . ومن
تعتقد أنه استطاع أن يقنع شقيقها لى يذهب معها إلى
بيتها ، إن لم تكن هى ؟ ومن غيرها فد فكر فى كونك
ابنها ، الذى لابد من أن يكون مالكا لكل شيء ؟ يجب ألا
نضع الماضى فى الحسبان . فطالما أن الخير يخرج من
الشر ، لماذا نصر على أنه سيكون شراً للأبد ؟ ولو كنت

مكانك لفكرت كثيراً في ذلك، ولن أرفض بهذا الشكل ما يعرضانه عليّ ...

خوسيه ماريّا: بالفعل ، ألا يكون هناك عقاب لهذين الرجلين ؟
مارثيانا : لنترك العقاب جانباً . هل تعرف أين سيكون العقاب ؟
عندما نعتقد أن شيئاً سيئاً قد حدث في هذا العالم وقد مر بلا عقاب ، أعتقد أن العقاب هو الموت أو السُجن فقط ؟
فمن يقترب خطيئة في هذه الدنيا ، سيرى عقابه هائلاً في هذا العالم ؛ لأنه لا ينبغي أن يكون مثل الذين لم يقتربوا خطيئة أبداً . فعندما يكونوا بمفردهم ، مع أنفسهم ، عندما لا نراهم ، فهذا هو الوقت المناسب الذي يجب أن نراهم فيه ، لنعرف ما بداخلهم . لا يمكنني أن أصدق أن واحداً من هؤلاء الأشرار يجرؤ على النظر إلى السماء ، ليلاً ، وهو في وسط الحقول بمفرده . فالواحد منا لم يرتكب خطأ في حياته ، ومع ذلك فعندما ينظر إلى السماء ، لا يجرؤ حتى على الصلاة إجلالاً لها ! فبضمير سيئ لا أعتقد أنه يمكن النظر إلى السماء ، ليلاً ، وفي وسط الحقول ؛ حيث يخيم الصمت تماماً ، لأنه في هذا الصمت ، ما الذي يمكن أن يقوله لهم ضميرهم الميت ؟
فلتضحكي يا أمي ؛ فالأشرار يبدأون بفقدان ضميرهم .
خوسيه ماريّا: وفي هذه الحالة ، وعندما يأتي الموت ، فخوفاً من الموت ، لذلك من الأفضل أن نعجلّ لهم هذه الساعة، وهذا الخوف من الموت .

بيـلار: لا تتكلم عن الموت ولا عن الخوف ؛ فلدى ما يكفينى ، ويكاد ينهار على هذا البيت منذ أن جاء هذان السيّدان .

مارتين : إنهما يريدان الرحيل غداً ، وقبل أن يرحلا يريدان أن يعرفا رأيك . أرادا أن تذهب بعدهما ببضعة أيّام لكى يعدّ لك مكان إقامتك هناك . اتفقت مع السيّد رفائيل على إخباره بما ستقرّره .

خوسيه ماريّا: الذى سمعته ...

مارتين : لوقلت كل ما سمعته منك ...

خوسيه ماريّا: بالنسبة للسيّد ليونثيو فإنّه يحاول ألا يقابلنى . وأنا لا ينبغي على البحث عنه .

مارتين : والسيّد إيسابيل ؟ ستتركها تذهب دون أن تتحدث معها ؟

خوسيه ماريّا: لكن هل ينبغي أن أتحدث مع أحد ... ، إذا لم يستطيعوا إعطائى ما أريد ؟ ... أختى ... ، سيجب على أن أنظر إليك هكذا ... ، سيجب على أن أحبك دائماً هكذا ! ...

بيـلار: لا تقلع عن حبنى ، أيّا كان الحب ، هذا ما أريده ، ألا نفترق . لا تقل إنك ستذهب إلى الأبد ودعك من هذه الأفكار البغيضة . سأظلّ مذعورة طالما أن السيّدين موجودان هنا ، لكن إذا تأخرت فى العودة سأموت . لا

تخرج اليوم من هنا . لا تبتعد عنا . فى هذا البيت
الكبير ... ، بيتنا ، مع أمك ومعى ، حتى يرحلا .
مارثيانا : نعم يا بُنى . استجب لأختك ، واستجب لى .
بيسلا: فلتستجب لوالدتك ! ... أحقًا لا تريد أن يكون لك والدة
أخرى ؟
خوسيه ماريًا: أنتِ تعلمين لماذا كنت أريد أن تكون لى أمًا أخرى ...
حتى لا تكون والدتنا هى نفس الأم ... لأننى أحبك كما
أحبك ، وكما سأظل أحبك على الأبد .
مارثيانا : وأنا أيضًا ، أنا أيضًا . (يخرج الجميع ما عدا
مارتين)

المشهد الثانى

مارتين ثم بعد ذلك السيد رفائيل

مارتين : مساء الخير يا سيد رفائيل .

رفائيل: (لمارتين) لقد جئتُ من قبل ، لكن وجدتكم فى اجتماع عائلى ، فخرجت إلى البستان أنتظر حتى تكون بمفردك ... هل تحدثت مع الفتى ؟ ماذا قال ؟

مارتين : إنه ثائر جداً ، يسمع إلى هؤلاء وهؤلاء ...

رفائيل: أعرف ذلك ... يا للذاكرة القوية لأهل هذه القرية فى أمر لا ينبغى ألا يحظى باهتمامهم ! لو أن لهم هذه الذاكرة القوية فيما يهمهم ! ... باختصار ، ماذا ؟

مارتين : يجب أن نتحدث شقيقتك معه ؛ فهى التى يمكنها أن تقنعه . أخبرها بذلك .

رفائيل: لقد مللت من نقل كلام البعض للبعض الآخر . إذا كان أخى يريد شيئاً من شقيقتى؛ فأنا الذى يجب على القيام بالمهمة . وإذا أرادت شقيقتى شيئاً من أخى ، يحدث

الشيء نفسه ... لا بد من أن أتحمل المسؤولية ... لقد كانت شقيقتى هذه مصدرًا للقلق والاضطراب دائمًا . منذ أن وُلدت ، فقد كانت سببًا في وفاة والدتنا . وعندما كانت طفلة ، لم يستطع أحدٌ منا أن يتحملها ... وعندما كانت فى المدرسة كانوا يقولون إنهم ليسوا قادرين على شقاوتها ... وعندما أصبحت امرأة ، عندما مات والدى وأخرجناها من المدرسة ... ، كان الشجار مع الخطّاب، وخاصة أنهم كانوا يعرفون أن لديها ثروة ، كان لها خطّاب دائمًا . وكان شقيقى يُرعبهم جميعًا، وأيضًا كان علىّ أنا دائمًا مسؤولية ترويعهم . وهو ما جعلنى أكذب دائمًا لتحقيق ذلك ! أحيانًا على الخطّاب ، وأحيانًا أخرى على شقيقتى . وكان هذا مسليًا لى أحيانًا ... ثم بعد ذلك جاءت الفضيحة مع صهرى ، ذلك الشاب ، غضب شقيقى ... وبعد ذلك ... ، من الأفضل ألا أتذكر . والآن سيأتى الفتى إلى البيت . وفضيحة أخرى . وكل ذلك لا بد من أن يكون بواسطتى . القضية أنهم لا يتركوننى فى هدوء . يا لها من حياة متعبة ! لو أنه ذات يوم ستكون هناك حمّامات فى الأديرة ، لذهبت إلى دير لأستريح حتى الموت . إننى لم أكن أريد المجيء ؛ فقد كنت أعرف أن خللاً سيسبب إزعاجًا لى . حسنًا : ماذا يقول الفتى ؟

مارتين : يقول ، لقد قلت لك ... السيدة إيسابيل هي من يمكنها إقناعه .

رفائيل : لن أقول شيئاً لشقيقتي ، سأخبر السيدة أمبارو لكي تبلغها ذلك ؛ فهي الشخص الوحيد الذي تكثر شقيقتي لكلامه .

مارتين : حينئذٍ ، أتريد حضرك أن تتكلم مع السيدة أمبارو؟
رفائيل : أنا لن أقول شيئاً لشقيقتي . سأخبر السيدة أمبارو حتى لا يُقال إنني لا أهتم بشيءٍ ... هل شقيقتي هنا ؟

مارتين : لا ، يا سيدي ، ليس هنا . لا ينبغي عليه أن يبتعد عن هنا ، على الأقل وهو بمفرده . لم أخبر الفتى بذلك . لكن قد يخبره أحدٌ ممن لا يريدون الخير له ، فيعتقد بعد ذلك أنه كان خوسيه ماريًا . أمّا خوسيه ماريًا ... ، فأنا أعرف جيداً أنه لن يبحث عنه .

رفائيل : وأيضاً أخي لن يبحث عنه . لن يحدث شيءٌ . وإن حدث ، فعندما يحدث شيءٌ كبير ، يحدث بسرعة ؛ فالتفاهات هي التي تعرقل وتضايق . إذن ، فلتخبر السيدة أمبارو لتتكم مع إيسابيل . وتحدث إيسابيل مع الفتى ، حتى يتفاهمان ، وعندما يتفاهمان أوحتي لم يتفاهما ، فليتكما مع أخي ؛ حيث إنني لن أقول شيئاً لأخي .

مارتين : هل تخشاه ؟

رفائيل : أخشاه ، لا ، لكنني أخشى المضايقات . من الأفضل أن نعيش في سلام دائم ، وذلك في منتهى السهولة ! لكن لا ،

فعندما لا يحدث أى شىء ، لابد أن نبحث عن شىء ليُعقد حياتنا . ولتفكر ؛ فالعالم به كل ما نحتاج إليه لنعيش فى خير ، لكننا نحن من نُصيرُ على العيش فى الشر ! والآن كنت أعتقد أننى أتجولُ فى البستان ، فى هذا اليوم اللطيف ، بين الأشجار المثمرة والأزهار الكثيرة ، والأشجار المزهرة ، كل ذلك نعمة الله علينا ، والطقس المعتدل الذى يشم الشمس بزهره . يا لروعة العالم بدون بشر ! واحد فقط فى هذا العالم ! آدم الذى كان روبنسون ..

مارتين : ماذا تفعل حضرتك ؟

رفائيل: أحقن نفسى بهذا ... فلولا ، أين سأكون أنا ؟ أخبر السيدة أمبارو ، قبل أن يدخل أخى ، إن أمكن ، وإن جاء ، أخبرنى . كن حذراً .

مارتين : اطمئن حضرتك . (يخرج مارتين)

المشهد الثالث

رفائيل . وبعد قليل السيدة أمبارو

رفائيل: صباح الخير يا سيّدة أمبارو.
السيدة أمبارو: صباح الخير يا سيّد رفائيل . قال لي مارتين إنك تريد
التحدث معي ...

رفائيل: أنا ، لا .. ، عنى ... ، لكنّ حسناً ، نعم . أريد أن أتكلّم
معك في موضوع الفتى ، حتى تنتهي من هذا الموضوع
الذي نحن فيه الآن ، وحتى لا تنسى أيّ شيء ... ، لكي
تتكلّم مع إيسابيل ... حسناً مع ابنها . لماذا نخفي
ذلك ، ونحن نعرفه بكلّ وضوح ؟ مع ابنها ، والذي يبدو
أنّه غير موافق على الذهاب مع والدته . فلو كنت مكانه
لفكرت بالطريقة نفسها ... وإذا عرفت ما هية بيتنا ! ...
إنّه مستوطنة لذيذة للغاية . يزعمون أنّه سيحبّنا ... يجب ألا
نفكر أنا وأخي في ذلك . ولا حتى والدته . هذا صوت الدم
وصوت القلب ما هما إلا أصوات . الحقيقة ، أنّه لا يمكن

أن يوجد الحب بدون تعارف وتعامل ، هذا عندما لا يُسَىء
التعارف والتعامل لهذا الحب الذى لن يوجد أبداً .

السيدة أمبارو من جانب إيسابيل ، هى لا تريد أن يذهب ابنها إلى
هناك . بيت شقيقها وبيتك ؛ لأن هذا البيت فى الواقع هو
بيتها .

رفائيل: كل شىء ملك له ، البيت ونحن .
السيدة أمبارو: السيدة إيسابيل تريد أن تبقى هنا ، وألا تعود للعيش مع
شقيقها ، هذا ما فكرت فيه عند مجيئها . فحضرتك قد
تحبه ، أما شقيقها ليونثيو، فلن يحبه أبداً ، وهى تعرف
جيداً أن ابنها لا يمكن أن يعيش بجانب شقيقها .

رفائيل: بالنسبة لى ، فعندما قالوا لى ذلك ، لم أرجحه . لقد تربي
الفتى وعاش مع أخت أبيه ، وسمع كل ما قيل هنا عن
مقتل أبيه . لن ينسى ذلك ؛ لأنه سيكون قريباً ممن يفكره
بذلك . فهم بجواره ، فى النهاية ، أنا متفق مع ما تريده
إيسابيل . أما ليونثيو، فلا . لن يدعها هنا مع ابنها .
فإنما أن يأتى الاثنان أو تأتى إيسابيل بمفردها ، لكنّها لن
تبقى هنا . فلتقنعها بذلك . هى تعرف ميونثيو جيداً . لن
يتركها وجهاً لوجه مع ابنها . فليونثيو عنيف جداً .

السيدة أمبارو: ألم يكن أنت من يدافع عن شقيقته ؟
رفائيل: لقد دافعت عنها دائماً ، لكن دائماً ما أنصحها أن تفعل
ما يريده شقيقنا . هذه هى الطريقة الوحيدة للعيش فى

هدوء ، سأتركه يأتي بشقيقته معنا . وبعد ذلك من
الأفضل أن لا يكون لها إرادة خاصة ، لا تريد أي
شيء ! ...

السيدة أمبارو: ولا تحب أي أحد !
رفائيل: هذا هو الأفضل ...

المشهد الرابع

السَّابِقُونَ والسَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ

السَّيِّدَةُ أَمْبَارُونُ: إِيسَابِيلُ ، لقد قال لى شقيقك ...
السَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ: نعم ، أَنْ أَتَكَلَّمَ مَعَ خَوْسِيهِ مَارِيَا ، وَأَقْنَعُهُ بِالْمَجِيءِ مَعِي
لَأَتَجَنَّبَ أَنْ يَأْخُذَنِي لِيُونَثِيُو بِالْقُوَّةِ ، إِذَا كَانَ ذَلِكَ أَمْرًا
مُلْحًا . لقد طلبت استدعاء خوسيه ماريًا . هذه أول مرة
أَتَكَلَّمَ مَعَ ابْنِي . وبعد الكلام ، سَيُظَلُّ كِلَانَا غَرِيبًا عَنْ
الْآخَرِ كَمَا نَحْنُ الْآنَ ؟ سَأُنَادِيهِ يَا بَنِي ، لِأَوَّلِ مَرَّةٍ .
أَعْرِفُ أَنَّ قَلْبَهُ لَنْ يُجِيبَنِي .

السَّيِّدَةُ أَمْبَارُونُ: كَيْفَ لَا يُجِيبُكَ ! تَكَلَّمِي بِدُونِ خَوْفٍ ، دُونَ خَجَلٍ ، تَذَكَّرِي
مَا حَدَثَ بِالْمَدْرَسَةِ ! فَالْخَجَلُ لَا يَخْفَى الْغُرُورَ . تَذَمَّرِي
مَا شِئْتَ فَمُعَلِّمَتُكَ هِيَ الَّتِي تَفْهَمُكَ حَيْدًا ، وَعَرَفْتَ كَيْفَ
تُكَلِّمُ قَلْبَكَ .

السَّيِّدَةُ إِيسَابِيلُ: إِذَا كَانَ يُمْكِنُنِي اتِّبَاعُكَ ! لِمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَبْعِدُونِي عَنْكَ
أَبَدًا ... لَكِنَّكَ تَعْرِفِينَ كَيْفَ مَرَّقُوا قَلْبَ هَذِهِ الطِّفْلِ الَّتِي
اسْتَطَعْتَ وَحْدَكَ أَنْ تَحَادِثِيهِ ذَاتَ يَوْمٍ .

السيدة أمبارو: لابد أن تفصلي بين قلبك كأم وكطفلة ؟ كنت أناديك حينئذ ، يا ابنتي ، لأنه لم يكن لك أم . وكنت تتأديني بأُمك ، وهذا ما كنت أُمته لك حقًا . الآن سيناديك ابنك ، يا أمي ، وعندما تسمعيه ستعيد لك الحياة قلب الطفلة الذي أصبح الآن قلب أم . (يدخل خوسيه ماريًا) هل ستأتني معي يا سيد رفائيل ؟

رفائيل: (ينظر إلى خوسيه ماريًا .) أه ، بكل سرور .

السيدة أمبارو: (على السيدة إيسابيل .) ابنتي ! (تقبلها .)

السيدة إيسابيل: أمي !

السيدة أمبارو: دعك من التحدث لقلبك . (تخرج السيدة أمبارو

ورفائيل)

المشهد الخامس

السيدة إيسابيل وخوسيه ماريًا

السيدة إيسابيل: اجلس .

خوسيه ماريًا: لا ، يا سيدتي .

السيدة إيسابيل: هل حدثوك كثيرًا عنّي ؟

خوسيه ماريًا: نعم ، يا سيدتي . لقد كلمني والداي عنك وأيضًا السيد بابليتيو وآخرون كثيرون يعرفونك منذ طفولتك .

السيدة إيسابيل: ومن قال لك أولًا ، إنك .. ؟

خوسيه ماريًا: يمكنكي القول إنني خمنتُه ، أكثر من كوني عرفتُه ، مما كنت أسمعه من هذا وذاك . خمنتُه ... لأنني شعرت تجاه أختي بيلار ، بحب ليس كحب الأخ ، فإن كانت هي أختي ، ما كان لي أن أشعر بهذا الشعور أبدًا . وقد كدت أجن . لم أتخيل أنني أشعر بهذا الإحساس تجاه أختي . فكرت ... ، وفكرت ... ، حتى جاء يوم ، كان كالنور الذي أشعل في مكان مظلم جدًا ، فبعد كل ما

سمعته هنا وهناك ، اتضح لى من ضوء ذلك اليوم ، أن
هذا الحب كان حقيقياً ، فلماذا على أن أخجل ، فنحن
لسنا أخوين ، فأنا ، كما قالوا لى ، من والدين مختلفين ،
من امرأة أخرى ، ورجل آخر . عرفت أبى من قبل ،
وعرفته لأعلم أنهم قتلوه . تأخرت كثيراً فى معرفة أمى ،
وعرفت لها لنفس السبب ؛ لأنهم قد قتلوا أبى بسببها .

السيدة إيسابيل بسببى !

خوسيه ماريًا: لأنك أحببتيه ؛ لأنك كنتِ ستتزوجينه ، بكل غرورك .

السيدة إيسابيل: دعك من غرورى !

**خوسيه ماريًا: لقد كنتِ السيدة ، أما هو فقد كان الخادم ، حارس
لبيتك ... كان طبيعياً ... أن تشعري تجاهه بما شعرتى ،
كنت مغرورة . لم تصدقى أبداً أنه قد يأتى طفل من هذا
الرجل ومنك ، لكنه ولد ، وأنا أعرف أنك كنتِ ستتزوجين
أبى؛ لأنك مع كل غرورك ، لم تكونى سيئة؛ فلم تقدرى مثل
آخرى فى مكانك ، أن تقتلينى أو ترمينى فى الملجأ ، ولا
تعرفى عنى أى شىء فى هذه الحياة .**

السيدة إيسابيل: هذا ، أبداً ! لا تقل أن هذا أيضاً كان بسبب غرورى !
**خوسيه ماريًا: كل شىء يمكن أن يكون غروراً . نعم ، أعرف أنك لم
تكونى سيئة ، لم يكن أنتِ من قتل أبى ، بل أخوك ،
أخوك ، الذى لم يستطع أن يقبل أن تتزوجى**

وتخرجى عن سيطرته . فهو يعتقد أنك ملكه . فبالنسبة له ، ما أنتِ وشقيقك الآخر إلا أشخاص يعيشون من أجله وبه . فحضراتكم المنزل والعائلة ، السلطة والأراضي والمال الذى كان معكم دائماً من الآباء إلى الأبناء ، فى كل هذه الأماكن ، كان ويجب أن يكون لكم دون أن يخرج أبداً من العائلة . وهذا ما لم يرده شقيقك ، ألا يهرب أحداً منه ، ولذلك قتل أبى . قتله وكأن من قتله هو مجرم محترف ، فلا يشك أحد أن من قتله كان سيّداً . وبعد كل ذلك ، تريدونى أن أذهب لأعيش مع هذا الرجل ... لكن هل لأنى من الممكن أن أعفو عن قتل أبى ؟ كيف لا يجب على أن أنفذ العدالة فى يوم ما ، العدالة التى لم يستطع أحد أن ينفذها ؛ لأن الكل جبناء ؟ وأنتِ أولهم !

السيدة إيسابيل: اسكت ! ماذا تعرف أنت ؟ لم يقتل أخى أبىك . لا تفكر فى الانتقام ، لم يقتل أخى أبىك .

خوسيه ماريّا: إذن ، من ؟ الكل يعرف ذلك ، والكل يتكلم عنه !

السيدة إيسابيل: لا أحد يعرف ! هذا الرجل لم يكن والدك ؛ فموته كان بسببى أنا وحدى . اعتقد شقيقاى أن المولود الذى سيولد هو ابنه ، فأتنا من جعلتهم يفهمون ذلك ، لكن هذا الرجل لم يكن والدك .

خوسيه ماريّا: أنت تكذبين لتتقذى شقيقك ... إن لم أبحث عنه ... سيضعنى الله فى طريقه .

السيدة إيسابيل: لا يحب الله الانتقام ولا الجرائم ، وأنت لا يجب أن تفكر
فى قتل شقيقى . اسمع يا خوسيه ماريًا ! ... يا بنى ! ...
خوسيه ماريًا: الآن تريد أن أكون ابنك ؟ الآن ، تحاول أن تتحججى
لشقيقك ، الذى قتل أبى ؟

السيدة إيسابيل: اسمع يا بنى ! سأقول لك ذلك مرة أخرى : إن الذى قُتل
لم يكن هوأبيك .

خوسيه ماريًا: إذن ، لماذا تركتمونى مع شقيقته ، إذا لم يكن لها أى
علاقة بى ؟

السيدة إيسابيل: ما كان لى أن أثق فى أحدٍ غير أخت هذا الرجل ، حتى
تكون أمًا لك . فقد كنت أحب أخيها ، وبذلك سيعتقد
الجميع أنك ابنه ، وستكون بالنسبة لها ابناً آخر .
بالإضافة لذلك فقد كنت أعرف أخبارك عن طريقها دائماً ،
يوماً بيوم ، وإن لم تكن تعرف عنى أى شئ . فقد كان
ذلك أفضل لك . وحدى أنا التى تعرف الحقيقة ، لا يمكن
أن يعرفها أحدٌ غيرى . لكن لا تفكر فى الانتقام ، لم يكن
والدك هو الذى قتله أخى .

خوسيه ماريًا: ولماذا قتله إذن ؟

السيدة إيسابيل: لأن ... ، لقد قلت لك أنت ذلك بنفسك ؛ لأننى كنت
سأتزوجه ، إذا كان يحبنى ، لكنى كنت سأتزوجه لأخفى
فضيحة ما ، فضيحة أخرى لا يمكن أن أعترف بها

لأحد ... سواء لأخى أو لأحدٍ غيره . لقد قلت لك إن هذا
الرجل الذى قتله أخى لم يكن والدك .

خوسيه ماريًا: إذن ، من هو هذا الرجل الآخر ؟ ... لماذا لم يوجد ! لماذا
تكذبى لتتقذى أخيك ؟

السيدة إيسابيل: وإن لم يكن كذلك ... ، الآن سأكون قادرة على اتهامه إذا
عرف أنك ستعاقبه على هذا القتل ! أتريد أكثر ؟ تريد أن
أكون أنا من أتهمه أمام الجميع ؟ نعم ، أستطيع أن
أتهمه ، وليس فقط بجريمة واحدة . سأتهمه لأنه لم ينقذك
من القيام بجريمة أبشع ، هى أنك لا تستطيع أن
تغفر لى أبدًا ، يا بُنى ، يا بُنى ! أقسم لى أنك لن تنتقم
بيدك ! أىُّ أحدٍ سواك ! (يُسمع صوت ليونثيو بالداخل .)
ليونثيو: تفضلوا ، تفضلوا .

السيدة إيسابيل: لا تسمع ، لا تنظر ! تعالَ معى ! (تخرج السيدة
إيسابيل وخوسيه ماريًا) .

المشهد السادس

ليونثيو، السيّد بابليّو، السيّد بوكيتين، وميلشور،
وبعد ذلك السيّد إيسابيل

ليونثيو: انتظروا ... يا إيسابيل، يا إيسابيل ! (تدخل إيسابيل)
السيّد إيسابيل: ماذا تريد ؟

ليونثيو: كنت هنا مع خوسيه ماريّا، مع ابنك، عندما جئتُ .
مروه بالمجيء .

السيّد إيسابيل: لا

ليونثيو: اطلب منه المجيء . أعرف أنّه لا يريد المجيء معنا ،
أعرف ذلك ؛ لأنّ الجميع يقولون ذلك ... ماذا قلتُ لى ؟
فلتكرروا أمام تلك المرأة ما قاله نجلها .

السيّد إيسابيل: ستعير اهتماماً لما يقوله هؤلاء الرجال ؟

السيّد بابليّو: أه يا سيدتى إيسابيل ! فلتظنى بى ما تشائين وبهؤلاء
الأصدقاء أيضاً . لم يكن مقصدنا إلا أن تنبه أخاك لما

يُقال فى كلُّ القرية وما سمعناه ؛ فهناك من يريد تحريض
خوسيه ماريًا ضد أخويك ، لدرجة أن هناك من سبّه .
السيد بوكيتين: هكذا ! كلمات بذيئة لا يمكن تكرارها وخاصة أمام
سيدتى إيسابيل .

ميلشور: قدم أى شاب لا يحتاج كثيراً لإثارتة .
السيد بابليتو: ولذلك أعتقد أنه من الواجب أن نقابل السيد ليونثيوكى
نحذره من ذلك .

السيدة إيسابيل: يمكن أن نتجنب كل ذلك إذا لم يعد شقيقاى إلى هذا
المنزل ، حيث سأظل هنا مع نجلى .
ليونثيو: هذا ما فكرت فيه ؟ بالإتفاق معه ؟
السيدة إيسابيل: طبقاً لما تمليه على إرادتى وضميرى .
ليونثيو: لا تكثرثوا بما تقول . تفضلوا بالجلوس . مارتين ، يا
مارتين . !

السيدة إيسابيل: ماذا تريد من مارتين ؟
ليونثيو: لا تخافى . (يدخل مارتين)
مارتين : ما الذى تأمرنى به يا سيدى .
ليونثيو: أحضر لنا بورقاً من الخمر الجيد المعتق ، وأحضر كل ما
تجده هناك ، كى نتناوله .

السيد بوكيتين: لا ، يا سيد ليونثيو. إذا كان ذلك من أجلنا فلا .
ميلشور: لا نريد أى شىء .

السيد بابليثو: اتركوه يا سادة ؛ فمن الأفضل ألا نذهب . فأنا أعرف
السيد ليونثيو، يجب ألا نتركه هنا وحده .

السيدة إيسابيل: هل كنت تحتاج إلى شهود ؟
ليونثيو: نعم ، أحتاج إلى شهود ؛ لأنني لن أكون دائماً خاضعاً
لتهديد أي أحد . اقترحت الأفضل للجميع . تقولين إنك
ستظلين هنا مع ابنك ، وتطردينني ، تطردينني من هذا
البيت ، بيتك ، وسيكون لابنك ، الذي يهددني بالقتل .

السيدة إيسابيل: ليس حقيقياً ! فما يريده هو ألا يراك .
مارتين : (يدخل معه ورق الخمر وطبق من الطعام .) لقد أعد
كل شيء .

ليونثيو: صُبْ لنا . أحضر كأساً هنا وآخر للسيدة .
السيدة إيسابيل: كلا !

ليونثيو: والآن أخبري ابنك بالمجيء .
السيدة إيسابيل: لا .

ليونثيو: يا مارتين ، أحضر خوسيه مارياً
مارتين : يا سيد ليونثيو...

ليونثيو: قلت لك أحضره وإلا سأذهب لإحضاره .
السيدة إيسابيل: لا تذهب يا مارتين .
ليونثيو: لقد قلت لك أحضره .

مارتين : ماذا تريد أن أفعل ؟ فنحن جميعاً هنا . لن يحدث أي
شيء . (يخرج مارتين .)

السيدة إيسابيل: يا ليونثيو، إذا كان هناك شيء قد أحببته في هذا العالم ،
وبحبك لي ، أستحلفك ، ألا يأتي خوسيه ماريًا . الآن لا ،
اليوم لا ! أنا أعرفك ، أجيد قراءة عينيك ، بهذه النظرة
الباردة وهدوئك الشرس .

ليونثيو: هذا ... ، هدوئي ... سترى ... إذا كنت أتسم بالهدوء.
(يدخل خوسيه ماريًا ومارتين)

السيدة إيسابيل: لا تطارد من يهرب منك . دعنا نهرب منك .
ليونثيو: سأكون أنا من يهرب ، وأنا لن أهرب .
خوسيه ماريًا: ها أنذا !

السيدة إيسابيل: لا ! لماذا جئت ؟ ... (إلى مارتين) لماذا جئت به ؟ ...
خوسيه ماريًا: لقد دعوني وها أنذا !
ليونثيو: لقد قالوا لي أنك تريد أن تقتلني . وها أنذا أمامك .
اقتلني .

خوسيه ماريًا: لا أقتل هكذا ، من لا يدافع عن نفسه . وأنت تعرف ذلك
جيداً . ولذلك فانت تتشجع أمام الجميع .

ليونثيو: أنا أتشجع أمام الجميع ؟ لا تكن طفلاً يا خوسيه ماريًا ،
لا تكن طفلاً . اليوم قد كبرت . ولست من كان ، لقد تعبت
من الشجار مع كل شيء في هذا العالم الذي لا يستحق
أن نأسف عليه ، ولا حتى لأجل الشرف ، وخاصة إن
كان شرف امرأة ، وحتى من أجل المال . ما حدث لا

يمكن أن يُنسى . ولوقالت لك والدتك : " سامحني ! " ... ،
هل ستسامحها ؟ ...

خوسيه ماريّا: لكن ماذا تريد حضرتك ؟ ماذا تُعده حضرتك ؟ ما الذي يجعلني أقول أمام الجميع أن كل شيء قد نُسي ، ألاّك ستأخذني معك إلى بيتك لأصبح سيّداً مثلكم ؟ أو لأنكم وعدتموني أن كل ما تملكوه سيكون لي ذات يوم ؟ وأنّه لم يقتل أبى أحدٌ ، وليس على أن أعرف ذلك ، ولا أفكر فيما كنتُ أفكر فيه حتى رأيته كأنّه حدث أمامي ؟ ولما كنت أحلم طوال هذه الليالي منذ كنت طفلاً ، وقبل أن أعرف أنّه كان والدي ، عندما كنتُ أعتقد أنّه شقيقاً لوالدتي ؟ لقد سمعتُ حكاية قتله ، مثلها مثل أشياء أخرى تُحكى للأطفال ، لا يمكن أن يتذكروها ، أمّا هذه فكنت أتذكرها دائماً ، وكأنّ هناك من أخبرني بذلك : " لا تنس هذا أبداً ، أن هذه الحكاية هي حكاية قتل أبيك . " لا تقل لي يا سيدي أنّه إذا قالت والدتي " سامحني ! " يجب على أن أسامحها ؛ لأنّه قبل أن أسامحك ينبغي على أن أصفح عن والدتي أولاً ، وعلى الرغم من كونها والدتي لم أصفح عنها .

السيدة إيسابيل: أهه !

ليونثيو: أحسنت صنعاً أنّك لم تسامحها ؛ لأنّك ابن سفاح .

السيدة إيسابيل: لا يجب عليك أن تقول ذلك له ، ابن سفاح .
خوسيه ماريًا: ابن سفاح ؟ بسبب من ؟ ليس بسبب والدي ! قدمه
بداخلي يتحدث نيابة عني لكي يلعن ما بي من دمائكم .

ليونثيو: وماذا لو هشت وجهك ؟
السيدة إيسابيل: (تمسك خوسيه ماريًا .) اهدأ . ماذا ستفعل ؟
السيد بابليتيو: يا سيد ليونثيو!

ميلشور: ماذا تفعل ؟
خوسيه ماريًا: تعال يا سيدي ، فلست أعزلاً . (يخرج سكينًا)
السيدة إيسابيل: لا ، هذا السكين ، لا . أعطه لي ، اتركه ...
خوسيه ماريًا: دعيني

ليونثيو: دعيه ، دعيه ، فلتأت لي ، وأنا أيضًا لست أعزلاً .
السيدة إيسابيل: لا ، بالله عليك ! ... يا بني ! يا بني ! اترك هذا !
خوسيه ماريًا: دعيني يا سيدتي ، دعيني يا والدتي ! (لقد جرح خوسيه
ماريًا من جرأ الشد والجذب وغمرت الدماء يديه)
السيدة إيسابيل: أه ! أترى ؟ دم بسببي ! لا ! ...

خوسيه ماريًا: نعم أنا غارق في الدماء . (ترك السكين تسقط من يده
وأخذتها السيدة إيسابيل)

ليونثيو: هذا جزاؤك ، فانت لا يمكن أن تكون شجاعاً .
خوسيه ماريًا: لا ، حتى الآن أستطيع أن أحمي نفسي ، دعيني .
السيدة إيسابيل: لا ، تعال هنا . هنا دماء غزيرة ! (إلى مارتين .)
أحضر الطبيب .

خوسيه ماريًا: هذا ليس كل شيء.
ليونثيو: لماذا لا تدعيته؟ وأنت أيضاً يداك ملطخة بالدماء .
السيدة إيسابيل: نعم ، نعم ! تعرفها جيداً ؟ إنها دماؤك ! ... هل
تعرفها ؟ ... انظر ... إنها دماؤك ! ... مازال هناك دمٌ
كثير ! ... (طعنته في صدره .)

ليونثيو: (يقع مغشياً عليه .) آه !
مارتين : ماذا فعلت ؟
السيد بابليو: ماذا حدث ؟
ميلشور: لقد قتلته !
السيد بوكيتين: يا للهول !
خوسيه ماريًا: ماذا فعلت ؟
السيدة إيسابيل: كما ترى ، حالة قتل .
خوسيه ماريًا: لا ، أنت لا ، كان يجب على أنا أن أقتله ، لأنه قتل
والدي !

السيدة إيسابيل: لا ، لقد قتلت أنا والدك ، هذا هو والدك .
خوسيه ماريًا: (يغطي وجهه بيده وهو يتراجع إلى الخلف .) فليغفر لنا
الله !

السيدة إيسابيل: نعم ، فليغفر الله لنا ... الله ... ، الله وحده !

نهاية

الأميرة المتعطّرة

المؤلف فى سطور :

خاثننتو بينابينتى

ولد فى الثانى عشر من أغسطس عام ١٨٦٦ بالمنزل رقم ٢٧ الكائن بشارع ليون فى وسط العاصمة الإسبانية مدريد . أما والده فهو ماريانو بينابينتى إى جونثاليث، كان طبيباً مرموقاً وعضواً بالأكاديمية الطبية، كما كان شغوفاً وحريصاً على اقتناء أحدث الكتب والأعمال الأدبية وحضور أول عروض للأعمال الدرامية .

وقد بدأ إنتاج خاثننتو بينابينتى فى الحقبة الأخيرة من القرن التاسع عشر، وعلى وجه التحديد عام ١٨٩٢، إلا أن خشبة المسرح لم تشهد عرض أحد أعماله الدرامية "عش الغريب" إلا فى عام ١٨٩٤، ثم توالى مسرحياته تباعاً مثل "طعام الوحوش" ١٨٩٧ و"المتحذلق" ١٩٠١ و"ابن العم رومان" ١٩٠١ و"ليلة السبت" ١٩٠٣ و"ورود الخريف" ١٩٠٥ و"المصالح المختلفة" ١٩٠٧ و"القوة البدنية الفظة" ١٩٠٨ و"المدينة السعيدة الواثقة" ١٩١٦ و"المحبوبة المبغوضة" ١٩١٣ ... وغيرها .

الترجمة في سطور :

آيات ربيع شفيق

- ولدت بمدينة طنطا في ١٩٧٩/١/٧ .

- حصلت على ليسانس في اللغة الإسبانية وأدائها عام ٢٠٠١
بتقدير : جيد جداً، من كلية الدراسات الإنسانية، قسم اللغة الإسبانية،
جامعة الأزهر .

- مسجلة لدرجة الماجستير برسالة عنوانها : الاتجاهات
الإصلاحية والأخلاقية في عملين مسرحيين لكارلوس أرنيتشس : الأنسة
تريبليث، وهذا هو رجلي .

المراجع فى سطور :

صبرى محمدى التهامى زيدان

- من مواليد ١٩٥١/٤/٢٠ فى محافظة الشرقية .
- حصل على دكتوراه فى اللغة الإسبانية وأدائها سنة ١٩٩٥ .
- عمل بالصحافة الثقافية والترجمة فى مصر والخارج .
- صدرت له (بالاشتراك) ترجمة لتفسير القرآن الكريم فى ٢٠٠١م - ١٤١٢ هـ .
- له العديد من الترجمات منها :
- "ورود الخريف" و"عش الغريب" (مسرحيتان ، من تأليف خايننتو بينابينتى) .
- "رحلة إلى الجذور" للكاتب الكولومبى جارشيا ماركيث .

التصحيح اللغوي : عبد الرحمن حجازي
الإشراف الفني : حسن كامل



خاينلو بينا بينتو
ثورة الشك
الأميرة
المتغطرة

ترجمة ودراسة: أيلت ربيع شفيق
مراجعة وتقديم: صبرى محمد التهامي



يعتبر خاينلو بينا بينتو أشهر كاتب مسرحي خلال ستة عقود (فى الفترة من 1894 وحتى 1954)؛ حيث تربع على رأس المسرح الإسباني بلا منازع، وقد فاز بجائزة نوبل فى الأدب عام 1922 عن رائعته " رابطة المصالح " أو " المصالح المختلفة ".

وفيما يتعلق بمسرحية " ثورة الشك " فإنها تتناول بؤس رجل تزوج مرتين وفى كل مرة كانت زوجته تخدعه فنبتت بذرة الشك فى صدره وتوغلت فى كل جسده وسرى الشك مسرى الدم فى العروق. تزوج ثالثة من شابة فقيرة أحبته بإخلاص ووفاء منقطعى النظر، ولكن تجربتيه السابقتين نغصت عليه حياته فلم يثق فى زوجته الوفية التى قاست الأمرين معه ولما لم تجد بُدًا انفصلت عنه.

وبالنسبة لمسرحية الأميرة المتغطرة فإن الكاتب لنا عملاً افتضح فيه الأخلاقيات فى الطبقة المتوسطة والعلاقات غير المشروعة بين الأقارب، وقد ظل بينا يلمح إلى ذلك منذ عام 1908 فى مسرحيته " مالكة "، وفى عام 1913 فى عمله الأخير " الحمار "

